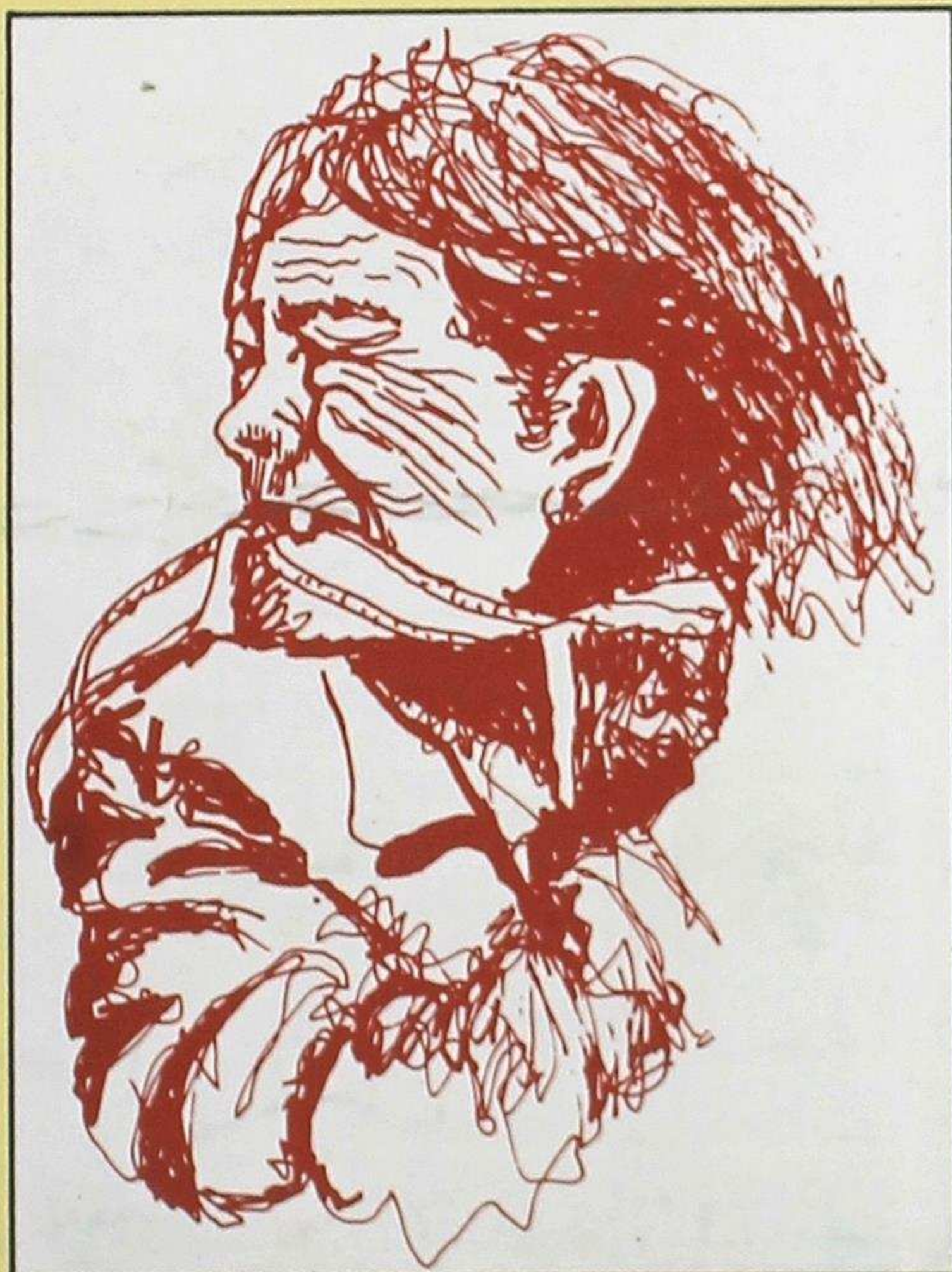


**Martha Bulnes**

# **Hatarishpa Ninimi**

**ME LEVANTO  
Y DIGO**



**Testimonio  
de tres mujeres  
quichuas**

**EDITORIAK  
EL CONEJO** 



EDITORIAL  
EL CONEJO

6 de diciembre 2309, 3er. piso  
tel. 543972 Casilla 4629-A  
quito, ecuador.

Esta edición se realizó con el auspicio de la UNESCO, en especial la traducción al quichua.

*Me levanto y digo, testimonio de tres mujeres quichuas*, por Martha Bulnes

Colección: ECUADOR/TESTIMONIO

Investigación lingüística: Ileana Almeida

Traducción: Ariruma Kowi

Portada: Luis Trujillo, 1990

Fotografías: Lucas Clavijo, 1989.

© Editorial El Conejo, 1990

ISBN para la obra: 9978-87-039-3

ISBN para la colección: 9978-87-024-5

Quito, Ecuador, 1990



## CONTENIDO EN ESPAÑOL

Agradecimientos /7
Presentación /11
Introducción /13
Josefina Amaguaña /20
Tránsito Amaguaña /32
Nina Pakari /42
Investigación léxica para el texto /133



AL PUEBLO KICHUA

AGRADECIMIENTOS

*A Josefina, Tránsito y Nina, que me permitieron entrar en su mundo y me entregaron sus vivencias sin censuras.*

*A Sonia Montecino, gran maestra, mujer notable, quien me hizo descubrir el valor del testimonio. Por sus permanentes sugerencias y comentarios a mi trabajo.*

*A Ileana Almeida, luchadora infatigable por las reivindicaciones indias. Gracias a su apoyo y amistad, pude registrar las voces que aquí se entregan.*

*A Vivian Vicuña, hermana mía, por el estímulo de optimismo y confianza que me entregó siempre.*

*Finalmente, a ese azul inconmensurable que me estremeció en Quito.*

**Martha Bulnes**





*Los Runas somos  
hijos de Inti Tayta  
Allpa, Cucha, Pachamama  
Somos materia organizada  
orden, armonía. Complemento  
reciprocidad  
Somos un pueblo de siglos  
con memoria, rostro, cuerpo  
propio  
somos una fuente que emana  
un torrente cristalino  
que refleja humanidad  
somos semilla. Planta  
somos: Pasado. Presente.  
¡Futuro!*

**(Ariruma Kowii. Manuscrito)**



## PRESENTACION

Hablar de Ecuador: de cielos por los que se transita, nubes y estrellas en mis manos y mis ojos. Se llenó de tiempo y espacio mi aliento, y me fui quedando viva. Viva entre **runas**.

Ahí estaban, 500 años y seguían. Sol, sangre y tierra, sembrando las semillas guardadas en vasijas, entierros de sus antepasados reviviendo.

La izquierda y las vanguardias discuten su existencia, su verdad, pero ahí están. Los mismos que construyeron con piedras sin resquicios, los que contemplan el pasado adelante, doblan la rodilla frente al Imbabura e imploran al "Taita Diosito". ¿Contradicción? Sincretismo dicen los especialistas, **Causanacunchic**, dicen ellos.

Y la sangre vuelve a fluir, se escapa y vuelve a empezar, como esa semilla por siglos guardada.

Quito: caminar tus calles, escupir la ira, soñarte azul. Un espacio de tiempo cambiado. Volver la vista a los **runas**, descubrir la especificidad y... la mezcla.

A los 500 años de lo innumerable en grandeza y destrucción. Por ti estoy hermano, **mashi**, en tu contradicción y la mía.



## INTRODUCCION

Entrego estas tres historias de vida de mujeres quichuas, de la Sierra ecuatoriana, que expresan esa semilla guardada y que germina en el tiempo a través de sus voces, en un acto de desacralización de la identidad. Proceso expresivo, por momentos doloroso, que devela y cristaliza la diferencia de un sujeto femenino indígena.

Escucharlas fue oír mi "otredad", evidencia necesaria para componer en juego de luces y sombras mi propia imagen femenina mestiza latinoamericana. Lo que escuché, deseo devolverlo "apresado" en un texto, como forma de reciprocidad por lo que aprendí de ellas. Además, como texto, porque mi anhelo es divulgar, en el máximo de lugares, estas voces quichuas y de mujeres.

Las historias se han compuesto en base a diálogos, entrevistas y observaciones en terreno. Se han usado cintas que hemos transcrito íntegramente. Luego, el material se ha organizado en fichas temáticas para, posteriormente, componerlo. He tratado de intervenir lo menos posible los discursos y disminuir las interpretaciones.

Algunas de las entrevistas fueron realizadas en compañía de amigos que con su presencia avalaron mi labor. Estoy consciente de que los agradecimientos no son suficientes, pero confío en no haberlos defraudado. Me refiero a Ileana Almeida y Fausto Jarrín.

Estas historias no siempre siguen un decurso cronológico, si me he permitido alterarlo, ha sido en el afán de "animar" los relatos, como un medio, que hago público, para llegar a un mayor número de lectores. La esencia de los discursos no ha sido alterada, todo lo contrario, si en ella aparecían contradicciones, las he respetado.



La historia de vida como método es un aporte de la Antropología, un instrumento que colabora a develar una identidad, en este caso, quichua. El lugar del testimonio en la literatura, en cuanto forma genérica, no está claro, pero no es discutible su valor como rescate de la oralidad, del lenguaje vivo. A través del testimonio se captura un discurso que en nuestra cotidianeidad no terminamos de escuchar, por lo tanto, no le asignamos un lugar destacado. En este trabajo se pretende entregar un testimonio literario que componga, en parte, los rostros de las mujeres quichuas, su singularidad, su voz peculiar dentro del universo pluricultural latinoamericano.

Discriminaciones políticas y sociales han destituido a una amplia gama de voces. Escucharlas, nos permite conocer, un poco más, la visión del mundo de los marginados. Al incorporarlas, es posible contrastarlas, cuestionarlas y desentrañar la realidad a partir de esa sensibilidad y a través de ella misma.

Estas historias son testimonio no solo de la ausencia y el dolor, también lo son de la diversidad cultural, de los "otros" que nos constituyen y que reconocemos en nosotros, pero aún insuficientemente. Las tres mujeres que nos relatan su vida son: Josefina Amaguaña, Tránsito Amaguaña y Nina Pacari. Cada una de ellas, a nuestro modo de ver, ilustra una faz del ser femenino quichua.

Josefina es la mujer apegada a la tierra, símbolo de fecundidad, elemento constitutivo en su ser indígena. Relación no cuestionada, menos aún, racionalizada por ella. Es una situación de hecho, simplemente dada por su cultura.

Tránsito, la luchadora incansable, la fuerza y el ser mujer en política. Representa la memoria femenina de la historia de las luchas pasadas. Pensamos que su figura encierra la síntesis entre la rebeldía india y la política occidental.

Finalmente, la mujer quichua joven, profesional, formada en el mundo mestizo, Nina Pacari.

Las formas que adquiere la opresión varían en cada una de estas mujeres, el resultado sigue siendo, hasta hoy, la subyugación, representada en un cambio inagotable de máscaras.



## PEGUCHE: EN BUSCA DE LA COTIDIANEIDAD

(JOSEFINA AMAGUAÑA)

Josefina cubre el espacio femenino en el núcleo familiar, eje aglutinante de las interrelaciones domésticas. En la comuna en que ella vive, el desarrollo de la producción está ligado a la tradición del indio otavaleño, la manufactura de tejidos. La comercialización de estos productos ha significado el surgimiento de un nuevo estrato de comerciantes, con mayores recursos, y con ellos, un cambio en los métodos de producción. En estos momentos, no es extraño encontrar telares industriales y materiales sintéticos para la elaboración en gran escala y a menor costo.

No analizaremos las ventajas o riesgos de esta "modernización", sin embargo, quisiéramos plantear nuestra inquietud frente a las consecuencias de este fenómeno.

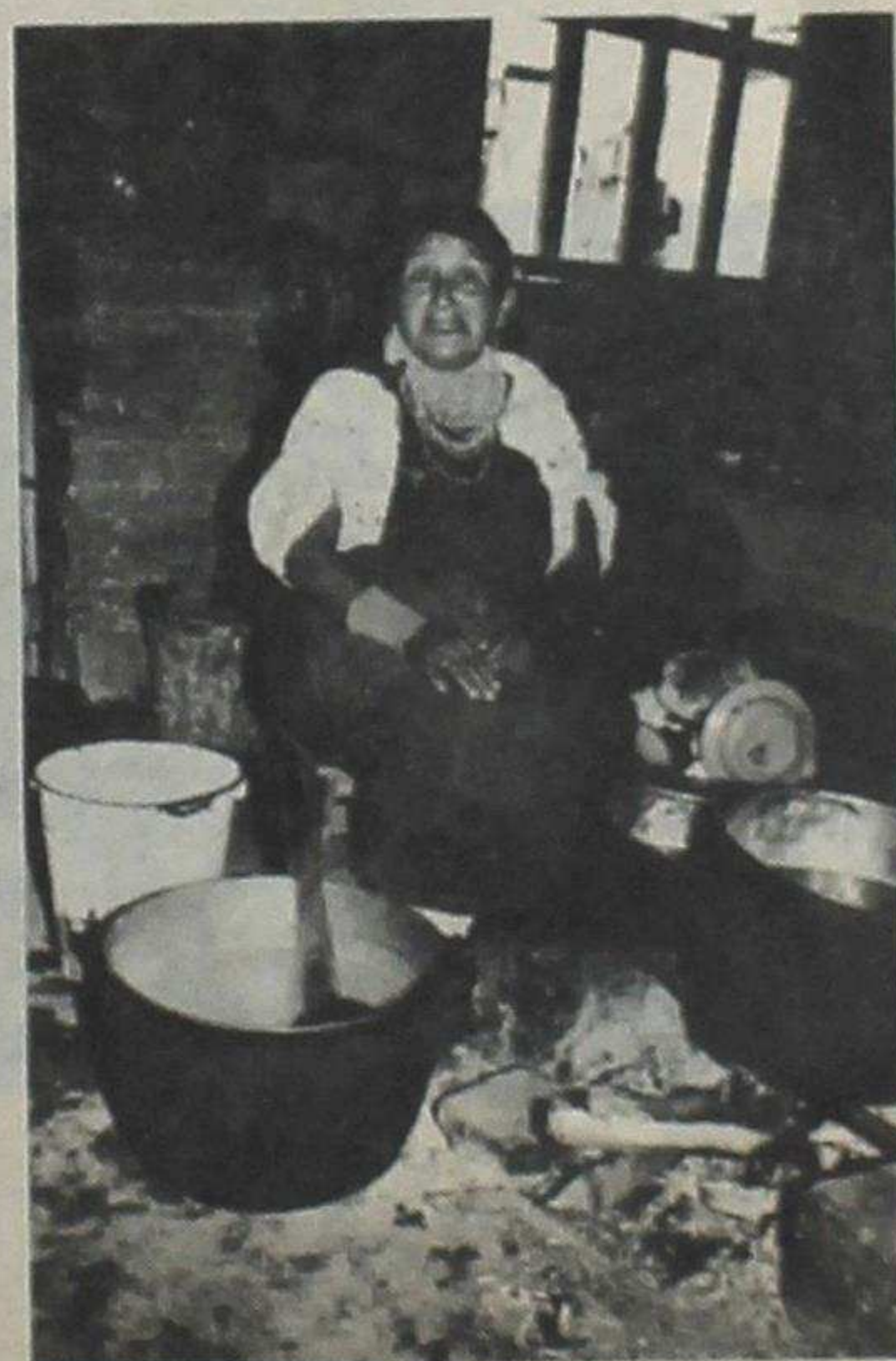
Estas diferencias sociales se pueden observar en las casas de la comuna. La capacidad económica determina el tipo de material utilizado en ellas; cemento o adobe, y alejándose de las calles principales aún se encuentran las chozas campesinas.

Si bien es cierto, que los ingresos producen estas diferencias, no ocurre lo mismo en el proceso de construcción. En Peguche continúa vigente el trabajo colectivo, la **minga**. Esta comunidad ha superado los riesgos, hasta el momento, que conlleva la diferencia de capital gracias a una clara conciencia étnica que los cohesiona y les permite resistirse a los patrones culturales impuestos por la sociedad dominante.

Josefina es una de las tantas voces que han sido protagonistas, pero se han mantenido ausentes en la historia oficial, no solo por la subordinación étnica sino también genérica.

El valor desdibujado del rol femenino doméstico nos obliga a resituarlo en la sociedad. La importancia de hacerlo, se funda, en la acción de estas mujeres "anónimas", pues, son precisamente ellas las encargadas de transmitir y mantener los valores culturales de sus pueblos, aún cuando, en muchos casos no sea parte de un proceso consciente.

Sorpresa y timidez, temor y esfuerzo, condicionaron el







rescate de estas vivencias. Como tantas otras, Josefina se consideraba sin una historia digna de conocerse. Además ¿cómo recuperar el pasado si nunca hubo tiempo para pensarlo?

En Josefina se produce una plena concordancia entre el cuerpo y su significado. Definirla es afirmar que ella se constituye en el signo materno.

## PESILLO: LA MEMORIA HISTORICA CAMPESINA

(TRANSITO AMAGUAÑA)

Tránsito es la única sobreviviente de las dirigentes campesinas que participaron en los levantamientos ocurridos en los años veinte, en la zona de Cayambe.

Su memoria revive el dolor y la humillación de los campesinos mientras existió el sistema de haciendas en Olmedo. Hoy, a las 79 años, vive en el páramo, tierras altas de la Sierra, en condiciones de extrema pobreza. Su lucha permanece con la misma fuerza y coraje de su ser mujer indígena.

Tránsito es para nosotros, tradición oral en sí, espejo en el cual los campesinos indígenas pueden reconocer sus propios testimonios. No es extraño que numerosos autores hayan recurrido a ella para informar sobre las luchas pasadas. De uno de estos testimonios me he valido para completar mis entrevistas. Me refiero a la obra de José Yáñez del Pozo. **Yo declaro con franqueza.** Las citas que he tomado van indicadas en mi texto.

Tránsito posee un menor grado de bilingüismo que Josefina. Esto es frecuente entre los "mayorcitos" quichuas. Su discurso aparece con un natural manejo de figuras literarias: metáfora, reiteración e ironía. Tuve el privilegio de recogerlo, espero transmitirlo en toda su riqueza y relieve.

Así, Tránsito es, por un lado, la vivencia del pasado y por el otro, la voz de una mujer que lo relata. En definitiva, cuerpo que recoge la historia y la inscribe con sonidos particulares.

Desde su experiencia vital se ha originado una desconfianza hacia el "otro" que la mantuvo alerta mientras realizábamos



las entrevistas. Situación que no cuestionamos, muy por el contrario, nos alegramos de comprobar que ella no será sujeto de utilización de ningún tipo.

## COTACACHI: LA CONSTITUCION INDIGENA EN LA CIUDAD

(NINA PACARI)

Con Nina Pacari estamos frente a una generación distinta de mujer quichua. Ella ha sido formada y socializada en el mundo mestizo ecuatoriano. Miembro de una familia "acomodada" de Cotacachi que se dedica a la producción de tejidos.

La mirada de Nina estuvo posada en el "otro", en el blanco. Pero la madre, la abuela y el abuelo fueron presencia del mundo indio que se adentró en su interioridad.

La voz de Nina nos revela el sufrimiento de una discriminación que al convertirse en raciocinio se estructura en una determinada forma de lucha: la lucha de los pueblos indígenas. A su vez, con Nina, conocemos el camino de tensión de una mujer india que ha debido lidiar consigo misma en la recuperación de un pasado personal, comunitario, el del pueblo quichua.

Razón y emoción dibujan a esta joven que labora, que hace su vida en esta oposición. Como vemos, ella es aparentemente una "privilegiada" en este tríptico femenino indio. Sus vivencias en el universo mestizo así lo atestiguan.

Nina, Tránsito y Josefina expresan la fuerza subterránea o pública que tienen las mujeres. Escuchemos sus cadencias.









**JOSEFINA AMAGUAÑA**

De prisa vengo del cerro  
corriendo llego hasta aquí  
a pesar de todo eso, mujercita  
me esperas enojadita.

(Coloma León, Cotacachi M. Mercedes, Quintero María Eugenia. *Curi Quinti*, pg. 157 CEDI-ME. 1986).



## HAN VENIDO EN EL VIENTO

El Quinche era un pueblito así no más. Invitándose con un vecino creo que ha ido mi papá. Era un pueblo pequeño, al frente de la iglesia había una sola plantita, una sola matica, era bien triste y seco.

Mi papá no nos dio la escuela. Antiguamente, nuestros papacitos nos decían: "A ustedes, ociosas, para que estén carteándose con los hombres..." A mis hermanos varones sí, a ellos les daba mi papá.

Los vestidos sí nos daban, ellos no nos han dado esa idea de cambiarnos de ropa, más que sea viejito, remendado nos hacían poner. No le ha gustado a mi papá vestir zapatos, mis hermanos ni conocían, hasta ahora no conocen, solo alpargates.

A mí, si sabía ayudarlo, vuelta, me daba ropa **chullita**, **chullita**. Yo sí me hey criado descalza, en manos de mi marido vine a conocer las alpargates, ya cuando di a luz, ya cuando ajusté el mes de dieta. Eso sí me acuerdo, porque me dio unos chiquiticos, bien ajustados, cosa que los dedos se pegaban y vertían sangre, hasta ahora no me olvido.

En el tiempo de nosotros, en El Quinche, habían otros dos de Quinchuquí, paisanos de nosotros, ya eran mayores, los hijos eran vestidos de "**mishos**". De ahí, había uno de Agato, pero no nos llevábamos. Los antiguos que vivían, los que fundaron ahí, éstos eran la guerra viva, nos querían hacer corretiar, decían: "El Quinche es mío, nosotros somos dueños propios ¿cómo usted? ¿de dónde ha venido? ¿cómo, ha venido en el viento?" Le hablaban a mi papá, y él no hacía caso. Indígenas mismo eran, pero los primeros que se han ido a vivir ahí. Eramos solos, solo con "**mishos**" sabíamos conversar.



## HACIAMOS NEGOCITOS DE COMIDA, CALDITOS

Un tiempo nos fue botando mi papá, se fue con esta amiga que se quedó, se fue con ella. Ahí yo, como era la primera hija trabajaba con mi mamá. Nosotros trabajábamos en negocios de puercos, de borregos. De madrugada nos íbamos a comprarlos, vuelta, regresábamos, de ahí yo mismo despostaba. Los borregos se mata **tsagnando**, y se corta el cuello con el cuchillo, de ahí, les colgaba.

Yo sí no hey jugado, a mi mamita no le gusta los juegos, decía que era **carishina**. Poco, poco, si me acuerdo de ella. Yo, desde los 12 años no he tenido mamá, yo no tengo mamita.

Cuando ella se murió, me dejó un puerquito, un asisito no más me dejó, de eso se crió grande.

Había una señora bien buena, una vecina, allá sí llegaba yo. Ella me quería hartísimo, me daban de comer cualquier cosita, y ella me orientaba cómo es de comprar cualquier cosa de la necesidad de la cocina.

El puerquito me dio vendiendo, mismo de ahí, me dio comprando unas ollitas. Yo vivía así, vendiendo caldos y la olla era alquilada, toditos los días pagaba 2 sures, venda o no venda. Esa señora bendita me decía: "esto se necesita, te voy a dar comprando ollitas con lo que te dejó tu mamá". Y me dio comprando una olla, un cantarito de barro para la leche y un cedazo.

En una casita arrendada vivíamos con mis guagüitos, como yo podía coordinarlos, se criaron en mis manos.

Hacíamos negocitos de comidas, así calditos, con mi hermanito que me sigue nos desenvolvíamos. Menudo de borrego, comprábamos, esito vendíamos y el caldito tomábamos, así nos pasamos.

Yo me levantaba a las 4 de la mañana, como ellos estudiaban, entonces había que arreglarles, peinarles, darles



cafecito, de ahí ya se iban a la escuela.<sup>1</sup>

La mujer indígena, divide su tiempo entre la responsabilidad de su hogar y la agricultura. Este doble papel hace que ella delegue en sus hijas, desde muy niñas, parte del trabajo, con lo cual es frecuente que a los 12 años las niñas puedan asumir una maternidad precoz o sustitutiva, como en este caso.

## NOSOTROS LLORAR NO MAS

Con los papases de mi mamita estuve, ahí, casi soy criada, casi junto con ellos.

Mi abuelito se llamaba Francisco, mi abuelita era, vuelta, Narcisa. Antiguamente a ellos mucho les maltrataban, a los indígenas maltrataban. Me acuerdo que había una vecina que era enemiga de mi abuelito, como él tenía borreguitos, tenía ganado, entonces en eso pasaban –hacen daño los animales– se agarraban, y ella iba a avisar al policía. Del terreno le bajaban arrastrando de los pelos, le hacían adelantar como **shua**, como que fuera ladrón.

Yo he visto injusticias que había antes, les llevaban para que les pague. Nosotros llorar no más, llorábamos viendo cómo les maltrataban, les pegaban, después les ponían presos y hacían pagar la multa, a los 2 días, a los 3 días, les sacaban.

Mi abuelita era la que hacía los castillos<sup>2</sup> y todas las fiestas. Tenían una casa grande, de 12 varas, ahí todos llegábamos. El abuelito nos recogía la víspera y con toditos salía a bailar el **Inti Raimy**,<sup>3</sup> él se disfrazaba y los yernos tocaban la guitarra.

1 El acceso desigual a la educación es una de las formas de discriminación de género presente en las familias indígenas. Creemos que esto responde fundamentalmente a dos factores. Por un lado, al papel asignado a la mujer: esposa y madre. Y por otro, la mayor utilidad de la educación en los varones, que deben salir fuera del hogar en busca de un salario que complete la precariedad económica de la familia.

2 Castillos. Armazón de carrizos para sostener las ofrendas a la fertilidad de la naturaleza y que consisten en pan, frutas, flores, animales, etc.

3 Los ancianos en la cultura quichua han ocupado tradicionalmente un lugar de prestigio. Ellos han sido considerados la síntesis del conocimiento y la experiencia. En los últimos tiempos, y en ciertas comunas, se han producido cambios.



Mi abuelita atendía toda la noche, a cada uno eran sus pancitos, su coladita. Como la víspera de San Juan así se amanece, el día da lo mismo, y el día de la misa, vuelta, atendía a los **priostes** que venían.<sup>4</sup>

### ME HUBIERA CASADO CON MACANAS

Yo me casé a los 16 años, mi marido de 22. El había sabido ir a la romería de la Virgen de El Quinche,<sup>5</sup> ha sabido andar viendo. Hemos hablado dos o tres veces, pero eso ya era mucho. Yo venía a las ferias con mandaditos, ahí hemos hablado. En ese tiempo, uno más miedo que nada, por medio de cartas no más. Habían unas amiguitas de confianza, ellas me daban escribiendo. Ahora, distinto es, ahora hablan dondequiera.

Después que se murió mi mamita, unas vecinas decían: “verás Josefina, si un caso hay matrimonio mejor pensarás casarte, porque no hay quién te cuide, ni se compadezca de ustedes. Mismo mejor, cástate hija porque sois mujer”, me decían. Unas señoritas habían, pues, unas beatitas envejecidas en la iglesia, ellas me daban esta historia, de ahí me casé.

Me vine a Otavalo a comprar un poco de collar, ahí, la familia de él me cogieron. La hermana y unos amigos de los familiares me cogieron, de la plaza del mercado me trajeron acá. Ellos dijeron: “ahora no vamos a dejar que se vaya, se va a quedar aquí, con mi hijo le vamos a casar”. Ya se fueron a hablar con mi papá, él la primera vez no ha venido, él era el soberbio que no quiso. Después mi marido se ha ido a hablar con mis abuelitos y ya quedaron de acuerdo, entonces él hizo la fiesta y a mi papá le dijo: “bueno, ya vos no le recibes, entonces yo voy a recibirme como papá”. Ahí, mi papá bajó a dar la firma.

Casados por el civil, van con el pedido a la casa del novio.

4 La procesión de la virgen de El Quinche

5 Los quichuas de la provincia de Imbabura se caracterizan por ser excelentes comerciantes. Para vender sus tejidos viajan por todo el mundo. Ya antes de la llegada de los españoles traficaban con la sal que era un producto sumamente apreciado. Por esta razón el Inca les había liberado del pago de tributo.



Llegan los familiares, los vecinos con tacitas de pan, papas, gallinas, ahí llegan, cada cual apoyando la parte del novio. Esos regalos recogen todos y van cargando a la casa de la novia, entre mayores hablan, y quedan de acuerdo para el sábado o el domingo.

Yo me casé por el civil, pero así no más, como no tenía papá propio, ni mamita. Si hubiera tenido, entonces me hubiera casado con macanas, suelto el pelo y con rosario, pero yo no tenía.

Tres días duró la fiesta y ahí me quedé, en la misma casa. En el piso del marido hay que hacer la casa, más obligatorio es donde el marido.

### NO QUISIERA QUE TE VAYAS

Viviendo, ya viví ahí, afuerita no más, porque era viejita, ya se caía la casa de mi suegra. Al año de casado, ya le puso la tapia. Después, ya se fue mi marido a Colombia, fue a trabajar como obrero, a buscar para la casita, para tapar la cubierta. Yo me quedé a hilar lana de borrego, a trabajar chalina con mi guagua. Yo he hilado, he cardado, solo la tejida he pagado, de ahí, yo misma tinturaba también.

Nuestra situación duro es, eso digo. Habiendo de ambos lados quien apoye, si es otra cosa, no habiendo quién, se sufre, de cualquier forma a trabajar, a buscar, más que sea poco.

Cuando estuvo otro tiempo aquí ya le dije: "los guaguas están grandes, no quisiera que te vayas, acomodémonos como sea". Después de otro tiempo, vuelta, se fue a Venezuela, ya ahí no demoró, creo que se fue a conocer no más.

Mi hijo tejía también, así moneaba poquito a poquito, porque yo le decía: "hijito tienes que aprender, sois varoncito, tarde o temprano papá salga ¿con quién voy a trabajar?", entonces, aprendía él.

Antes hacíamos motivos con dibujos, eso cosía mi hijita, la que sigue, cosía ponchos mi Lucita. Nosotras preparábamos los flecos, los poníamos con aguja, eso también es demoroso. Yo, vuelta, daba cocinando a los guaguas. Con eso vivíamos,





pero no había mucha ganancia.

El intermediario quería barato, casi salíamos perdiendo. Más ganaba el que compraba, que el que trabajaba así. Por eso me puse a poner la tiendita, eso digo: "nadie me ha dicho que hay que trabajar. Eso también es de mi pensamiento, yo he hecho y hasta ahorita pienso así y sigo poniendo cualquier cosita".

Así hemos vivido nosotros, en todo hay que ayudar a trabajar, solito no le rinde el trabajo, los hijos también ayudan. Desde chiquitos les he tenido haciendo cualquier cosita, hay que darles tareita, a mí no me gusta que jueguen mucho, les daba horitas no más para que jueguen.

#### EN LO ALTO AGARRADO A UNA ESCALERA NOS HACIAN ENFERMAR

Tengo 7 hijos, los dositos son muertos, una hembra y un varón. La primera vez que fui a la partera ¡qué vergüenza! ¡Misericordia Señor! La hermana de él, a la fuerza me fue llevando a controlar.

Los antiguos sabían qué día, ellos veían si estaba o no la criatura, decían que ha de ser ahora, y ahí mismo nos trincaba el dolor, y dábamos a luz. En ese tiempo, había una mayorcita, ella sabía atender de esto. Nos hacía hincar, en lo alto no más agarrado a una escalera, así nos hacían enfermar.

Cuando ya se crió mi hijo, le di a que me dieran bautizando. Los padrinos eran de Guayaquil, un doctor era. Hemos conversado marido y mujer, cuál sería bueno, a quién se iría a coger, y por los gastos. Yo, hablando francamente, indígena no he querido, porque hay que gastar, en indígenas es bastante. Cuando no se les gasta bien, hablan, critican y ese miedo he tenido siempre. Desde atrás, un mayorcito a mí me ha gustado hacer padrino, para que salga de respeto, porque los ahijados salen a los padrinos.

Un guagüito nació muertico, porque yo no me fui breve al hospital. Mi marido estaba en Colombia y mi hermana, la Rosa, estaba aquí. Como en indígenas es un poquito compli-



cado dejarles solas a las hembras decíamos: “cualquiera puede entrar a abusar”. Temía de eso, por la Rosa, entonces, no me fui breve, se pasa la hora y ya nació muertico.

La otrita, la hembra, murió porque yo cargaba sola, no llamaba cargadores. Yo cargaba a la cintura o bien cargaba a la espalda, entonces, el doctor me dijo que me he agitado, y para el rato preciso, ya no tuve fuerzas para dar a luz, así fue.

Cuando el guagüito se muere hay que ir a avisar a la madrina. Con regalitos se va, bien con huevos, bien con pan-citos diciendo: “¡por Dios madrina, haga el favorcito de venir a ver, que así se muere mi guagüito!” La madrina tiene que ir a verle al guagüito, ya tiene que componer, ya va con **espelmita** y con limosna.

En una mesa se hace el altarcito, con carrizos se hace, para que el guagüito se eche ahí adentro. Entonces ya le mide, donde está el cadáver, qué distancia tiene, y se va a comprar el ataúd, vuelta, la mortaja le cosen a medida, de blanco enterito. Por la tarde, la madrina se va a dejarle este regalo al guagüito, le ponen la mortaja y unas cositas que en Otavalo venden así como corona, eso le ponen en la cabecita y en las manitas, las florcitas o las cinticas que sea.

Ahí ya le dan la merienda a la madrina, ya se reúne la familia que va acompañando a la madrina, toman un poco de aguardiente y así van poniendo ánimo, ya calientan para bailar. La arpa o el violín tiene que poner la madrina para el velorio. En eso amanecen bailando, amanecen **chumados**. Por la mañana entierran al guagua, bien con misa, bien sin misa, tienen que enterrar por la mañana. Después vuelven a la casa a dar un almuerzo, hacen la mesa, **misa alsay**, tienen que rezar y dar sus cucabis, y ya se ponen a tomar y a bailar la despedida del guagua que se va al cielo.

## ¡MISHOS! DIOS NO QUIERA, INDIGENAS HAN DE SER

A toditos mis guaguas les hemos educado. El últimito está en tercer curso. Al Fausto le pusimos, pero no aprovechó,



desde chiquito estaba metido en estas cosas políticas y en San Juan, había salido a bailar y ya no asistió a los exámenes, perdió el año, ya no pasó el primer curso.

El papá les iba a matricular, y en reuniones de familia, él. Yo me he atendido del aseo, en bañar. Con tantos guaguas tenía que madrugar, 3 ó 4 de la mañana tibiando el agua, les bañaba a toditos, aclarando el día, ya cambiados de ropita, sabía mandarles a la escuela.

Yo sabía conversar a mis hijos imishos, Dios no quiera! indígenas han de ser, más que sea un trapo han de usar". El Fausto no más se crió de zapatos, hasta 2o. grado sería, no ve que el papá le traía de Colombia. A mí no me gustó eso, y dije: "tiene que criarse con pelito, con ponchito, con alpargatitos mi hijo".

Así les he criado. Les he curado también, hasta ahora les curo con yerbitas, con la medicina de nuestros tiempos.

Antes, cuando a nosotros nos daba la fiebre, verbena machacaban, ponían en un trapito y nos amarraban en la frente; ahí quedaba la temperatura, y por dentro, ese jugo cernido nos daban a tomar, con los afrechos nos lavaban todo el cuerpo. Así hago con mis guaguas.

## NUESTROS TIEMPOS HUMILLADOS DE TODOS

Mis hijos no tienen nombres quichuas, antes no se sabía. Ahora los jóvenes están luchando por defenderse. Mi Fausto puso otros nombres a sus guaguas, ellos se llaman: Rumiñahui, Inti y Túpac. Ahorita, con los hijos me voy dando cuenta. Nuestros tiempos, cuando éramos jóvenes, casi humillados de todos, no nos dábamos cuenta.

Me acuerdo cuando mi hijo era chiquito, era guagua, venía con la taza de pan en el bus, entonces unos mishus se comen el pan sacándolo de la taza, entonces les digo: "¿cómo se roban el pan? yo también vengo comprando", y me dicen india tal o cual. Se ponían casi a pegarme, yo me quedé callada porque decían así, a uno le daba miedo.

Ahora sí me siento fuerte, mi hijo me ha enseñado cómo



es de respetar, ya no les hago caso en Otavalo, dondequiera yo les paro.

En los golpes que se dieron mis guaguas eran los primeros, cosa que amenazaban de cogerles presos. Mi hijo andaba en esas cosas, en las reuniones él ha sabido conversar de esta gente indígena, que se vive humillado, todo eso, y ahora ganó.

Ahora ya es poco, ya nos respetan, ahora dicen: "señora ¿qué cosita le damos?" Así tratan. La Federación de Campesinos bastante ha detenido esto, sé que van respetando más y nos consideran más.

### MI GUAGUITO, EL ULTIMITO, YA NO BAILA

Así pasando, al año no más vienen nuestras vacaciones, ahí en el Inti Raimy nadie trabaja. En todas las casas es comida, chicha, castillos, todo. Mi suegra me entregó el san juanito que tengo, a ella le ha dado de herencia su suegro, el dueño de este terreno, dizque le ha dicho: "Como te quedas aquí, mismo te entrego el san juanito, para que vengas fundando vos". Y como le toca al último hijo, a mi marido, me lo dejó a mí, me entregó mi suegra. Cuando tiempo, también fundaré yo.

Cada año tengo que apersonarme, porque mi marido orienta no más. Yo hago todo como es la costumbre.

En esos días de cosecha, en San Juan, toca hacer los huayungas, colgar los palos, los maíces. Yo hago los castillos, y en mis manos hago el pancito. Antes mataba cuyecitos, ahora no tenemos. Ahora, compramos un pollito, más que sea para dar un pedacito, pedacito, pero lo que hago es el mote y la chicha de ley tengo que hacer.

Hay que atender lo mejor, darle cualquier cosita a fin que no pasen hambre la gente, yo he hecho así. Mi suegra me ha enseñado que nunca se mezquina, ella decía: "breve se da, quienquiera que sea, porque en tierras lejanas con hambre se anda". Así decía ella.

En "rucu vísperas", en la víspera mayor, ellos se bañan en la cascada, dizque a la salidita cocinan agua con cedrón dulce, calentito dizque le dan con trago, iclaro!, con ese frío toman





y vienen bailando, algunos amanecen chumados.

Los guaguas vienen con sus cositas, con **espelmita**, cualquier cosita vienen trayendo, pero la **espelma** de ley tienen que dar los hijos que vengan. Un paquetito cada uno tiene que traer, y cuando tienen voluntad, traen un pollito, un cuycito para ayudar a la fiesta.

Ya cuando se baja el castillo, hay que llamar a toda la familia, dar de comer un plato de colada, una chichita, así reunir a todos.

Conforme van viniendo, voy sirviendo, después se van donde quieran, y a la cansada, cuando ya termina San Juan, ya medio dan vuelta a recoger los conchitos.

Mi guagüito, el ultimito, ya no baila, no. El pasa apretado los exámenes. En eso parece que se va a perder nuestras costumbres. Eso digo: "van a perderse nuestras costumbres".<sup>6</sup>

<sup>6</sup> El baile de San Juan (Inti Raymi) tiene significado ritual y por lo tanto es una obligación social intervenir en él. El Inti Raymi, fiesta dedicada al sol, se celebra con gran solemnidad en las zonas de población quichua a lo largo de los Andes y en los diferentes países. Coincide con el solsticio de junio.







**TRANSITO AMAGUAÑA**

*Ya es suficiente  
demasiado tiempo hemos soportado  
esto se acabó icarajo!*

(Manuscrito Ariruma Kowii)



## YO NO SOY ESCUELERA

Yo voy a aclarar cómo yo he tenido juicio, cómo yo me acuerdo de la vida de mi papá, la vida de mi mamá.

Mercedes Alba era mi mamita. Vicente Amaguaña era mi papá. Alfabetos eran.<sup>1</sup> En ese tiempo, ¿escuela dónde habría?

Para ir a la escuela impedían, yo no soy escuelera. Seis meses estuve, enseguidita, servicio para el patrón. En mi tiempo no más servicia, servicia, servicia. Para los indios no hay escuela nos decían. De edad de siete años ca: "La guambra ya es grandecita para barrer cuarto, para lavar platos, para no más traer hierba, para no más atajar puercos, para tirar el almuerzo para mayordomos, para ayudantes...",<sup>2</sup> decían los patrones viendo a mí.

Yo he estado seis meses en la escuela, ya entrando esos meses, a mí me ha maltratado el escribiente. El me decía que le dé los buenos días, buenas tardes. Nosotros sabíamos decir: "Bendito alabado amo, bendito alabado patronita". Eso, no alcanzó a oír el escribiente, ¿cómo diablo sería? Ahí él diciendo: "¡Maitac alabado, guambra yumba!"<sup>3</sup> y daba encima de caballo, juetazo. Hacía llorar ver pegando. Saludo no ha de haber sabido oír. Así era las cosas, así hemos criado, así hemos sufrido, así hemos padecido.

## PERROS D'ELLOS MISMOS

Mi mamita, mi papá han hecho ovejeros once años, 1700

1 Alfabetos por analfabetos

2 Según las prácticas feudales de las haciendas ecuatorianas, las niñas indígenas de la comunidad debían servir en la casa de la hacienda en tareas diferentes y sin recibir pago alguno

3 Yumba tiene aquí el sentido de salvaje y se refiere propiamente a los indígenas de zonas cálidas



ovejas cuidando. Dizque morían cuatro, diez, así de tanto, de estrechura de puente. Y no les habían pagado nada, nada, nada. Trabajaban denbalde, denbalde, denbalde.

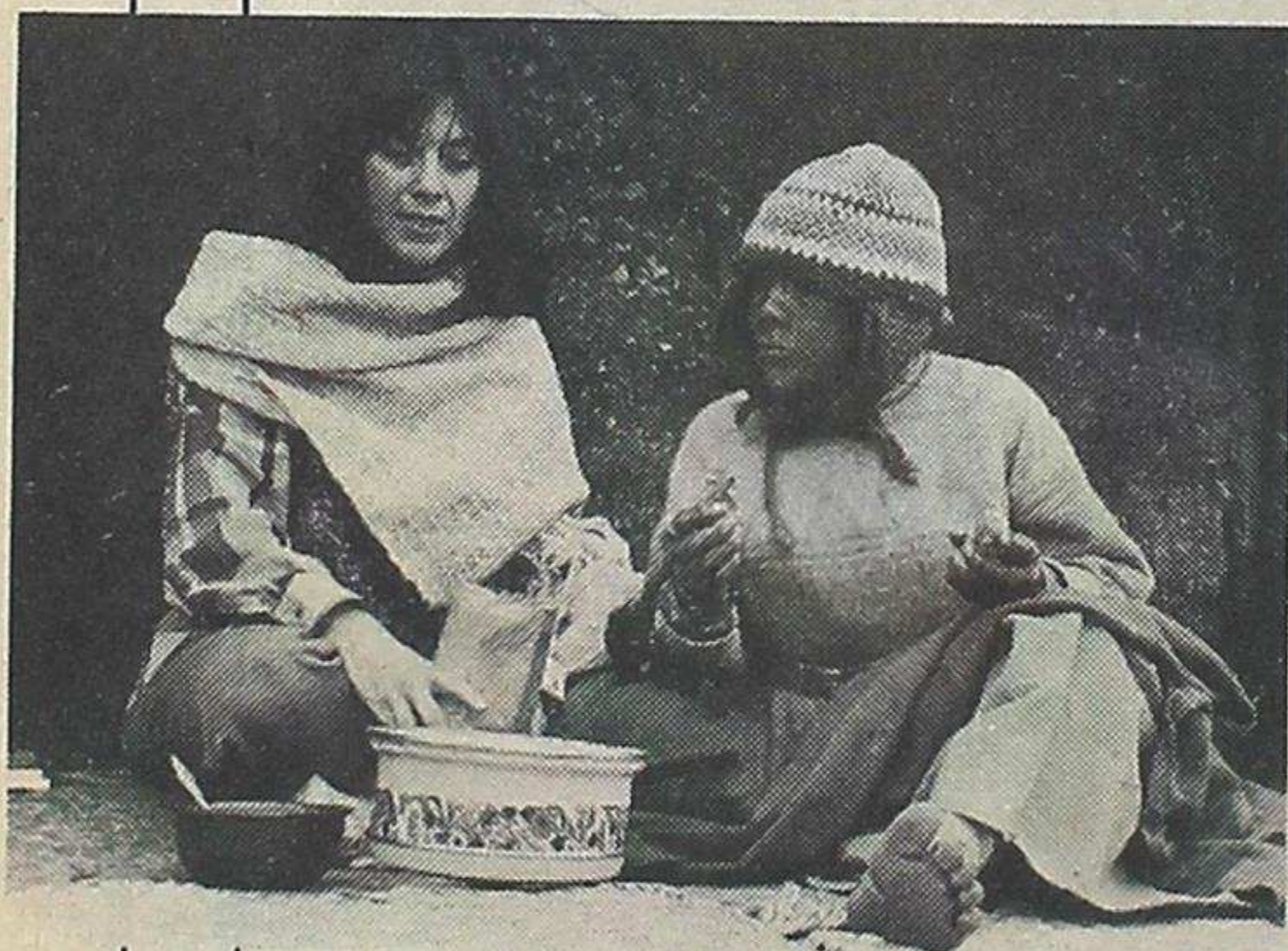
Mi mamá, mi papá eran huasipungueros. Habían sido mi papá y mi mamá cabecillas ¿no? Dirigentes... Y resultaron cuatro personas... seis personas. Pero cuatro volvieron a la hacienda con el patrón. Y mi mamá y mi papá siguieron actuando las cosas... Sigue, sigue a Quito, porque habían sentido que hay esta ley,<sup>4</sup> ley de defensa de los campesinos, de los indios trabajadores.

Entonces ese tiempo ca, caminábamos a pie... En ese tiempo patrones habían sido Aquiles Jarrín, Roberto Jarrín eran. Más antes ya no me acuerdo ca, quién era.

Yo edad de nueve años ya me acuerdo de todo, todo, todo. Cómo mi mamá lloraba, mi papá ensangrentado, golpeado. Los patrones comienzo la sangre, de la sangre, iperros d'ellos mismos! Solo por no haber ido a recibir **huacamas de billicos** (terneros) el día sábado. Entonces, vinieron siete, siete armados: mayoral, mayordomo, ayudante, patrones, escribiente, vinieron esos.

Ese tiempo era amargo, ese tiempo era tiempo de gamonales,<sup>5</sup> tiempo de ricos. En ese tiempo no había pago. Había socorro. Daban papas, cebada, trigo. En cada año una fanega. Trabajaban hasta el sábado y no tenían raya. Peleando las gentes, parte, parte, parte, salieron parte los hacendados.

Así sufriendo, así pegaron. Mi papá una lástima, rotura de cabeza solo por haber ido a recibir **billicamac** el sábado. Entonces mi mamita ha ido a quejarse al patrón Aquiles Jarrín, se fue allá. Entonces escribió al Roberto Jarrín el Aquiles Jarrín. Mi mamita no le dio esa carta. Mamita era vivísima, vivísima, **alfabeta**, pero era todo oído completo. Ella comprendió todo, se puso carta en el seno y dijo: "Si me pregunta he de decir que tuve rota la camisa y que se ha caído". Ya de ahí, se fue donde compadre carnal, Esteban Fichamba, **runito** de Angochagua diciendo: "Compadrito, tengo esta carta..." El dizque lo ha dicho: "Comadrita ¿qué hacemos? Peligroso es



4 Modificaciones al Código del Trabajo

5 Gamonal: la figura del patrón de hacienda ha quedado como símbolo de la más cruel explotación al indígena campesino. Toda su crueldad se resume en el término gamonal



para abrir. Yo tengo un abogado en Ibarra..." Y se fueron a hacerle abrir. Entonces abrió el doctor y ahí en la carta ha dicho: "Que mande sacando del huasipungo, echando y entregando las ovejas a otro peón, a mi mamá y mi papá que se larguen". Pero, el doctor tan ha dicho: "El que está con éste puede irse a Quito..." ¿Sería al Ministerio? No me acuerdo de esa cosa, no puedo mentir esa cosa.

### MI MAMITA CON PALO DEFENDIENDOSE

Mamita se fue. Ese tiempo yo nueve años, inocente pues. Lloraba por mamita, me parecía que había sido un año y ella ha sabido ir tres, cuatro, seis días, eso ha de haber sido.

Tanto lidiar, tanto luchar, tanto pelear, consiguió con el difunto Juan Albamocho, compadre, y con uno que se llamaba Florencio Caticuango, con ellos yendo, consiguió todo arreglo en Cayambe con los doctores. ¿Cuáles doctores serían? Pues no podría dar razón.

En ese tiempo no había ninguna justicia. No había ninguna cosa. A gusto de ellos maltrataban; a gusto de ellos pisoteaban a nosotros (...) Ahora ca, trabajando hay un sucecito, hay dos tres sucres. Ese rato ca no. Más que trabajo no pagaba, solo granito.

Ahora sufren para ellas, por eso hablo a la gente, a las **guambas**, sufren para familias, para guaguas. No como nosotros para gamonales. Nosotros amanecíamos haciendo para ellos. Era pues servicio, casi no dormía sino poco, poco, poquito no más. Yo me acuerdo así toda cosa. Solo por la comida, y las señoras malas no daban. Yo me acuerdo pues, cómo era la vida mía.

Me mandaban a la leña, **guambra** como **guambra**, así poquito iba cargando. Yo me acuerdo toda cosa que yo he andado sufriendo. Yo dentrando los diez años, ha de haber sido, ya me llevó de servicia, trabajo para ellos pues. A las doce de la noche me mandaba coger caballos y día llegado, vuelta, traer leña. ¡Qué señoras! ¡Qué mayordomos! Eran para hacer sufrir. ¿Cuándo he de comer? Nada, nada, nada. A las dos de



la mañana, daba tarde la cebada, cebada cruda para que tueste. A las cuatro de la mañana, este arroz de cebada ya cocinado, patio barrido, cuarto barrido y si no se hace, golpeaban.

Yo me acuerdo, mi patrón me mandó a las dos de la mañana con **jakima**, un bosalillo nuevito. Había una matica de **marco** y ahí me he quedado dormida. Medio me acuerdo, medio no me acuerdo. Me quitó de la mano ¿quién sería pues? Me robó de la mano ese bosalillo con todo **jakima**. ¿Con qué coger? Y no podía avisar a mamita porque era bien brava.

Ya llegué cinco meses sin pago, sin nada y entonces mi mamá me había mandado harnero nuevo, cedazo nuevo, batea nuevo, tiesto todo nuevo. Eso ca puso la mujer del mayordomo en el **soberado** de ellos pues, por esa sogá y el bosalillo, para recompensar. Y yo sin poder avisar, sin poder avisar. No sabía mamá. Cuando ella vino a llevar, las cosas ya estaba la señora quitado. ¡Ah púchica mi mamá! Primero me pegó a mí, enseguidita a la señora con ese palo mismo. La mujer tuvo que sacar todo, bajó y mi mamá quitó todo.

Así hemos sufrido, ya alcancé. Y mi mamita con un tal que se llamaba Toribio Valladares, sí ha luchado doble: como con enemigo mismo ha peleado de brazos, de garrotes. El haciendo pisotear con caballos y mi mamita con palo defendiéndose. Todo eso me doy cuenta, todo eso me acuerdo. Sí era verbena, sí era amarga la vida de los campesinos.

### ¿QUIEN ALUCINARIA ESTA COSA?

Poco, poco, poco ya llegamos a conocer que ha venido el partido comunista de partido socialista defensor de los campesinos, quitar el orgullo, la riqueza al presidente, a los patrones. Mi mamita ¿cómo sentiría? ¿sería viva o quién alucinaría esta cosa? Siguiendo luchando, averiguando, preguntando, ya siguieron algunos jóvenes a mi mamá. Un tal Ignacio María Alba, leído, vivo todo, a luchar con mi mamá, a pelear contra los terratenientes. Entonces ya se fueron a Quito, ya de ahí, los hombres tres reales, las mujeres real y medio, el día de trabajo para ellos.





Así seguía luchando mi mamita. Era cabecilla general grande, cabecilla primera. Entre ocho, diez, calladito, secretísimo hacían sesión, que no sepa nadie, eso sí. Libre de **guambras**, porque las **guambras** van a conversar, van a decir alguna cosa. Mamita decía: "Esta no más es buena, es una viva, una ligerita, esta que está oyendo aquí es boca callada, no ha de pasar nada a nadie". De mí decía, de mí decía. Ahí escondidos nos reuníamos.

La mitad de la gente era para patrón, la mitad para mamita. La gente del patrón icómo nos hablaban! icómo peleaban hasta morir! Hasta ahora es así, por eso dicen: "divisionistas".

Yo de 15, 16, 17 años, ya unos jóvenes socialistas, socialistas no más eran, decían: "Somos a favor de los campesinos, a favor de ustedes. Hay ley para campesinos, paren duro..." Entonces, tanto lidiar, tanto pelear, ya se puso seis sures para hombres y tres para mujeres. Mi mamá es de esas cosas que ha sacado.

### TODOS CON MARIDO PROPIO

Yo ahí ya casada. A mí me hicieron casar a los catorce años, mi mamá diciendo: "Que ha de venir compañía, que ésta ha de parir como otras, ha de parir de los patrones..." Sí, los patrones abusaban, no reparaban que era india, negra, doña, nada. Para no estar andando con guagua así, me hicieron casar pronto, pronto. Catorce años no más me hicieron casar con hombre de veinticinco.

Yo, yo cuatro hijos varones no más tuve, todos con marido propio. Yo no tengo ni de lagartijas, ni de nubes, ni de viento, ni de nadie.

Siguiendo juntas en esta lucha con mi mamá, marido tan fui botando. Yo le boté, él me celaba, me celaba con los compañeros. Por esa lucha fui expulsada, hasta quince años no tenía aquí entrada. Anda, anda, anda, y más lucha, más coraje. No podíamos ir nosotros, habían puesto impedimentos. Teníamos hermana, teníamos tío, teníamos familia, pero para ir teníamos prohibido.



Yo, de Cayambe me iba por Quisambilla, por ahí andaba recogiendo granitos. Así andaba yo, sufrir, sufrir, sufrir, una lástima.

### ME HE ENVEJECIDO EN ESTA LUCHA

No nos querían, no querían gente, tenían miedo, miedo al comunista. "Es con cachos, es con rabo, el comunista a la misma hermana hace parir..." Eso decían. Eso ca ratos tenía dudas, tenía pena, miedo a esos pensamientos.

Así estando, así luchando malo y bueno, peleando malo y bueno, ya conocimos. Los compañeros han sido bien honrados, bien racionales, bien formales, "ni cacho, ni rabo no ha tenido". Bueno, cacho de ellos ha de tener para la que quiera, ¿no es cierto?

Compañeros comunistas nunca un chasco, nunca, nunca, nunca me han faltado una palabra. Nunca me han dicho nada, nada, nada. Por eso, he seguido en esta línea. Si me hubiera dicho alguna cosa de maldad o lo que quiera, ¡uh, carajo! Yo me he envejecido en esta lucha, y ahora lo menos he de morir comunista. Si ha de ser mi alma comunista, ha de ser. ¿Hay alma o no hay alma? Yo qué de saber todavía, no sé nada.

Así estando, así luchando, era la vida de los campesinos. Solo para San Juan... eso para bailar sí. Ahí, se bailaba a gusto.

### ¡COMO LLOVIAN LAS PIEDRAS!

Vísperas tenía que comer, tenía que beber. Gente andaba bailando con guitarras, con cencerros, toda cosa. Entonces daban misa a San Juancito. A los que daban misa, daban cuyes, daban gallinas. Así recibía, dueño de casa recibía.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Aprovechando de la reciprocidad andina, propia de la cultura quichua, los terratenientes hasta hoy explotan inmisericordemente el afán de los indígenas por contribuir a la fiesta





El baile era vísperas. De mañana para nosotros, mi mamita nos mandaba, era costumbre ese. Vísperas mismo hasta las seis de la tarde, baile. Me manda con hermano, entre hermanas así casa en casa, costumbre era así.

Todo ropas nuevas, ropas nuevas: sombrero con cintas para atrás hombres y mujeres, alhajito vestidos con alpargates, con todo, saco nuevo, toda cosa. Los hombres usaban el pañuelo, así vendado, así puesto para arriba. Aquí no había gente que no conozca **libre tapada**, y con máscaras, máscaras de alambre chico, con pantalón blanco o si no con zamarro de chivo. Bien distinto era, poco hay ahora.

Dentrábamos bailando partida, partida, partida, cinco, seis bailarines de la hacienda de Pesillo. Dentrábamos a ganar San Juan capilla. Ahí venía la pelea, ¡cómo peleaban! piedras ca así, ¡cómo llovían las piedras! Costumbre era pues en ese tiempo ganar la plaza de San Juan. Entre los de Chimba y los pesillanos peleaban. Hacían correr a punte **churo**, a punte piedras. ¡Carajo, cómo venían todos siguiendo! Las mujeres tan cargando piedras, yo ca, naranja es pensaba. Así era la fiesta para los campesinos. Ahora, allá están cansados, allá, pasando hombre, acá, pasando mujer, compadrito, todo. La organización está bonitamente, humildemente se casan la gente de aquí para allá, de allá para acá.

### SOLO QUERIA TOMAR CHICHA

En San Juan papá no sabía salir porque era bravo, sí se ponía bravo, ni a los patrones hacía caso dentro a la plaza ca. Por eso mi mamita le decía: "A vos ca, te voy a dejar con las cosas para que estés aquí. Para que no vayas a estar faltando a los patrones, pueden venir a pegar de noche..." Le dejaba chicha y trago, comida lo que quiera en la casa, en San Juanes.

Papá era humilde. Era medio tontito, medio **shunshito**, medio sordito, medio sin cabeza. El solo quería tomar chicha y bailar, nada más. Papacito **chumado**, bravo era. Ahí decía:

7 La penetración del capitalismo ha cambiado tradiciones culturales ancestrales



“Aquí estoy, Vicente Amaguaña, cari guagua soy”. Pero, en juicio ca era tontito. Así era mi papá, bueno para tratamientos de familiares, muy bueno era.

### EN EL AGUA NOS FUIMOS

Eso es nuestra vida de campesinos, eso es. Y ahora lo que he andado...

Con los compañeros, con el partido comunista me fui a Rusia. En el agua nos fuimos 21 días a parar a Ucrania. Ahí me recibió, ipúchica! cuarenta músicos de banda, icarajo!, los niños de la escuela... nosotros todavía lejos, allá, allá donde está el humo. Así viniendo en el agua y ellos llamaban con la bandera y con la banda. ¿De dónde no más sería? ¡¿Cómo me recibieron a mí, campesina no más, india no más?! ¿Cómo es que decían? ¡A conocer a la compañera campesina! Y unas florcitas así, bien alhajitas. Tenía tiras así en florcitas, marcadas así en buena llegada.

Yo nada traje, había lindas cosas. Tengo ahijada ahí, yo hice casar guayaquileña y Venezuela; me hicieron bailar, me mandaron haga poner anillo de ahí ca me fui a poner. Y cuando ya acabando de almorzar, me saca el novio: ¡Viva la madrina! Con el ahijado ahí, icarajo!

Ahí estuve cuatro meses y cuatro días. Pretexto de eso ca, pa un año aquí me dijeron: “¿Qué es el arma? ¿Qué es la plata que has venido trayendo? Por eso no tengo confianza, ni de ustedes compañeros (...) Sea blanco, sea runa, no porque acuerdan de la pobre compañera, de la pobre cabecilla. (...)”

Verá, así hemos sufrido. Yo ahora no tengo ni tierra, ni nada. A mí no me han dado, ni soy cooperativa ni nada.

El Ministerio de Cayambe sí me ha considerado que soy su cooperativa, pero el Ministerio de Quito ca no. Por ese tiempo yo he estado luchando, ese tiempo en la hora que estaba cerca la cooperativa. Entonces, a mí no me ha puesto. A mí me ha puesto libre diciendo que soy su alterada, su levantada, su luchadora. Al fin, al fin no me ha puesto y libre soy. Pero no molesto, comido o no comido, con salcita, sin salcita... estoy no más en mi casa.











## MIS PAPAS SE HAN CASADO SIN TENER NADA

Soy hija de padres muy humildes que vivían en el campo. La vida en el campo siempre ha sido muy dura. Mis abuelos eran amantes de la tierra.

Papá cuenta que la visión que él tenía, era una vida mejor para él y para sus hijos. Buscar esa vida era salir fuera de su mundo. A los 12 años se hizo comerciante y se vino a la ciudad.

Papá tiene primer grado de primaria. A él le habría gustado estudiar más, pero abuelito, por su condición muy humilde, le había dado un cuaderno y un lápiz para todo el año. Papá cuenta que borraba lo que aprendía y volvía a escribir, tanto que la profesora, de compasión, le había regalado un cuaderno más. Terminó solo un año. Nunca más volvió a la escuela.

Cuando salió de casa aprendió a escribir y a sumar a base de fuerza, el castellano a base de fuerza, rara vez escribía.

Pienso que papás aprendían junto conmigo cuando me ayudaban en los deberes. De niña nunca les vi escribir una carta, cuando más dígame... "poncho cinco", lo más elemental. Hace poco tuvieron que escribir a una hermanita que está en Cuba, cuando releía la carta, me estremecía. Estaba con faltitas, con letras chiquitas entre grandes, medio incoherente porque la escribieron en castellano y solo la despedida en quichua. Para ellos debió resultar un siglo escribir, creo que demoraron dos horas en una carilla. En ese momento recordé un poema de Mario Benedetti que dice: "a la muchacha alfabetizadora le preguntó ¿problemas con los viejos? No. El pulso que les tiembla, solo eso".

Combatir la opresión, para papá, era llegar a tener dinero, tener amigos, compadres mestizos que en algún rato les apoyen, les ayuden en algún problema.

Papá en sus viajes no solo ha ido por Cuenca, Quito, esas cosas sino también por Venezuela, Chile, Argentina, vendiendo los tejidos. El no era propietario, compraba, era el intermediario. En base a eso logró superarse económicamente, pero siempre en los términos de la pobreza.



Papás se han casado sin tener nada. Poco a poco, fueron adquiriendo, pero para obtener ese poco, siempre uno vivió estrecho, con el taller, con los telares ahí mismo. Nuestro medio era muy pobre.

El trabajo dentro de la casa ha sido hermoso, de eso yo aprendí. Como trabajábamos todos, no hubo la jerarquía con los trabajadores, más bien era el diálogo, la reunión de todos, fue el compartir. Los trabajadores, incluso, almorzaban con nosotros, eran parte de la familia.

### ESE LILA HASTA AHORA ME LO HE RESERVADO

El recuerdo de mi infancia es algo chiquito, porque uno no ha tenido así una infancia de juegos sino con trabajos, con problemas y siempre con lucha. Una lucha frente a la vida.

No es que uno ha soñado en el bosque, en el campo así abierto, era dentro de casa, en las pequeñas cosas que se han dado.

Como mamá sembraba el terrenito, una de las cosas era el sembrado de granadillas. La flor es muy hermosa, morada así, abierta como copa antes de ser fruto. Era tan linda que parecía falda. Claro, los colores de nuestras faldas son el negro, el azul, entonces uno decía: "¡qué lindo una falda de ese color!" uno soñaba, una falda hermosa de ese color. Pero, los colores medio estaban determinados, los otros era salirse de la regla. Yo jamás he utilizado colores distintos a los del azul o el negro... pero en la medida en que comencé a trabajar, porque hay que ver por la presencia, el aspecto, todo eso influye quiera o no, entonces comencé a utilizar el plumito, el habanito. Pero, ese lila tan lindo no, ese lila, hasta ahora me lo he reservado. Pero, habrá un rato en que me pueda poner una falda así, de ese... lila de granadilla, hermosísimo. Uno soñaba, uno así, con una falda hermosa de esas. Son las cosas así con que más he fantaseado.



## UNA DE LAS PRIMERAS INDIGENAS DE COTACACHI EN ESTUDIAR

El indio desde niño tiene que trabajar, ayudar en casa, incluso, los privilegiados como yo, para que nos den la educación misma.

Soy la mayor de 11 hermanos, 8 de familia y 3 por línea paterna. Hasta aquí todos hemos estudiado, pero también hemos trabajado.

He sido una de las primeras indígenas de Cotacachi que comencé a estudiar, tuve el privilegio de ir al Jardín. En ese tiempo tendría unos 6 años cuando papá ya tenía el taller. Recuerdo que, como yo era trabajadora y el Jardín estaba al frente, tocaban la campana para entrar a clases, ahí yo dejaba y corría.

Todos los hermanos hemos trabajado, desde el más chiquito, cepillando las cositas, poniendo los flecos en los ponchos, papá nos pagaba igual.

Mi infancia transcurrió en un medio indígena que se iniciaba en el desarrollo del capitalismo. Nosotros vivimos en pleno centro del cantón Cotacachi. Somos una de las pocas familias indígenas dentro de la sociedad mestiza. Al comienzo, de chiquita, eran casitas viejas, ahora, con el desarrollo, es otro el aspecto.

La primera casita que tuvimos, la humilde, tenía solo cuatro cuartos. En el uno, el dormitorio de papás, en el otro, habían hecho una división: de un lado era taller y del otro, el dormitorio de nosotros, los hijos. Los otros dos cuartitos eran cocina y bodega. Atrás, un terrenito que mamá sembraba de higos, granadillas y otras plantas para el corralito y la gallina.

En las comunas no se tiene salita sino es el corredor abierto a la comuna para recibir a cuánta gente. Ahí, duermen en esteras, duermen con pajas. Fue una desventaja no vivir la comunidad, era muy contradictorio en ese medio ciudadano tratar de conservar la cultura, sin dejarse llevar.

En casa es otra la costumbre. Nosotros usábamos camitas de madera, por maltrechas que fueran, dormíamos en esas.



Entre dos camitas nos repartíamos dos, tres hermanitas en una y el hermanito en la otra. Cuando fuimos cinco hermanitas, él dormía en el suelo, cada uno individual no teníamos.

Recuerdo de la niñez, que lo más hermoso era jugar. Uno no tuvo el columpio, nada de eso. Pero, yo recuerdo que en el patio de la casa yo decía: "qué lindo columpiarse en un rayo de sol... cómo quisiera estar cogida". Era hermoso el sol, eso sí era hermoso, así uno soñaba.

### PARA NO QUEDAR MAL ME HACIA HABLAR A MI

Mi casa no ha sido un lugar concentrador. Papá ha sido muy parco, no le ha gustado que se hagan fiestas, el castillo, no. Por ejemplo, en los bautizos, ha nombrado un padrino mestizo. El va con su regalo y dice: "que tal día bauticen al niño...", se hace una comida muy familiar en casa, con vino cuando más, y se acabó.

En su trayectoria, en cuanto a ser capitalista, todo eso, papá ha sido un hombre entusiasta. El era de los que asistía también a las reuniones políticas, papá era de Alfaro.<sup>1</sup>

Como yo escribía, sumaba y entendía más rápido el castellano que él, creo que me llevaba incluso como auxiliar. En segundo o tercer grado, yo andaba en esas reuniones. Cuando a él le tocaba dar algún discurso, claro, podía darlo en quichua, pero en castellano no muy bien, como hasta ahora lo habla. Entonces para no quedar así mal, me hacía hablar a mí.

Yo tenía 12 años cuando a papá le tocó coronar a la reina, "Ñusta", princesa indígena de Cotacachi en la fiesta de la Jora. Papá le coronaba y yo fui quien dio el discurso. El no podía leer bien, yo lo aprendí de memoria y lo di.

Papá ahora está contento porque soy profesional y el medio es otro. El dice: "nunca imaginé que me dieran tanta atención, como ahora me dan" porque ya me ven en la televi-

<sup>1</sup> Eloy Alfaro (1842-1912), jefe de la Revolución Liberal, presidente Constitucional de la República del Ecuador (1897-1901) y 1907-1911) Ha sido el fundador del club Eugenio Espejo, que era cultural y ahora es deportivo-cultural. A esas reuniones me iba llevando papá. Pienso que inconscientemente me orientó en lo que soy hoy día.



sión, en la prensa, entonces es el respeto hacia papá. Pero, a pesar de eso, no cambia y sigue primando lo otro, lo económico.

## SE DISFRAZABAN DE BATMAN, DE CHARROS

Mi papá invitar por Inti Raimy, por carnaval, no lo ha hecho. En eso, la casa ha sido más bien limitante.

Los abuelitos maternos han sido los concentradores, por ellos tuvimos contacto con nuestra gente. Cuando abuelito murió nos dejó un gran vacío, lo sentimos y se perdió en casa ese contacto que teníamos.

Abuelita es quien hasta ahora hace los castillos, todo lo del Inti Raimy. Como mamá no se realiza en casa con nosotros en las fiestas, ella ha empleado los argumentos más sutiles para incorporarnos. Recuerdo que solía decir: "vamos a ayudar a la abuelita..." ahí, partíamos todos.

Inti Raimy es la fiesta más importante de los indígenas, es el solsticio de verano. Se hace en agradecimiento a las cosechas, a la abundancia. El pueblo sale con comida, con castillos, el pan, el plátano, todo eso.

De niña, recuerdo que regalaban naranjas, lanzaban los plátanos, los panes y el pueblo era coger pues.

Ahora la situación económica cada vez más estrecha hace imposible que se festeje con todas esas riquezas, hay limitaciones. El medio económico ha sido fundamental para que nuestra cultura se desarrolle.

La fiesta es el ritual desde el comienzo, lo cual nosotros nunca hemos hecho porque no vivíamos en la comuna.

En el sector de Peguche, suelen salir a medianoche a la cascada a darse un baño para recoger la energía de la naturaleza y poder soportar los ocho días de baile, día y noche con comida, bebida, todo eso.

En cada casa se tiene comida, entonces, hay grupos de bailarines y cantantes que van de casa en casa bailando. La fiesta consiste en las visitas, en el baile y también se disfrazan... de Batman, de charros. Esos disfraces son una especie de





protesta para significar que nos están aculturando. Bailan vestidos de santos, hasta de animales. Por ejemplo, expresamente llevan un gato embalsamado para manifestar que nos robaron la tierra. El gato es sinónimo de robo. Todo eso se expresa en esas fiestas. En otras comunidades se baila de día. En mi tierra, en Cotacachi, se da eso hasta ahora.

### NO QUIERO IR AL SEPULCRO CON LLANTOS

Al parque central salen de todas las comunidades a bailar. Cada comuna se disfraza, van con **churos**, con látigos, disfrazados con botas, lentejuelas, espejos, todo brillante.

El coraza mismo se viste con lentejuelas, con espejos... Es que a cambio de esos espejos se llevaron lo nuestro. Es una fiesta de expresión de rebeldía. Asimismo, salen con la virgen vestida de mestiza, le llevan en andas y le van adorando, pero cubierto de plata, cosido de billetes todito el manto. Por una parte, tiene el sentido de manifestar que era la plata la expresión, lo que a base de la fuerza nos enseñaron a utilizar a los indígenas. Por otra, también es una especie de fe, una caridad, porque ya se incorporan dentro de la religión indígena, las manifestaciones de religiosidad mestiza.

El enfrentamiento entre comunas también es parte del rito. Ver por la primacía de la comuna, no por lo que se tenga sino por lo que sea de coraje, de hombres valientes, de ser más indios.

Del parque central, nos hemos apropiado los indígenas. Cuando hicieron el palacio municipal querían que las fiestas no se den, se levantaron toditas las comunidades a protestar y hasta ahora no han podido, seguimos bailando ahí con nuestra música, con todo.

Son las festividades mayores de los pueblos indígenas de la Sierra y con mayor solidez se da en Imbabura.

A veces los indígenas dan misa a los santos, hacen comidas, va gente, gastan. En las comunidades, uno hace una fiesta con un santo y otro hace otra más grande. Eso, hasta cierto punto, es signo de "status".



Cuando ellos invocan dicen: "Señor del gran poder..." pero también está el Taita Chimborazo, el Sol, la Luna. Entonces es el "curi taitico". Curi es Sol y a la vez es oro.

Uno no puede rechazar estas creencias porque nuestro pueblo está inmerso también en lo otro, en el cristianismo.

En casa no hemos sido religiosos, mi abuelita sí, ella lo es hasta ahora. Nosotros muy aparte.

Papá suele decir: "no quiero que de muerto me estén dando misa, quiero que me reconozcan cuando estoy vivo. Yo no quiero ir al sepulcro con llantos, quiero que me entierren como al año viejo, con baile, con camaretas. Eso quiero, bien alegre".

Entonces, uno dice: "claro, al indígena antes le enterraban así pues". Había llanto, había todo eso, pero después siempre hubo comida y baile, "el llorar cantando". Pienso que papá quiera o no tiene sus rezagos y de alguna manera, sin ser consciente, lo transmite.

### ABUELITO ERA MUY FRIO

A los otros abuelitos, los de línea paterna, les vi poco. Ellos vivían en Quinchuquí que pertenece a otro cantón. Los visitábamos nosotros a ellos de vez en cuando. El que más visitaba era abuelito. Venía a las 5 de la mañana a pie, por lo menos 15 kilómetros. Habiendo transporte, jamás dejó de visitarnos a pie. Le gustaba atravesar el río Ambi, que es enorme, recuerdo que una vez me llevó y tuve que pasar cargada. Me queda la imagen, así profunda, abajo. Yo le decía: "¿cómo caminan por acá?, debe coger el carro". Pero él decía que no, le tenía miedo. Venía siempre con maicitos, con fréjoles, con habas a visitarnos. Era la fiesta el domingo que llegaba.

Ese abuelito era el que más le quería a papá, era el hijo más querido porque dentro de los hermanos, papá es el que más se ha superado económicamente y, por lo mismo, el que más atención le ha dado al abuelito.

Como salió de casa a los 12 años, quien regresaba con plata, con jabón a la casa, era papá. Ese cariño, hacía que nos



visite a nosotros, pero abuelito era muy frío. Si uno le cogía la barbilla, las barbitas así y decía: "¡abuelito!" ni un dedo movía, ni para acariciarlo a uno, era gélido.

Pienso, que así como quería a los hijos a través del maíz, regalando esto, visitando a pie, asimismo, era frío.

### POR SER INDIGENA ME RECHAZAN

A veces me dicen que soy quichua de origen y **mishu** de contenido. Podría ser así, pero no lo es. Pienso que respondo a un origen indígena y a ese contenido. Pero, por la relación que he tenido con la ciudad, la interrelación con la otra cultura, hay también una asimilación de ella, por lo tanto, un desarrollo de las dos culturas, si cabe el término.

Mantener auténtica nuestra cultura, por decir, así visualmente no más, es difícil. Muchos indígenas para aminorar un poco el racismo, han cortado su pelo y cambiado su ropa. Claro, para no sentir. Lo más fácil es no enfrentarse, ser uno más y estar mezclado, perder la identidad. No es lo indígena, no es lo kichua, que tenga rasgos, que se le parezca, es distinto.

Es muy complejo porque la identidad no solo está en la ropa sino que está en la conciencia de indianidad. Pero, hasta cierto punto, ¿dónde está la barrera, para decir lo uno esto, lo otro esto otro? Pienso que debemos ser ambas cosas, tiene que ser origen y contenido.

Yo empecé a sentir la discriminación en el colegio. En ese tiempo estudiaba en un colegio de monjas y era la mejor alumna. Recuerdo, que hubo el concurso del libro leído y no me hicieron participar, lo hizo una compañera que no era tan buena. Entonces yo decía: "¿por qué me rechazan a mí? ¿será porque soy indígena? Ahí, comenzaba a detestar y decía: "por ser indígena es que no me permiten y me rechazan". A los 10 años decía, no pues.

Sentí vergüenza, me gustaba más la vida con las compañeras mestizas. Hasta los 16 años no tuve un solo amigo indígena.

En la ciudad, uno no valora la tierra, no valora el aspecto cultural. Como es un medio tan hostil, claro, comienza a



rechazar todo lo que uno es, a rechazarse una misma, a no querer ser lo que es. Mi generación creció en un medio vacío.

Pienso que con un sistema educativo que responda a nuestra realidad, cuando nuestra historia esté inmersa en la historia oficial, será distinto. Si la educación llega a otros ámbitos, nuestro pueblo comenzará a recobrar su imagen que está rota.

Problemas como el mío se han dado, sobre todo, en la juventud de mi generación, en los primeros en comenzar a estudiar.

De niña, yo identificaba a mis padres por la ropa, pero no sabía, ni me percataba que eran indígenas. En la escuela nunca nos dijeron que éramos quichuas, menos que tenemos nuestras costumbres. Entonces, uno crece demasiado vacío, incorporando lo que no es, aprendiendo de lo que no es.

Como en casa conversábamos en quichua, eso hizo que yo aprendiese, pero hablar en castellano era signo de "status". Entonces, hablar quichua en la calle... realmente una vergüenza atroz. No asumía el ser indígena.

### **CORTADO DE PELO Y CAMBIADO DE ROPA**

A los 14 ó 15 años, cuando vino la moda de las blusas, de los peinados, todo eso, pues yo también era de esa moda. Vestía zapatos, me ponía blusas, una alienación así que le invade a uno también y como no estaba en un medio comunitario que me pudiera respaldar para mantener lo mío, siempre me veía un poco débil en eso.

De chiquita, en casa, ponían nuestra música, pero una vez salió un Jesael, unos de Sandro... entonces esos llevaba, y a los mayores no les gustaba, ahí me ponía a pelear, era el choque cultural. Uno no entendía eso. Yo cantaba poco mi música, era la influencia de lo mestizo. Como en ese tiempo vivía interna en el colegio, era una de las pasilleras, cantaban colecciones enteras. Son cosas así, de esa juventud de 15 años, también de la soledad, de estar lejos de casa y como los pasillos son muy sentimentales, llorones y algunos muy lindos, era eso. Ahora



es nuestra música, el pasillo lo canto, pero prima lo otro.

Ahora, los jóvenes entienden eso y en caso de bailar un rock, saben lo que están bailando, asimismo bailan san juanes, nuestra música.

En esa época, yo trataba de ser la mejor alumna, y pienso que eso lo logré. Cuando fui al colegio "Alfredo Pérez Guerrero" gané el concurso del libro leído. Ahí, había más apertura, habían otras compañeras indígenas, ya no era el medio donde yo era la primera indígena. Entonces, cada año participaba. Era miembro del círculo estudiantil, presidenta de curso por dos años consecutivos. Todo eso me iba dando mayor confianza en mí misma, pero todavía sin tomar conciencia.

Muchos indígenas hemos vivido problemas similares. Dentro de mi casa, hay un hermanito que está pasando por lo mismo. El estudia en Guayaquil, y claro, por el calor, sin un medio familiar que lo rodee, sin estar cerca del mundo quichua, él es cortado de pelo y cambiado de ropa. Cuando él tomó la decisión de cortarse el pelo, habló con papás y con nosotros, todos en cierta forma respetamos, pero no estábamos de acuerdo. Recuerdo que cuando iba a cortarlo, mamá quiso acompañarlo, y mientras se cortaba mamá lloraba... fue terrible, nunca la he visto llorar como esa vez. Era desgarrador, horrible... claro, era la raíz. Ese llanto ha quedado tan grabado en uno, fue doloroso. A veces, cuando mamá les cuenta a los hermanos, vuelve a llorar. Hay mucha distancia con él, poca relación.

Como hermanos estamos tranquilos, no hay problemas, pero en el trabajo cultural o en la identidad ideológica es lo otro. Nosotros creemos que está cambiando porque cuando ha ido a casa ha visto nuestras actividades, le contamos del taller, de las experiencias en Chimborazo, entonces se siente golpeado. Pienso que debe vivir dentro de un medio mestizo como mestizo, pero hacia adentro sabiendo lo que es, indígena, y eso no lo dejará en paz. Ultimamente, ha manifestado que quiere volver, solo espera graduarse y volver a trabajar en Imbabura. Pienso que va a volver porque las raíces son las raíces y de eso no se va a poder desprender.





## MAMA HA TRANSMITIDO LOS VALORES CULTURALES

Los indígenas que hemos vivido en un medio citadino nos hemos formado a través del relato. Nuestro pueblo tiene poesías, pensamientos y una variada música, que generalmente es triste. Ella habla de nuestra vida.

Como no se le conoce su mundo y no se le permite crear, es considerado ignorante y vago, obstáculo para el desarrollo, todo lo peyorativo.

A través de las poesías, de las canciones, papás nos dieron toda una connotación de la vida. Uno en base a esa versión suple, en última instancia, las vivencias comunales que no tuvo.

Como papá ha tenido que salir fuera con su trabajo, ha sido mamá quien ha transmitido los valores culturales: la ropa, el idioma, las costumbres. Ella es una mujer brillante, no solo en cuanto a ternura sino que tiene una gran apertura para los hijos, una gran comprensión y un apoyo, sobre todo.

Papás nos han contado cómo se han casado, cómo eran los matrimonios. Recuerdo una oportunidad en que mamá contó de un indígena que vivía con dos mujeres, compartiendo dentro de la misma casa y cómo ellas cantaban, iban a fiestas juntos... era tan equilibrado que tenía con una señora un hijo, con la otra, una hija. Claro, era un rezago de la relación poligámica del mundo quichua.

En mi mundo, el sentido del amor está expresado a través de los cuentos de las montañas. De niña, una bisabuelita nos contaba. Ella vivía, aparte era... errante, no tenía lugar fijo. Tenía su casa, sí, pero pasaba visitando a cada hijo, una semana donde uno, otra donde otro. Mamá era la nieta pero igual la pasaba visitando. Era viejita, muy viejita ya, lindísima. Ella nos contaba de los amores secretos entre mama Cotacachi y taita Imbabura<sup>2</sup>, que son las montañas y de los hijos, los cerros menores.

En la sociedad mestiza si una joven soltera se queda

<sup>2</sup> En la Mitología quichua los cerros están animados igual que los seres humanos



embarazada, es el escándalo, los prejuicios, lo ven como algo anormal. Mi mundo tiene una regla para entender el problema. Se dice que si una jovencita se embaraza es porque el **kuichi** la embarazó. Ella salió en un gran sol, hizo llovizna y el **kuichi** estaba presente. Así, cuando se veía a una joven embarazada se decía: "el niño es del **kuichi**, pues". No había el prejuicio, más bien, era el apoyar, el respetar. Es de las cosas que más recuerdo. Yo tenía temor de ir al campo decía: "no vaya a llover por ahí y el **kuichi**..."

Pienso que en cierta forma era para normar la conducta de las jóvenes, cuando querían regir la moralidad nos contaban de esto.

### NO BUSCO EL MARIDO SINO EL COMPAÑERO

Yo llevo una vida muy sola desde los 14 años porque estudié interna, lejos de mi casa. Luego, salía a la universidad y viví sola. Siempre he vivido así. Pienso que eso ha servido para mi formación personal.

Llevo una vida muy independiente de casa, muy aparte. Entonces, uno muchas veces dice: "bueno, podré estar sola de familia, pero estoy con los compañeros de trabajo que es mucho más alentador". A la postre uno dice: "bueno, son los padres con el cariño y el respeto que hay, pero no son lo determinante en la lucha". Lo otro es más grande y eso es lo que más vida le da a uno.

En las comunidades quien no se casa a los 18 años, en caso del varón, y en los 16 máximo, la mujer, ya son considerados solterones, tanto es así, que eran las mismas comunidades, las mismas familias que les obligaban a casarse. Papá es producto de eso, a él lo obligaron los abuelitos.

Por ser otras las condiciones, estar en la ciudad y estar estudiando, no me he permitido casarme, es mi afán primero estudiar, tener una carrera y estar en otras condiciones para casarme. En la medida que ya se presenta la lucha, el trabajo, uno ya no busca el marido, sino el compañero que sepa compartir no solo esa vida o esa lucha política, sino la lucha



cotidiana, esa lucha espiritual también. Es duro, también es cierto, porque uno está solo y a veces uno quiere compartir con alguien: en un viaje o porque le ha ido bien en una conferencia, conversar, compartir. Pero, en última instancia, pienso que todo eso se lo puede recompensar y esa ha sido mi forma... llenar mi tiempo. Sigo música, salgo a las comunidades, tengo un tiempo así casi programado, no mecánico, trato de llevar así... sin desesperarme.

A veces, uno siente soledad, pero es compensado con otras actividades, con otros proyectos que, por cierto, son a costa de lo otro y que sí duelen. Hay momentos en que digo ¿será que uno sueña demasiado o las lecturas le han influenciado tanto? Como que uno busca encontrar, desde ya, en esta sociedad y eso va a ser imposible.

Cuando uno dice: "estoy sola pero..." si hay un puebló que está también dentro de la lucha, cuando hay compañeros que también está, ahí uno dice: "no estoy sola". Podrá estar sola del compañero... es algo medio confuso, no hay cómo determinarlo. Yo tengo unas crisis de tristeza, de angustia, pero en mí suele ser pasajero y de vez en cuando.

La soledad viene de pronto, sin avisarle, sin golpearle las puertas y se entra, pero en la medida que ella se presenta, lo único que hago es tratar de alejarla, tratar de llenarla.

Los jóvenes de mi generación, los del taller, en su mayoría no somos casados. Se han casado uno que otro con compañeras del taller o algunos tienen sus novias mestizas. Pero, ellos cuentan de los conflictos que tienen, no con la compañera, pero sí con la parentela. Entonces, en algún rato vienen los problemas, se dejan influenciar y es difícil de llevar. Entonces, uno al anteponer la cultura, el trabajo, no es falta de sensibilidad, pero es una realidad y tiene que aceptarla así.

Pienso que es difícil para un mestizo el mundo indígena, porque las costumbres son distintas, la vida es distinta. La relación con mi mundo, mi gente, le va a resultar duro también. A mí me resultaría menos duro porque estoy inmersa en lo otro, he compartido más, pero siempre, a la postre, son obstáculos y solo en la medida del compañerismo se puede lograr. Pero la sociedad no está preparada para eso, ni los hombres ni las mujeres están preparados para enfrentar una relación así.



## NINA ES FUEGO, LUZ, CALOR Y PACARI, AMANECER

En la universidad comencé a tomar conciencia. Pero, es porque entré a trabajar en el Congreso Nacional de secretaria y veía que iban profesores, alumnos en comisión a pedir obras, como no veía a ningún indígena dije: "¿qué pasa con los indígenas que no aparecen por acá?" Empecé ahí a tomar contacto.

Había un compañero, Ariruma Kowii, poeta, que desde jovencito nos decía que nos reunamos, que hagamos alguna sesión de los indígenas, y yo en ese tiempo, un "quemimportismo" total, pero, viendo lo otro comencé a buscar.

Así entré a formar parte del Taller Cultural Causanacunchic. Ahí, íbamos diciendo que no éramos los únicos que estábamos en esas condiciones. Eramos los estudiantes que habíamos tenido la influencia de la educación. Los ciudadanos que no tuvimos la garantía de la vivencia comunal. Como las organizaciones no tomaban en cuenta a los estudiantes, entonces, había que hacer algo. Dijimos: "formemos un movimiento de estudiantes, un grupito que ya comience a hablar en quichua". Es así como recién comencé a valorar y reconocer, a tomar conciencia que lo que uno estaba haciendo era negar su historia, sus valores, sus padres, negar su ser. Al negar el ser no es nadie ¿en qué ampararse? ¿qué soy?

Algunos padres no entendieron el trabajo del taller. Mis padres no me daban permiso; como mujer tenía que ser de la casa, era una locura salir fuera de ella y estar en reuniones. La amenaza que nos daban era: "bueno, no te doy el estudio". Entonces, así fue determinante el entrar a trabajar, les agradecí, y ya de manera independiente, comencé de íntegro a trabajar con el taller y en la causa. Papá no está de acuerdo hasta ahora conmigo, entiende sí, se ha abierto un poco más, pero no tenemos su apoyo.

Es en el taller cultural donde, de acuerdo a las características de cada uno de los miembros, comenzamos a ponernos



nombres. Producto de eso es Ariruma Kowii. Yo me llamaba María Estela Vega, recién con el doctorado logré el cambio legal.

Fue una de las primeras cosas, porque cuando íbamos a las comunidades decíamos: “hay que rescatar el kichua, estamos perdiendo... que los jóvenes...” con ese discurso y ellos nos decían: “pero ustedes asimismo se llaman pues, igual que nosotros”.

Ahora, cuando me han preguntado cómo me llamo digo, Nina Pakari. Se ríen a veces, con esa risa de... no te creo, no. ¿Cómo, Nina Pakari? Si Nina es fuego, si Nina es luz, si Nina es calor y Pacari es amanecer, entonces, no, no te llamas así. Tengo que sacar la cédula para que me crean.

Cuando les conversamos que se ponían nombres quichuas, cuando se les hace tomar en cuenta que apellidos como Guaranca, que significa mil y que Guaranca solo le ponían como nombres a los jefes de mil familias, de mil ayllus, que se llaman Yupankis, Choklla que son las casitas donde se protegen para cuidar el campo, entonces decían: “nosotros tenemos apellidos quichuas, pero nombres nos han cambiado”. Por eso yo me cambié el nombre, les digo, yo quiero llamarme en quichua porque soy indígena, porque tenemos una historia, entonces dicen: “sí”.

### NO ES YANGA, ES RUNASHIMI

Recuerdo una viejita, bien viejita, que me dijo que se alegraba que no me haya cambiado de ropa, que siga hablando en quichua y se ponía a llorar. Entonces decía: “si ustedes los hijos siguen así, si seguimos aquí también así, si fuera posible esto, entonces no nos morimos, no nos acabamos nosotros...” y lloraba. Era impresionante, estremecedor. Eso le inyecta a uno vida y no puede dejar de luchar, sigue adelante con mayor vitalidad.

Uno está feliz de haber vuelto a ser lo que es y eso de ninguna manera significa retroceso sino haber tomado conciencia del verdadero valor histórico, cultural de un pueblo. Si





antes me ponía zapatos, hoy no me pongo. Viene ya la formación de conciencia y se utiliza la ropa sabiendo lo que uno es, no de manera folclórica, ni para sacar provecho, como otras veces sucede, eso no.

El taller organiza seminarios en las comunidades, se habla sobre la lengua, sobre la cultura. En las comunidades duele, no conocen la historia, alguno aprendió en la escuela como leyenda que los Incas... que los Caras, los Quitus, pero el pueblo no sabe, eso es doloroso. Cuando comenzamos a hablar y decimos: "antes éramos un pueblo solo de indígenas, vinieron los españoles..." y se cuenta así a grandes rasgos el proceso histórico, en términos raciales, se quedan asombrados.

Las comunidades no sabían que éramos quichuas y decían: "¡hablan el Yangashimi!" Yanga es nada, el idioma que no vale nada. Entonces yo les decía que no es Yanga, que es quichua, es Runashimi, es el idioma de los hombres. Incluso mi mamá solía decir Yangashimi.

En esa medida se ha tratado de despertar que nosotros fuimos un pueblo, que seguimos siendo un pueblo, que tuvimos una cultura y que la seguimos manteniendo, con cambios, con lo que sea, pero seguimos siendo los mismos.

En casa las dos últimas hermanitas están por el mismo camino mío. Va ganando el aspecto de la causa, de la lucha de un pueblo por la cultura, por la historia, por la liberación frente a lo material. Por más que papá quiera impulsar ese sentimiento de tener más, ve que ya no puede. El último hermano está en sexto grado y también comparte con nosotros. Está aprendiendo quichua, sabiendo que es un idioma valorado, que es nuestro.

### ESTAMOS VOLVIENDO DE LAS TUMBAS

Mi medio ya no es la casa sino afuera, es mi trabajo profesional con las comunidades. Yo vivo más con las comunidades, me realizo más. Por el trabajo profesional me toca salir de inspección o de audiencia, aprovecho esas reuniones para conversar. Uno entabla el diálogo y comienza a conversar



de todo, de lo nuestro y sobre todo de lo que me interesa, el trabajo que hace el taller.

Yo cuando pensaba en mi profesión decía: "no quisiera ser un profesional más porque si soy y no estoy amparada por el medio comunal o por lo menos de las organizaciones indígenas, es difícil de manera aislada poder combatir".

Entonces, decidí volver a mi medio. Es así como trabajo en Chimborazo siendo asesora de las comunidades indígenas. El 99 por ciento de mis clientes son indígenas, sus problemas son de tierras, problemas laborales y penales. Esos son los casos que más he defendido, los problemas sociales.

Tengo una profesión que es para los hombres, y yo soy mujer. La mujer es discriminada de manera acentuada en términos generales, pero a más de eso se acentúa por mi condición de quichua. Entonces, la discriminación es triple. Dentro del campo profesional, me han tocado duros enfrentamientos.

Cuando recién me conocían decían: "Calla, hijita, calla..." Solo en la medida de las acciones se ha ido contrarrestando la discriminación. Mientras a uno le van conociendo más, en esa medida, ha venido el mayor respeto, pero siempre ha sido un doble trabajo.

En las comunidades no hay ese machismo y feminismo. Por ejemplo, las reuniones mismas se hacen con hombres y mujeres con sus hijos, reunidos todos. En la sociedad dominante tanto el hombre como la mujer es discriminado por su condición de indígena.

La vivencia comunal es riquísima, por más profesional que uno sea, ellos saben más que uno. Uno podrá aplicar los conocimientos que tiene para desenvolverse, pero como pueblo creativo con pensamientos, son riquísimos. Recuerdo una audiencia pública en una comunidad. Entre diálogo y diálogo, uno de los mayores me decía: "Bien que has venido, queremos nosotros resolver los problemas, porque nosotros sabemos lo que somos. Nosotros también estamos volviendo de las tumbas..." ¿Qué era eso?; me ponía a pensar. Yo no era el profeta, sino al decir que estamos volviendo de las tumbas, significa que la comunidad no ha perdido su identidad. Encontrarse con su misma gente, que se pueda ayudar, claro, era un renacer.



Eso, uno lo acopla a la esperanza de que nuestro pueblo va a seguir viviendo.

Los dirigentes de las comunas son muy celosos para cuidar sus espacios. Yo recuerdo, cuando no trabajábamos todavía en Chimborazo fuimos con nuestro grupo de música a una comuna que no era amiga, con la falta de experiencia y todo eso, entramos... ahí casi nos mandan pegando. Yo me estremecía ¿que cómo es? Fue Ariruma quien me hizo caer en la cuenta cuando dijo: "Me alegro, no porque somos indios, no porque vestimos de indios nos van a dejar entrar. Por seguridad de ellos tienen que prohibir, frente a tanto engaño, tantos políticos, tantas sectas, entonces, no, no nos conocen a nosotros, podemos ser uno de los otros, no de nosotros mismos".

### **PRACTICAR LA RELIGION CON ESPIRITUALIDAD Y TAMBIEN LUCHANDO**

Chimborazo es un caso especial, no es como Imbabura, que si bien se ha dedicado a los tejidos, a la artesanía, hay una incipiente burguesía indígena. Comparada con la mestiza es nada todavía, pero en Chimborazo no hay eso. Allá ha habido más el sistema de hacienda, con la cultura casi han arrasado. Las condiciones en que vive el indígena son más paupérrimas que en cualquier otra provincia. Hay pocos estudiantes, ahora más, pero uno que otro y profesionales no los hay.

Es muy importante que las comunidades se sigan manteniendo cohesionadas. Estamos expuestos, en permanente peligro, con las migraciones y como no hay desde el aparato estatal una ayuda para su desarrollo y su mantenimiento, se puede desintegrar la comunidad. El migrante sale afuera y vuelve con otras costumbres, otra forma de hablar, otra cultura. Eso es peligroso, más cuando dentro de las comunidades están inmersas las sectas religiosas.

Con la Teología de la Liberación, en Chimborazo, monseñor Proaño ha jugado un papel fundamental. Yo sí estoy de acuerdo con esa línea, practicar la religión con espiritualidad, pero también luchando por el prójimo, por la comida, la salud,



el desarrollo.

A mi oficina en Chimborazo van indígenas que tienen que firmar un escrito y han aprendido a poner solo su nombre, con las justas poner Fidela, temblorosa... Yo me pongo a sufrir, a ratos al borde del llanto o cuando un mayorcito de unos 60 años, sudaba para firmar dos hojitas y se demoró, del dolor me voy a otro lado. Uno comienza a entender que es muy duro, y ese es de los que por lo menos pueden hacer algo, que han tenido que aprender ya por la fuerza, por la necesidad.

### PROYECTOS MISHU Y MASHI A LA VEZ

Yo pienso que hay un pueblo que vive, que mantiene sus costumbres, sus formas de vida. ¿Por qué no tomarlo en cuenta dentro de los proyectos, con sus connotaciones culturales?

Creo, que no solo hace falta de políticos entendidos, de investigadores conscientes sino de seres humanos que sepan valorar con sus conocimientos, con su forma de ver el mundo para buscar el bien común.

Se deben plantear proyectos conjuntos, mishu y mashi, mestizo e indígena a la vez. Una lucha conjunta, solidaria en que también los indígenas seamos actores y gestores.

Nosotros reclamamos desde ya esa participación, reclamamos un espacio en la lucha dentro de ese proyecto. No cuando se dé la revolución o el socialismo, sino en el centro mismo del proceso, ir participando en igualdad de condiciones.

La receta no la tenemos ni los indígenas, ni los mestizos, hay que ir la buscando. Más todavía, cuando América Latina, con pueblos similares de gran población indígena, no tiene un proyecto histórico. ¿Hay algún proyecto, en algún país, donde estén incluidas las características indígenas?

Los partidos de izquierda o los izquierdistas, de manera ortodoxa, consideran la lucha de los pueblos indígenas inmersa en la lucha de clases previa una proletarización, con lo cual, no estamos de acuerdo. Esto no significa estar ni plantar nuestra lucha contra la lucha de clases sino como lucha com-



plementaria.

En nuestro país, existe la lucha de clases, pero la lucha de los pueblos indígenas no solo está enmarcada en ella. Es cierto que hay campesinos y obreros, pero ante todo, somos un pueblo con características propias, con costumbres propias, por lo mismo, tenemos derecho a la diferencia, a la especificidad de nuestros pueblos.

En la medida que los partidos de izquierda respeten el derecho a esa diferencia, se podrá marchar de manera orgánica, buscando el proyecto donde estén enmarcadas las dos realidades y que no sea previa una proletarización, porque es negar nuestra historia, es asimilarnos, despersonalizarnos y acabarnos como pueblo.



**HATARISHPA NINIMI**  
**Kimsa kichua warmipak hallchaycuna**  
**Martha Bulnes**

**Investigación lingüística: Ileana Almeida**  
**Traducción: Ariruma Kowi**



EDITORIAL  
EL CONEJO

6 de diciembre 2309, 3er. piso  
telf. 543972 Casilla 4629-A  
quito, ecuador.

*Hatarishpa Ninimi, kimsa kichua warmipak hallchaycuna*, por Martha Bulnes

**Colección: ECUADOR/TESTIMONIO**

**Investigación lingüística: Ileana Almeida**

**Traducción: Ariruma Kowi**

**Portada: Luis Trujillo, 1990**

**© Editorial El Conejo, 1990**

**ISBN para la obra: 9978-87-039-3**

**ISBN para la colección: 9978-87-024-5**

**Quito, Ecuador, 1990**



**KICHUA**

Yupaychancuna /67

Sakumay /71

Apakuy /73

Josefina Amaguaña /80

Tránsito Amaguaña /94

Nina Pakari /108

Investigación léxica para el texto /133



KICHUA AYLLUKAKMAN

YUPAYCHANIKUNA

*Josefina, Tránsito, Nina mashikunaman, paykunapak pachamamaman  
yaykuchun sakishkamanta, shinallatak paykunapak kausashkakunata  
mana imatapash amatashpa, kushkamanta.*

*Sonia Montecino mashiman, yachaysapa yachachik, riksi warmi kayman-  
ta. Hallchaypak chanita yachachishkamanta. Ñukapak llankashkakuna-  
ta kunachishpa, mastaraykunata shinashkamantapash.*

*Ileana Almeida mashiman, runakunapak kausaymanta, sinchi llankay-  
manta. Paypak haumay mashiyaymanta, kay shimikunata kanunaman  
kunkapak kaypi killkanata ushaskani.*

*Vivian Vicuña, ñukapak ñaña, kushichishpa atichishkamanta. Ñukapi,  
tukuy pachapi yuyashkamanta.*

*Tukuripi, imaymanankasta rikushpa, kitupi chukchukushkamantapash.*

**Martha Bulnes**









*RUNAKUNAKA Allpa, Kucha, Pacha Mama  
Inti Yayapak churikunami  
kanchik.*

*Chikachay, imaya,  
Chantay, paktachay, kuskaninka  
katinakuymi kanchik  
Pikiñayuk, ñawiyuk ukuyuk  
wiñay llaktayukkunami kanchik.  
Fukuchik pukiumanta  
chuya surushna kaymanta  
runa ñayta ripuchin  
muyu, yura.*

*Ñaupapacha, kunanpacha  
kipapacha kanchik.*

**(Ariruma Kowii)**



## SAKUMAY

Ecuatormanta rimashpa: hawapachakunapi purishpa, puyukuna kuyllurkunaka, ñukapak makipimi. Samayka, karma pachawan, (tiempo) llapa pachawan (espacio) huntarirka, shina runakunapak chaupipi, kausarishka, sakirishpa rirkani.

500 watakuna kakpipash kaypi katinakunrami. Allichishka muyuta chawa yawar allpapi tarpushpa. Ñaupayayakunapak panpaykunata kausachishpantin.

Paykunapak kaskakaymanta, chikamanta, llakikuna, ñaupakuna chinpurarin, shinapash, chaypimi tiyanakun. Paykunaka kiñuy illak rumikunawan wasichirka, ñaupapachata ñaupaman kamapasianata yachakkunaka, kunkurita patarishpa, Imbabura chinpapi Apunchikkuta, hunanin. Tinkinakuycha, yachak kamayukkunaka chakrumi kan nin, paykunaka kausanakunchikmi kan nin.

Yawarka kutinmi surun, aykirinmi, wiñaypi allichishka muyushna kutin kallarinmi.

Kito: kanpak ñanta purishpa piñayta llakllashpa, ankaspi muskushpa shuk karma pallapak llapa pacha tikrashka. Tikramushpa, runakunanapak imakayta... chapuyta tarishpa, rikunkapak.

500 watakunapi hatun mana shutichinapi, kunanaypi. Kanpak ñukapak tinkinakuymanta turi-mashi, kanwan kani.



## APAKUY

Ecuador sallka kichua warmikunapak kausaymanta, kimsa hamarikunata kuni. Paykunaka, allichishka muyupik, pachapik pukuk, uniachikkunapi mastarashpa kakllachakaytaka, shuk rurakpishnami kapanarin. Warmitaka, shuktashna rikukmanta wakinwika nanarishka, kay, kuyuray mastaraypi kausakuktami rikunchik.

Ñukapak Apiayalamanta mishu umallikuyta wallpankapak achik, llantu pukllaypi churarkani, shina, paykunata uyas hpaka ñukapak imakayta uyanata usharkani. Yanaparikshna, paykunamanta yachakushkamanta, uyashkataka shuk kamupi sankashka kutichinatami munani. Shinallatak, kamushna, unichiaykunata riksichinata munaymantapash.

Hawarikunataka, (historia) paykunapak allpaman rishpa, rimaykunata, tapuykunata, rikuykunata rurashpami shinarishka. Irilakinawan llankashpa, irilakunamanta rimanshkakunata tukuyta llukchishkanchik, hipamanka, mashkashkakunata, uchilla allwikunapi chantachirkanchik, kipaman walpankapak rimaykunapika mana yapata satirishkanichu, shinallatak hamuranakuntapash mana shinashkanichu.

Wakin tapuykunata, wakin mashikunawan shinarkanchik, paykunami ruraykutaka chanichirkan, chaymanta yupaychani nishpallak mana sakirinichu, ashtawanka, kay llankaywanpash kushichinatami munashkani. Shina, Mashi Ileana Almeida, Fausto Jarrín mashikunaman nini.

Kay hawarikunaka mana tatki tatki ñanta katishkachu. Killka katikkuna kasilla killkay katinata ushachun yashpa hawallakunataka wakin yankinakunata rurashpa, kankunaman kusha nini. Rupiyykunamanta imaykaykunataka mana yankishkanichu. Ashtawanka, tinkinakuykuna rikukpika hayñishpami sakishkanilla.

Kausaymanta hamarikunaka, hamushna, antropologiapak rimayshinami kan, kay arpaywanka, (instrumento) kichuakunapak kakllachakayta tarinkapakmi yanapan. Shimi Kapchipi,



(literatura) hallchayka, hamuy, wallpaypi, mana pucha panpa kanchu, shinapash, kausayman rimaypika, uyarimanta ninanta chanichirinmi. Suskuy hallchaywanka shuk rupiyta pakumarin, shinapash punchakuna yallikukpipash mana uyashpa tuku-chinchikchu. Shina kashkamanta mana shuk hawa llukshik pushtuta huñunchikchu. Kay llankaywanka shuk shimi kapchi hallchayta kunata munanchik, kaywanka Apiayalamanta tauka llaktakunapacha ukupi kausak, kichua warmikunapak ñawita, imaykayta, shimita, wallpachinatami munanchik.

Antiyanllakunapak, wakikunapak shikanyachikkuna achka shimikunatami tasnuchishkan. Paykunata uyashpaka shikaniashkakunapak pachata riksinatami ushanchik. Paykunata kuskanachishpaka, paykunapak rimanata, tapunata, llukchinata ushashunmi, paykunapak kaullakaymantapash shina-llatak paykunamantapash llukchinatami ushashun.

Kay hawarikunaka pakakuymanta nanaykunamanta, ñauray kausaymanta, shukkunapak huñuchikmanta, hallchaykunami, shina ñukanchikllata riksirinichik, shinapash paktachinarami kan. Kay kimsa warmikunaka paykunapak kausayta shina willan:

Josefina Amaguaña, Tránsito Amaguaña, Nina Pakari, paykunapak kausaymanta hawallakunata willan. Paykumami kichua warmikunapak uyaykunata rikuchin.

Josefina, allpaman kimirishka, tukuymanta, unancha runakunamanta huñukmi kan, shinapash kay yuyayka, paypak yuyaypi mana tapurishkachu, ashtawanka, yuyaytapash mana yuyashkachu. Paypak kausayka yanka rikurishka kausak shina-llakmi kan.

Transituka, mana shaykuy sirichinakuypi kiwinaypi auka, atiy sinchi, pacha warmimi kan. Ñaupá aukarikkunamanta, warmikunapak hamutaymi kan. Shina kashkamanta payka, runakunapak ankalliypi, mishukunapak atianiapika yayanmi kan.

Tukuchinkapakka, shuk sipash kichua warmipak rimayta charinchik, payka, mishu kausaypi wallpashka yachakkamayukmi, payka, Nina Pakarimi kan.

Kay warmikunapi, llakikunaka, shuk shukmi kan. Shina kashkamanta runakunaka, kunankaman saruy tukushka kausayka, shuk saytanata hapishpami katin.



## PIGUCHI : PUNCHAYKUNATA MASHKASHPA, WASI RURAYKUNAPI

(JOSEFINA AMAGUAÑA)

Josefinaka; ayllu chillinapak warnipak puchatami kilpan. Pay kausakuk sapsa wakipika, macharay kuraranaykunaka ñaupa Otavalo llaktachakukpak, maki ruraykunawan paktami rin.

Hachakachiwan, (comercio) mushuk huñuy, hachakachikkunami llukshishka, shina kashkamanta, chariyukkunaka, hatallikunatami llukshishka. Kunan pachakunapi, wamak wanakunata kayna mashkakunata rikushpaka, mana mancharinachu kanchik, kaykunata ruraymanta kunanka achkatami macharanmi. Shinallatak, charikkunapash ninantami pishiyashka.

Kay "wamachaymantaka" mana kushkikrinchikchu, shinapash, katisllakunamanta rimashpa ñukanchikpa yuyaykunata sakumachinatami munanchik.

Wasikunapak uhinata (diferencia) rikushpa, shuk hupaychita charikta, rikuyta ushanchik; wakinkunaka, wamak iskuwan, (cemento) tikawan, wasichishka; ñanmanta karukyashpa kutin, runakunapak chukllakunata, rikunatami usharin. Chaymanta, wauki shukkaykunaka, sapsi wauki wasikunapimi rikuyta ushanchik.

Kullkuykunaka kay shukkaykunata, wacharanmi, ranti kutin wasichik ruraykunapika mana chashnallatak kanchu. Piguchipika, minka llankayka, katinrami. Hunika shukkayachinmi, ranti, sapsikunaka, kunankaman, makllukunata hawayachinata ushaskami, kay, ayllukay yuyay sinchi kaymanta; kay yuyay tantarishka charinata ushaskamanta, kimikaykunapak kausayta kirkupanatami ushaskami.

Josefinapak rimayka, shukkunapak rimay shina kamaymi, shinapash, ayllukay saruk tukushkamanta, warmi kaymantallatak, paypak shimika pakashkami yallishka.

Warmipak rurayka, kallkukay (doméstico) kausaypillami sakirishka, chaymanta, kunanka sapsipi churankapak, kutin





ñaupaman apakrinchik. Kaytaka, kay mana riksirishka warmi-kunamanta shinakrinchik, imashpa, paykunaka, llaktapak kausay chanikunata haywachishpa, hallichishpa kausakkuna kashkamanta, kaytaka, mana tukuylla, tukuy yuyaywan shinanchu, shinapash kamachinami kanchik.

Kay kausaykunata tarinkapakka, tapkay, pinkay, manchari, kallpanatapashmi mutsurirkami, riksichinkapakpash nima, alli hamarikunata charinichu nishpa Josefinaka shukkunashnami kausanmi: Yuyankapak, pacha illakpika, ima shinatak ñaupak kausaytaka kutin tarinata usharinka.

Josefinaka, ukupi unanchawan pakta, kaktami rikurin. Shuk shimipi shutichishpaka mana unanchapi huñurin, ninatami ushanchik.

### PISILLU: HALLMACHAKKUNAPAK (campesino) HAWARI HAMUY

(TRANSITO AMAGUAÑA)

Kayambi suyupi ishkay chunka watakunapi achka hatari-kuna tiyarka, shinallatak runa pushakkunapash achkami tiyarka, kaykunamanta, Transitulla kunankaman kausan.

Olmidupi, allpamanta hatarikuna tiaykamanka paypak hamuyi, nanayta, ulpuykuyta kausachin. Kunanka ña 79 watata charikpi hatun sallkamanta pumapi, huyaypak wakchayashkami kausan. Shinapash paypak makanakuyka paypak warmi kay kallpaypimi katirka.

Ñukanchikman, Transituka, uyarikmanta yachakuypachami kan. Runakuna paykunapak hallchaykunata rikunata usharichun rirpushnami kan.

Shina kashkamanta tauka kallakkuna, ñaupamanta makanakuy-manta willanata ushankapakka, paypamanmi kimirishka. Ñukapak tapuykunata paktachinkapakllata shuk hallchaytami hapishkani. Chay killkashkaka José Yanez del Pozo-mi kan. "Ñuka killkawan nini". Yutaykunataka kay kamupillata churashkani.

Transituka ishkay rimaymantaka sullka huypachitami charin, ranti Xosefinaka ashtawanmi charin. Kayka kichua yaya-kunapi ashtawanmi kan. Paypak rimayka shuk shimikapchi rikchay shinami rikurin: surawi, kutin nik, saukachiwan. Hapi-





na hallitamuyta charirkami chaymanta kunanka tukuy sumak-yachishkawan kankunapaman yallichinatami munani.

Shuk chirumanta Transituka ñaupamanta yachaymi kan, shukmanta kutin, warmipak shimi kausaykunata willan.

Yayantishpa nishun hawarikunata (historia) ukupi chaskin, shina kutin shuk uniaykunawan harkachikmi kan.

Paypak kausayka yachaymanta “chay shuk taka” uyanayachishka rikunmi, chaykamanka tapuykunata shinanchik.

Kayta rikushpa ñukanchikka mana imatapash ninchikchu ashtawanka, kushikuytami kushikunchik imashpa, shina kakkilla, paytaka mana pipash umachinata ushankallachu yamanta.

## KUTAKACHI: HATUN LLAKTAPI LLAKTACHAKUK PAK HATUN HUÑUY

(NINA PAKARI)

Kichua warmikunamantaka, Nina Pakariwanmi shuk apuskiwan chinapurarinchik. Payka Ecuadormanta mishukunapak pachapi wakichirishka, wallpashkami kan. Paypak ayllukunaka, awana macharayta rurashpa kutakachimanta “chariyukkunami” kan, kay ayllupak patmamantami kan.

Ninapak kawayka, “chayshukpi”, mishupi sapiashka tiyakurka “shinapash, paypak shunkupika, mama, hatuku, hatun yaya, runapak ñaupachapi tiyakurka, shinami paypak ukupika kausarkakuna.

Ninapak uniachika saruk kausaymanta llakita rikuchinmi, kayllata, hamutaypi tikrakpika aukaripimi huñurin: Runa llaktakunapak aukaripi. Shinallatak Ninaka payllapita piñarishpa, paypak llakirishka ñanta riksinata ushanchik. Shina paypakllatak, ayllu, kichua llaktapak kausayta, kutin tarinata munashpantin.

Kay llankak sipashpi, yuyak, kushikuy shuyurin, kay hamupi, paypak kausaytaka rurashka. Kay kimsa niki runa warmikunapika, paylla “haumashkashnami” rikurin. Mishu pachapi kausashkakuna shinami riman.

Nina, Tránsito, Josefinaka ukupachamanta warmikunapak sinchi kaktami rikuchin. Paykunapak rimaykunata uyasunchik.









**JOSEFINA AMAGUAÑA**

Urkumantami shamuni  
kallpashpalla kaypi kani  
shinapish sumak warmiku  
piña piña shuyawanki.

(Coloma León, Cotacachi M. Mercedes, Quintero María Eugenia. Curi Quinti, pg. 157. 1986)



## WAYRAPI SHAMUSHKAKUNA

Kinchika, yanka llaktakumi karka. Ñuka yayaka shuk kayllaki aypushkamanta chayman rishkami yarin. Uchilla llaktakumi karka, apunchik wasipika shuk uchilla mallkikullakmi tiyarka, llakinay, chakirishkami karka.

Yachana wasiman ñukapak yayaka mana kacharkachu, ñukanchik yayakukunaka shina nin karka: "Kankuna killakunamanka imapa, karikunawan killkarinakunkapak..." ñukapak yayaka, turikunamanllami kararka.

Suyrukunataka karanata yacharkami, shinapash paykunaka shuktan shuktan churakunkapakka mana yachachirkachu. Chaykunataka maukakukuna kakpipash maski, sirashpallapash churachikmi karka. Ñuka yayaka shikata mana churanata allikachik karkachu, turikunapash kunankaman manarak riksinchu, ushutamunatakmi riksin.

Ñukaka yanapanata yacharkani, ranti kutin, chulla chullita churanata, karanata yacharka. Ñukasi karachakilla wiñarishkani, ushutama wawata ña unkukpi sasikillata paktachikpi, ñuka kusapak makipimi riksinata usharkani. Chaytaka, yuyarinimi, uchilla uchilla kukunatami kararka tiuchashkakunata kushkamanta, ruranakunapash llushturishpa, chukririkta kushkamanta yarinimi, kunankaman nara kunkanichu.

Ñukanchikpa pachapi, kinchipika Kinchuki llaktamanta ishikayruku runakunallakmi tiyarka. Paykunapak churikunaka mishu churakushkakunami karka. Shinallatak shuk Akatumanta runapashmi tiyarka, paywanka mana allita kausak kanchikchu. Ñaupamanta chaypi kausakkuna, chay llaktata tiksichishkakunaka, aukarikausaytami charirka. Paykunaka, shina nishpachay llaktamanta kallpachinatami munarka:

Kinchika ñukanchikpami, ñukanchikmi hatallikukkunapachami kanchik ¿kanka imashinatak? ¿maymantatak shamushkanki? ñuka yayamanka shina takurinata yachashkaka, shinapash paykunataka, mana kasunata yacharkachu. Kallari-manta, chaypi kausanka rishkamanta, mishukumawanllakmi rimanata yacharkanchik.



## KALDUTA SHINASHPA, MIKUNAKUKUNAMANTA HACHAKACHIKUNATA RURAK KARKANCHIK

Ñukapak yayakashuk waynawan rimanta ñukanchikta shi-tashpa kirka, paywanmi. Ñukaka shukniki ushi kaymanta mamata llankanata yanaparkani. Ñukanchikunaka, kuchi, llama hatunawan llankak karkanchik. Tutamanta rishpa, rantinkapak ri karkanchik, tikraspa kutin, ñukallatak. Chay wiwakunata wañuchinata yacharkani.

Ñukaka mana pukllashkanichu, ñukapak mamitaka mana alli kachinata yacharkachu. Pukllakpika karishina ninata yacharka. Paytaka asha ashatallami yarini. Ñukaka 12 watamanta mamata, mamakutaka mana charinichu.

Shuk alli kayllaki tiami tiyarka, ñukaka, paywanmi apanata yacharkani. Payka ñukata achkata huyan karka, imakullatash mikuchik karka. Shinallatak yanunkapak mutsurikkunata, imashna rantinata rikuchikmi karka.

Payka shuk kuchikuta hatushpa karawarka, chaywanka wakin mankakukunata rantishpami kararka. Hillikuta shinankapakka shuk mankakuta arinashpa apita ruranata yacharkani shinami kausarkani. Hatuy na hatuy ish kay sucrista hurkanata yacharkani. Chay apunchik tiakuka shina ninata yacharka: "Kaytami mutsurin kanpak mama sakishkawan, mankakukunata rantikrini". Shina shuk mankakuta, ñuñupak shun yuruku, shuk icharata rantishpa kararka.

Shuk arinsashka wasikupi ñukapak wawakunawanka kausarkanchik. Paykunata rikunata ushaymanta ñukapak makipimi wiñarka. Ñukata katik turiwan, apikukunata, mikunamanta hachakachita shinanata yacharkanchik. Shinallatak llama chunchulikunata rantishpa Chaykuta hatushpa apikuta upianchik, shinami yallishkanchik.

Yachana wasiman rinata yachaymanta tuta, 4 pachata hatarishpa paykunataka, allikachishpa, ñakchachishpa, yakukuta



karashpantin kachanatami yacharkani.<sup>1</sup>

Warmikunaka ishkay ruraypi paypak ruraykunataka raki-  
chin: wasipi, shinallatak tarpunapi. Kay ishkay ruraykunata  
shinaymanta warmika paypak churikunata wawakunaman-  
ta. 12 watata charishkamanta llankachun churan, kay llankay  
kunamanta wawakunaka mamashnami tukun.

## ÑUKANCHIKKA WAKAY WAKAYLLA

Mamitapak yayakunawan yallirkani, paykunawan wiñas-  
hkami kani. Ñukapak hatun yayapak shutika Franciskumi,  
ñukapak hatukuka, Narcisami. Naupa pachakunapi, runaku-  
nataka achkatami takurik karka. Ñukapak Hatun yayakuka  
llamakukunata, wakraukunata charikmanta paykunaka hapi-  
rinata yacharka ranti; mishaka chapakunata willankapak rik  
karkami.

Akchamanta hapishpa allpaman kachanata yacharka,  
shuatashna ñaupachishpa.

Ñukaka achka paktachanaykunata rikushkani, paykunata  
hurkachunlla chayman apanata yacharka. Ñukanchikka, saru-  
kukta, makakukta, apakukta rikushpa wakashpallak yallinata  
yacharkanchik. Shina kutin churapuyta hurkachishpa, 2, 3,  
punchapi llukchinata yacharkan.

Ñukapak hatunkuka, tukuy Raymikunapak tukllukunata<sup>2</sup>  
rurakmi karka. 12, tupukuna wasita charirkakuna, chaymanmi  
tukuylla chayak karkanchik. Hatun yayaka Inti Raymita.<sup>3</sup> tus-  
hunkapak tutupunchapi apankapak shamunata yacharka;  
chaypika paypash pantachirinata yacharkan. Mashakunaka  
kutin, guitarrata takinata yacharka.

1 Kay kausayka ishkay raykunatami kan: warmika, warmi mamami kan, ranti  
karikunaka, hachachita shinana kaymanta, wasipak llakita allichinata munay-  
manta wasimanta llukshin shinapash paykunaka yasikunaman yachakunkapak yay-  
kun.

2 Susika sukuskunawan shinarin, kaykunapika Allpa Mama sumakta fukushka-  
manta, karana kunata churankay karanakunaka tanta, sisa, wiwakunami kan.

3 Kichua ayllukay, yayakunata ashtawan unanchaymanta ñaupapi churan. Pay-  
kunaka achkata kausashkamanta, achkata yachaymanta riksiy shinami kan.  
Kay pachakunapi shinallatak wakin sapsillakta kunanka ñana shina kanchu.



Hatukuka, tukuyinan tantakuta, apikuta, karashpa, tukuy tuta mikuchishpa yallinata yacharka. Inti Raymipika shinami pakaririn. PUNCHAPIPASH shinallatak, tushun chaykipa kutin, misa<sup>4</sup> punchapika shamuk priostekunata chaskinata yacharka.

### MAKANAKUNAWAN SAWARIMAN KARKANI

Ñukaka 16 watata charishpa sawarirkani. Kusaka kutin 22 watata charirka Payka Kinchi virginta rikunkapak, tumanipi rinatami yachashka. Wakinwika, ishkay kinsa nikilla rimashkanchik. Ñukaka, ruranakunawan hatuk kanchaman rinata yacharkaniki, chaypi paywan rimashkanchik. Chay pachakunapika manchaykunamanta ashtawan mancharinata yachashkani, chaymanta chaskayakunawanllak kausarkani. Chaypika shuk allipacha mashikunatami charirkani, paykunami killkashpa karanata yacharka. Kunanka ñana shina kanchu. Kunanka maypipash rimanllami.

Mamita wañushka kipa kayllakikunaka shina ninata yacharkan: "Hala Josefina, piwanpash sawarina tiyarpika sawarinkilla, kunanka kankunata wakaychichun, llakichichunka illanmi. Warmi kaymanta sawarinkilla ninata yacharka. Chaypika shuk kuytsakukunami, shuk payakukunami tiyarka. Apunchik wasipika payayashkakunami, kamarikunatak karanata yacharka, chaymanta sawarirkani.

Chaymanta Utabaluman wallkakunata rantinkapak rirrani, chaypimi paypak ayllukuna hapiwarka. Paypak pani, ayllukunapak mashikuna hapiwarka. Paykunami kayman apamurka. Paykuna shina nirka: kunanka ñana richun sakishunchu, ñuka churiwan sawarichisha, kaypi sakirikrinkimi nirka. Paykunaka ñukapak yayawan rimankapak rirkan. Kallarikipika, sinchi tukushpa mana shamurkachu. Chay kipa ñuka kusaka, yayakunawan rimakapak rirka, chaypi ña ari nishka kipa, yayallata raymita shinarka. Chaypi yayamanka shina nishkarka: "Ña kunanka mana chaskinkichu, chaymanta ñukaka yayashna

4 Kinchimanta, Apunchik Mamapak aymay.



tukukrini. Chaypi, ñukapak yayaka, paypak shukayta kunkapak uriakushkarka.

Sawarishka kipa, munakipak wasiman makita mañankapak rini. Chaypika tantata, papata, atallpata, ayllukunaka, apashpa munakita yanapan. Chay tuminkunataka tukuylla apashpa, munakipak wasiman apan. Chaymantaka yaya pura rimashpa, yuri tsaymi punchata akllashpa sakirin.

Ñukaka, yaya, mamakuta mana charikmanta, shinallak kamachipi sawarirkani. Charik kashpaka makanawan, akcha kacharishka, rosariuan sawariman karkani. Chaypika charikta-pachami mana charirkanichu.

Raymika kimsa pachatami pararka, chaymantaka wasipimi sakirirkani. Wasitaka kusapak allpapimi shinana karka. Chaypipachami shinana kan.

## AMA RICHUN MUNAYMAN

Ñukanchipak wasi maukaku kaymanta, kanllakupilla kausarkani. Shuk wata paktashkapi, tapiataka churarkanchik. Chay kipa ñukapak kusaka, wasikuta allichinkapak, wapayta churankapak, Colombiaman llankankapak rirkan. Nukaka wawawan, llamapak puchata ullkushpa sakirirkani. Ñukaka puchukashkani, kartashkani, tullpushkani, awashkamantallak hurkashkani.

Ñukanchikkunapak kausayka sinchimi kashka, ishkay chirumanta yanapak tiyakpika, shukmi kayman, illakpika kutin, llakillami kan. Ashalla kashpa, achka kashpa, sinchi llankanami tukun.

Shuk pachapi, kaypi tiyakukpi nirkani: “wawakunaka ñami hatun, sakirichun munaymanmi, ima mutupash kausashunllakmi”. Shuk pachapi kutin Venezuelaman rirka, chaypika, ñana chisharkachu, ñapash tigrarkallami.

Ñukapak churikupash, maski, ashakullatapash awanatami yacharka, paymanka shina ninata yacharkani: churiku, yayaka,

5 Imbabura markamanta runakunaka, alli hachachikkunami kan. Paykunapak awashkakunataka tukuy pacha mamapimi Hatunkapak rinkuna, kay kaumaytaka españoluna manarak chayakpillatami charirka, chay pachakunapika, shuk llaktakunaman kachita hatunata yacharkakuna. Kayta ruraymanta Inkaka mitata mana chaskinata yachashkachu.





kunan, kaya rinkami, awanata yachakunami kanki, payrikpika  
¿piwanshi llankasha? chaymanta payka yachakurka.

Puntapika, shuyukunawan, allwikunata rurak karkanchik,  
chaytaka, ñukapak katik ushiku siranata yacharka. Ñukapak  
Lucita kutin, hirakakunata siranata yacharka. Ñukanchikka,  
tiksiwan shinashpa, haytunchakunata churak karkanchik, chay-  
pipash kipayarin. Nuka kutin wawakunaman yanushpa karana-  
ta yachashkani. Shinami kausak karkanchik, shinpash mana  
achka yalliktamuy tiyanata yacharkachu.

Rimapunita, chaupi chanipa kuymanta ashataka chinkas-  
hpa kunata yacharkanchik, chaypi, rantikkunaka ashtawan ha-  
pik karka, llankakkunaka kutin, nima. Chaymanta tientata chu-  
rankapak kallarikani. Chaymanta nini: “mana pipash chashna  
llankana kanki nishkachu”. Chaytapash ñukapak yuyaymanta  
llukchishkani, chashnami shinashkani, shina yuyani. Kunanka  
imakullatapash churashpami katini.

Ñukanchikka shinami kausashkanchik tukuy llankanapi ya-  
naparishpa, kausashkanchik. Shukpalla llankaymana atikpika,  
churikunapash yanapanami kan. Paykunataka uchillakukuna-  
manta, imakutapash shinachishpa charishkani. Paykunataka  
shinami kunana. Pukllachunka mana sakishkanichu chaytaka  
mana allikachishkanichu, wakin pachakukunatallak kunata ya-  
charkani.

### HAWA CHAKANAMANTA HAPICHISHPA UNKUCHINATAMI YACHARKA

Kanchis churikunata charini, ish kayka wañushkami, shuk  
warmiku shuk kariku. Kallarikpi, wachikpaman rikpika ninan-  
tami pinkanayarka, iachilltaytikukulla!. Paypak panika, munay  
na munay rikuchinkapak apawarka. Naupa yayakunaka ima  
puncha unkunata, wawa, tiyakuk na tiyakukta yachakmi karka.  
Paykunaka kunanmi, kunanmi kanka, ninata yacharka, shina,  
nanaykunaka, chay pachapi shamushpa, unkunata yachashkar-  
ka.

Chay pachakunapi shuk payaku tiyarka, paymi chayta riku-  
nata yacharka. Kunkurichishpa hawa chakanapi hapichishpa,



unkuchinata yacharkan.

Nuka churi ña wiñakpi pay shutichichun kurkani. Alli ya-  
yaka Guayaquilmanta shuk yachakmi karka. Chaymantaka pi  
ashtawan alli kanka nishpa, kullkita mashnata mutsurikta rikus-  
hpa, kusa warmimi rimashkanchik. Chikata rimashpa runataka  
mana munashkanichu, runakunawanka ashtawanmi chikcha-  
rin. Paykunata mana alli chashkikpika rimanllami, takurinlla-  
mi, chaymanta tukuy pachami manllakshkani. Naupapacha-  
manta alliyaya hapinkapakka, rukukunata allikachishkani, shi-  
na churashpa markachishkakunaka achiyayakunashnami tu-  
kun.

Hanpi wasiman mana utka rishkamanta, shuk wawakuka  
wañushkami wacharirka. Nuka kusaka Colombia pimi karka,  
ñukapak ñaña Rosaka kaypimi karka. Runakunapi, warmiku-  
nata paykunatalla sakishpaka asha llakimi kan, ninata yachar-  
kanchik: "pipash paykunapak munashkata shinankapak yay-  
kunmanllami" Rosamanta chay manllayta charirkani. Shinapa-  
cha yallirka, mana ucha rirkanichu, chaymantami wañushkaku  
wacharirka.

Chayshuk warmikuka, ñukalla aparimanta, wantukkunata  
mana kayachikmanta wañurka. Aparishpaka, kunkurimanta  
washapi apanata yacharkani, chaypi hanpik kamayukka, nirka:  
shaykushkankimi, chaymanta unkuna pachapika shinkayta ña-  
na ruranata ushurkanichu.

Wawaku wañukpika, achimamapaman willankapak rina.  
Lulunta, tantata, suchita apashpa achimamapamanka rinami  
kan, shina nishpa:

"iAchitaytikuku rikunkapak shamupay, shinamari ñuka-  
pak wawaku wañupan! Achimamaka wawata rikunkapak, wa-  
llpankapak, mafata apashpa, karanawan rikunkapak rin.

Shuk hanparapi usnuta shinarin, kaytaka, ukupi suku Swan-  
mi shinarin. Wawakutaka chaypi sirichirin. Ayata rikushpa  
tupurin. Chay kipa, isankata rantinkapak ririn. Shina kutin  
pintutaka tupushpa siran, kayka yurak panpami kan. Chishipi  
achik mamaka, wawakuman kay suchita sakinkapak rin. Uta-  
palupi rantishpa, pintuta shuk pillunata, sisakunata, winchaku-  
nata, umakupi, makikupimi churan.

Chaypimi achimamaka mikunata karan, ayllukunapash  
achimamata kunpankapak tantanakun. Shina kutin, hayak ya-



kuta upiashpa, kushikuyta churankapak kallarin. Kunukyashpa, kutin, tushunkapak kallarin. Pakarikunapak achimamaka, arpata, llikillikita, churan. Chaypi pakarinkakaman tushushpa yallirin. Punchapika kutin, misata kushpa, mana kushpapash wawakuta panpan. Chay kipa mikunata kunkapak wasiman tikran. Chaypi, misa alsayta shinashpa, risan, kukapikunata karan, chaymanta kutin wawa, hawapachaman richun nishpa, upian, tushun.

### ¡MISHUKUNA! APUNCHIK NA MUNASHKAYMAN, KICHUA RUNAKUNAMI KANKA

Ñukapak wawakunataka tukuymanmi yachanataka kushkanchik. Kipan niki wawakuka kinsa Niki katikipimi kan.

Faustutaka churashkanchikmi, shinapash mana allita yachakushkachu. Payka uchillakumanta atianiapi satirishka karka. Sanjuanpik (Inti Raymi) kutin tushunkapak rishkamanta taripaykunata, mana kunkapak rishkarkachu, chaymanta wata-ta chinkarka. Shuk niki katikitaka mana yallirkachu.

Yayaka killkachinkapak; yayakunapak tantanakuykunanman rinata yacharka. Ñuka kutin tutamanta, kinsa, chusku pachata hatarishpa, mayllyimanta rikushpa kunuk yakuwan tukuyman armachinata yacharkani. Ña punchayakpi kutin, pachata sankushpalla yachana wasiman kachanata yacharkani.

Ñukapak churikunawan, rimanata yacharkani. ¡Mishu, kachunka apunchik na munashkayman! kichua runakunami kanka, maski llachapa pintukunata chura kushpapash. Yayata, Colombiamanta llankita apamuymanta Faustulla chaywanmi wiñarka. Chaytaka mana allikachirkanichu, chaymanta nirkani: ñukapak churikuka; akchakuwan, unkukuwan, ushutakuwan, wiñanami kan.

Chashnami wiñachishkani, hanpinatapash hanpishkani. Kunankaman, ñaupamanta hanwikunawanmi hanwini.

Puntaka raurayta kukpi, sayasayata (birbina) machakanata yacharkanchik. Chaytaka shuk pintukupi churashpa matipi churanata yacharka, chaypilla aycha rupayka sakirik karka. Chay kipa kutin shushushka mishki yakuta upiyachinata yacharka.



Shapawany kutin ukmuta armachinata yacharka. Ñukapak wawakunamanka chashnami shinanata yacharkani.

## ÑAUPAPACHAKUNAKA TUKUYPAK SARUK TUKUSHKA

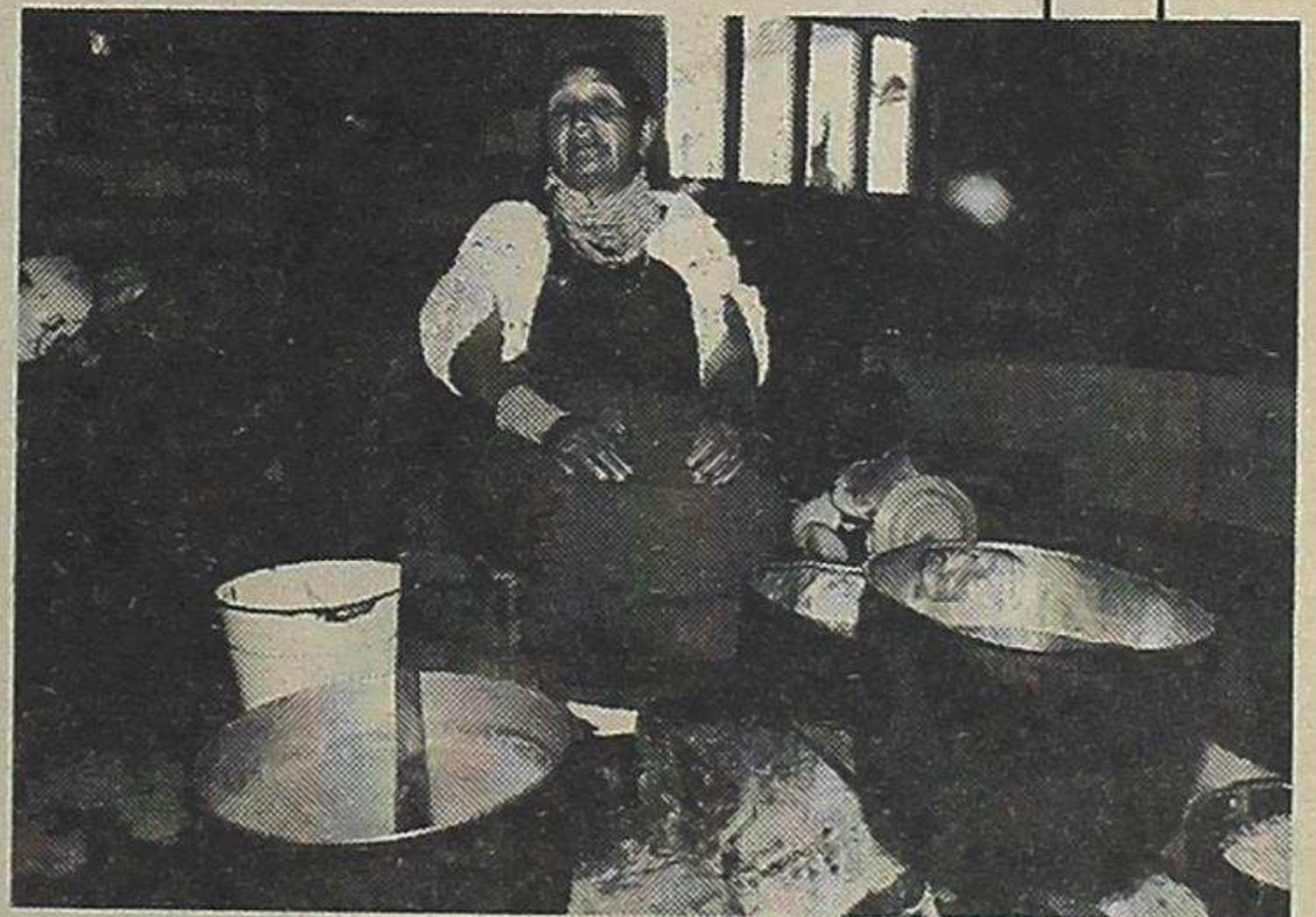
Ñaupapachapika, mana yacharkanchikchu, chaymanta ñukapak wawakunaka mana kichua shutita charinchu. Kunanka wawakunami, chay harkarikunata shinankuna. Ñukapak Faus-tuka, paypak churikunata shuk shutikunatami churarka. Paypak churikunaka: Rumi Ñawi, Inti Sayri, Tupak Amaru, shutikunatami charin. Chaytaka chayrami chikakuyta haparikuni. Ñaupapachakunaka, tukuypak saruy tukushka kausaymanta, mana chikakuyta haparirkarkachu.

Nuka churi, wawaku kakpi, antawapika, tantata, tasapi aparishka shamunata yacharkani. Chaypi mishukunaka, tasamanta tantata llukchishpa mikunata yacharka. Chaypimi paykunataka nini: “tantataka imashpa shuwankichik”, “ñukapash rantishpa shamuni”. Ranti paykunaka kayta chayta nishpa ñukataka takurinata yacharka. Makawakrikushnallak shayarina kana, shina nishkamanta ñukaka manchaymanta upallak sakinata yacharkani.

Nuka churi sinchi kanata yachachishkamanta kunanka sinchi shunkumi kani. Kunanka Utabalupi kakpipash, mana kasunichu, maypipash shayarinillami.

Makanakuykunapika, ñuka wawakuna shayarinata yacharka chaymanta, paykunataka, watashpa apashun nishpa manchachinata yacharkakuna. Nukapak churika, saruk tukushka runakunamanta rimashpa, tantanakuykunapi, purinatami yachashka. Kunanka tukuyta ñami yallishka.

Kunanka, ña ashallami. Ñami hayñin. Kunanka shinami nin: Tia, “imakuta karashun” chashnami riman. Kaytaka Hatun Tantanakuymi shayachinata ushashka. Kunanka, hayñishpa katin, ashtawan allikachin.





## ÑUKAPAK PUCHUKAY CHURIKUKA, ÑA NA INTI RAYMITA TUSHUNCHU

Wata yallikpilla ñukanchikkunapak sumak pachaka chayamun, Inti Raymipika, mana pipash llankanchu. Tukuy wasikunapi, mikuna, asua, tukllakuna, tukuymi tiyan. Kunan shuk Sanjuanituta, charini, chaytaka ñukapak kiwachikmi karawarka. Paymanka kutin paypak kiwachikllatak karashkarka. Payka kay allpamanta chariyuk kaymanta, shina nishkarka: "San Juanitu kaypillata sakirikuymanta. Payta tiksishpa katinata ushachun, kanman kayta karani". Shina puchukay churita tukashkamanta, ñukapak kiwachikka ñukaman karawarka. Ñukaka mas-hna pachapicha tiksichinata ushasha.

Tukuy watakuna hatallirina tukun. Ñukapak kusaka imashna shinatallak rikuchin. Ñukaka kutin imashina ñaupá kausay kashkata shinanata yachani. Tipina punchakunapi, Sanjuanpi, sarataka wayunkakunata shinashpa kaspikunapi warkuchinami kan. Tukllakunataka ñukami shinani. Tantataka ñukapak makipi shinani. Puntapika kuykunata wañuchinata yacharkanchik, kunanka ña na charinchikchu. Kunanka maski asinkuta kunkapak shuk atallpakutami rantinchik. Kunanka, munay na munay mutita, asuata shinanipachami.

Runakuna ama yarkaywan yallichun allitapachami chaskina. Paykunamanka imakullatapash karanami kan. Ñukaka chashami shinashkani. Ñukapak kiwachika, ama pitapash manllana kanchikchu nishpa yachachinata yacharka, shina: "pipash kakpi, uchami karana, imashpa, karu llaktakunapi kakpika, yarkaywanmi puririn". Chashnami payka ninata yacharka.

Ruku tuta punchapi paykunaka pakchapi armankapak rin. Paykunaka, llukshinakupi, siwis (cedrón) yakuta mishkiwan yanunata yachami.

Shina kunuk yakuta hayak yakuwan kun nin. "Ari" chay chiripika upiashpa tushushpa shamun. Wakinkunaka machashka sakirin. Shinallatak wawakunaka imaykunata, wanchanta imakutapash apamushpami shamun wanchantataka munay na munay shamuk churikuna karanami kan. Tukuylla shuk kipi-



kuta apamunami kan. Shina kutin munayta charikpi, raymita yanapankapak shuk atallpakuta, shuk kuykutami apamun.

Susita ña uriakuchiypi tukuy ayllukunata kayachinami kan chaypika shuk api chuakuta mikuchishpa, asuakuta karashpa tukuyta tantachirin.

Imashna chayamun karani. Chay kipaka maymanpash rinllami. Shina kutin ña shaykushka kakpi, Inti Raymi ña tukuririkukpi, puchukay kunchuta tikramun.

Ñukapak puchukay wawakuka ñana tushunshu ñana. Payka taripaykunawanllata ñana paktarinkchu. Chaypimi runa kunapak kausayka chinkarikrinmi yarin. Chaymanta nini: ñukanchikkunapak kausaykunaka, chinkarikrinmi.<sup>6</sup>

6 Inti Raymika achka yuyaykunatami yachachin chaymanta kay raymitaka tukuyllami tushuna kan. Kay Inti Raymika tukuy antispimi shinarin, intimantami shinarin, tukuy llaktakunapimi shinan. Kay raymika aymuray killa (junio) llantunay (solsticio) paktami shinarin.







**TRANSITO AMAGUAÑA**

*Yapallapashmi kan  
achka pachatami shuyashkanchik  
kayka, ñami tukurinami kan  
ikaraku!*

(Manuscrito Ariruma Kowii)



## ÑUKAKA MANA YACHANA WASIYUKCHU KANI

Nunayta imashna charishkata ñukaka punchayachikrini. Ñukapak yayapak ñuka mamapak kausay imashna kashkata yarishpa nikrini.

Ñukapak mamitakuka Mercedes Albami karka. Ñukapak yayaka kutin Vicente Amaguaña. Paykunaka killkanata<sup>1</sup> yacharka. ¿Chay pachakunapika maypishi yachana wasika tiyarka?

Yachana wasiman rinkapakka harkanata yacharkami, chaymanta ñukaka, mana yachana wasiyukchu kani. Chaypika sukta killatallami tiyakurkani, chaymantaka kalanayapapi yanapachun ñapash apawarka. Ñukapak pachapilla mikuchik mikuchiklla karkani. Runakunapakka yachana wasi illanmi, ninata yacharka. Kanchis watamantaka: kuytsaka ñami hatunku kan, ukuta pichankapak, chuakunata mayllankapak hiwatallapash apamuchun, kuchikunatallapash harkachun, haymaykunaman yanapakkunaman punchamikunata apamuchun... nishpa “Ñukata rikushpa, kalayakkuna ninata yacharkan”.<sup>2</sup>

Yachana wasipika sukta killatami yallishkani, chay killakunapi yachachikka, ñukata makanatami yachashka. Payka allipuncha, alli chishi nichun munaymanta chashna takurinata yacharka. Ranti ñukanchikka shina ninata yacharkanchik: “Bendito alabado, Bendito Alabado Patronita”.

Yachanchikka, chayta mana uyanata usharkachu. ¿Ima ayacha karka? chaypi payka ninata yacharka: “Maytak alabado wanpra yumba!”<sup>3</sup> Shina hawa llukana wiwamanta astinata yacharka. Napaytaka mana uyanata yachariankachu. Chashnami karka, chashnami kausashkanchik, shinami llakirishkanchik, chashnami saruy tukushka kausan.

1 Killnak

2 Ecuadormanta allpay (hacinda) warmi kuytsakunata llankachishpa charirkakuna ranti paykunataka mana nimata hurkanata yacharkachu.

3 Yunpaka, auka nishpami rima, kay runakunaka kunuk suyupimi kausan.



## PAYKUNAPAK ALLKUKUNALLATA

Ñukapak yaya, mamaka, 1700 llamakunata wakaychishpa, chunka shuk watakunatami yallishka. Chaka yapa kichiki kaymanta yallikpika chusku llamakuna chunka wañunatami yachashka, chaymanta paykunamanka, nima nimata hurkachinata. Yanchashkachu paykunaka yankatami llankak kashka.

Ñukapak, yaya mamaka, wasipunguero kunami karka.<sup>4</sup> Ñukapak yaya mamaka, pushakkunami kashkarka. ¡Mana! Pushakkuna... chaypika chusku runakunallak llukshirka... Suktarunakuna. Shinapash kalanayakpak allpay (hacienda) chushkullakmi tikramurka. Shina kutin llankaykunata shinashpa, yaya, mama katirkakuna... Paykunaka llankak runakunapak, hallkachaykunapak kamachik tiayta kaullakmanta Kituman rishpami katishkakuna.<sup>5</sup>

Chay pachakunapika, chakilla purik karkanchik... Chay pachakunamanta kalanayakkunaka Aquiles Jarrín, Roberto Jarrinmi kashkarka. Ashtawan ñaupaman pi kaktaka mana yarinichu.

Iskun watata charishkamanta ña, tukuyamantapachami yarini. Yayatata waktashkamanta, yawar sapami kashkarka, chaymanta mamaka, wakakushkarka. Kalanayakkunaka yuri punchata willikukunapak<sup>6</sup> wakamakunata. Chaskinkapak mana riskamanta matashkarka yawar chayra kallarikukpi paykunapak allkukunata kachashkarka.

Shina kashkamanta: sayapayak (mayoral), kaymak (mayordomo) yanapak, kalanayakkuna, killkakkuna ayñikushka shamushkarka.

Chay pachakunaka hayakmi karka, chay pachakunaka kalanayak (gamonal) chariyukkunapak<sup>7</sup> pachami karka. Chay pachakunapika hurkanaka illarkami.

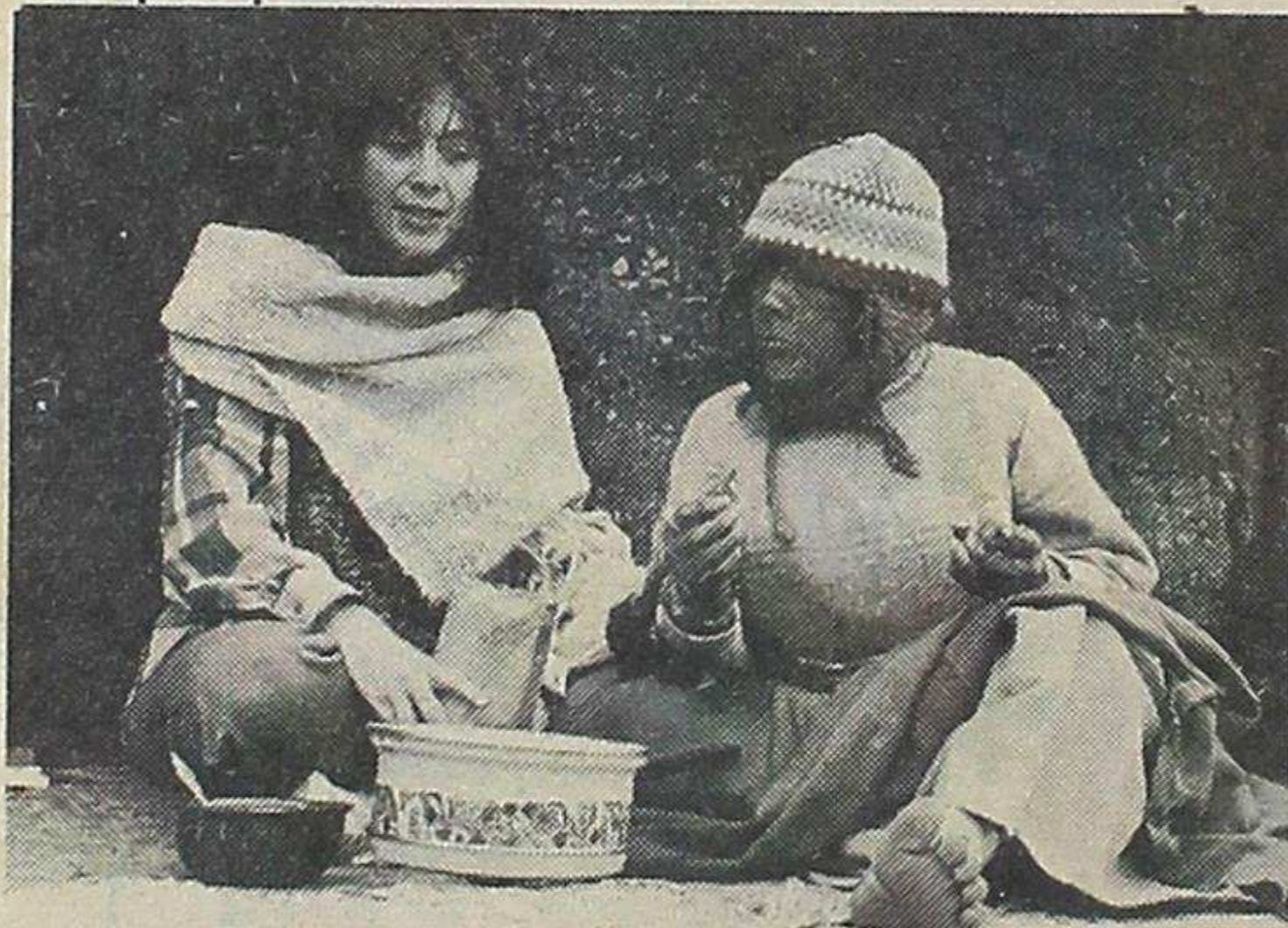
Chay pachakunapika haumayta (socorro) karanata yacharka.

4 Allpamanta rurasamikay llankak. (Trabajador servil de la tierra)

5 Llanka kamachishka huñu (Código del Trabajo) shukman tikrachishka.

6 Billicos (terneros)

7 Gamonal. Allpata charik mishukunaka ninantami llakichirka, chaymanta runakunaka shutiwan riksin.





Papa, cibada, trigu. Tukuy watakuna shuk fanegata karanata yacharka. Yurikaman llankanata yachakpipash ni shuk wachu (raya) charirkachu. <sup>8</sup> Runakunaka patma patma makanakushpa wakinkunaka kalanayakpa chirumi tukurka.

Chashna llakichishpa shina waktawarka. Nuka yayaka, yuripuchata willakamakta hapinkapak rishkamantallak uma chukrishka huyaypak tiyakurka. Shinakashkamanta ñukapak mamitakuka, kalanayakpak Aquiles Harrinpaman willankapak rishkarka. Ranti Aquiles Jarrinka, Roberto Jarrinpaman shuk killkayta chayachinkapak killkashka. Ranti ñuka mamitakuka chay chashkayta mana kushkarkachu. Nuka mamitakuka killkanata mana yachakpipash, tukuy rinriyuk rikcharishka rikcharishkapachami karka. Payka tukuyta unachashkamanta chaskaytaka chunshullishpa shina nishkarka "Tapuwakpika, kuma (camisa) llikirishkamanta urmariankami nisha", chaymantaka Ankochwamanta Esteban Pichampa kunparipaman rishkarka. Kay runaka, ankuchawamantami kashkarka. Paytaka shina nishkarka: "kunpariku, kay chasakayta charini..." Paytaka shina nishkami nin: "Kumariku ¿imata rurashun? paskan-kapakka makllumi kan. Willapika, shuk kamachi kamayukta charini... paypaman rishun." Shina payta paskachinkapak rishkarka. Chaypi kamachikkamayukka chaskayta paskashpa shina nishkarka: "llamakunata shuk allpay llankak (peón) kushpa, wasipunkumanta llukchishpa saki". Shina kutin ñuka yaya, mamataka, llukshichi ninkapak". Shinallatak kamachikkamayukka nishkarka: "kayta charikukka Kituman rinata ushan..." ¿Ministeriumanchari karka? chaytaka mana yarinichu, chaymantaka mana llullanata ushanichu.

## ÑUKA MAMITAKUKA KASPIWAN HARKARISHKARKA

Mamakuka rishkarka. Chay pachakunapika chayra iskun pachatalla charirkani, wachakirakmi karkani. Shuk watapak richan yashpa mamitamanta wakanata yacharkani. Shinapash

8 Tsikukunataka shuk wachuwan paktachinata yacharka.



payka kinsa, chusku, sukta punchapaylla rinata yachashka, chaymanta wakanata yachashkani.

Wañuk Ivan Albamocho kupariwan, shinallatak, Floren-  
cia Katiwankuwan achkata aukarishpa, makanakushpa, payku-  
nawan pakta rishpa, kamachikkunawan pakta kashpa. Kayan-  
pipika llakikunata hanpinata ushashkarka. ¿Maykan kama-  
chikkunashi karka? Chaymantaka mana imatapash ninata u-  
shapanichu.

Chay pachakunapika chanichay illarkami. Mana imapash  
tiyarkachu. Paykunapak munashka ruranata yacharka; payku-  
napak munashkata ñukanchikkunata shinachinatami yachar-  
ka. Kunanka llankashpami shuk, ishkay, kinsa, sukrita rikunata  
usharin.

Chay pachakunapika llankashpapash mana hurkanata ya-  
charkachu. Muyukunatallak karanata yacharka.

Kunanka, paykunapakllata llakirinmi, chaymanta runaku-  
nata wanprakunata takurimi. Paykunaka ayllukunapak wawa-  
kunapak llakiririnmi. Ñukanchikpaka mana llankarkanchik-  
chu kalanayak (gamonal) kunapakmi llankarkanchik ñukan-  
chikkunaka, paykunamanta pakarishpa llankashpa karanata  
yacharkanchik yanapakkunallakmi karkanchik chaymanta as-  
ha asha ashakulla puñunata yacharkanchik. Shina tukuytami  
yuyarini. Mikunamantallak shina yallinata yacharkanchik.  
Ranti mallik tiyakunaka mana karanata yacharkachu. Ñuka-  
pak kausaytaka imashna kashkata allitami yarini.

Yantata apamuchun kachanata yacharka, chaypika, war-  
pra warpraku kaymanta, ashakutallak apamunata yacharkani.  
Purishkakunamantaka, tukuy llakikunatami yuyarini.

Ñuka ña, chunka watata paktachikpi, paykunapapi llanka-  
chinkapak yanapakshina apawarka. Llukana wiwata apamun-  
kapak chaupi tutata kachanata yacharka. Shina kutin nara  
pakarikipillata yantata apamuchun kachanata yacharka. ¡Ima  
mishukunacharipash! ¡ima kalanayakkunacharipash! Payku-  
naka llakichinkapallakmi tiyarka.

¿Ima pachapishi mikusha? nima, nima. Nima. Punchapika  
ishkay pachamanta, chishika chawa cibadata kanllachun kara-  
nata yacharka. Punchapi chusku, pachamantaka arruz, cibada,  
ñami yanushka karka. Shinallatak kanchata, ukuta, pichashka  
charina, karkani mana pichashka karpika waktanatami yachar-



kakuna.

Tuta ishkay suyllamanta (hora), ñukapak kalanayaka shuk mushuk sinkarpuwan (bosal), llokanauywan (hakima) kacha washkata yarini. Chaypika shuk marku hiwami tiyashkarka, chaypi puñushka sakirishkani. Ashataka yarinimi. Ashataka kunkarini. Chay sinkarputaka tukuy llokanauywan, makimanta kichushpa shuashkarka. ¿Pishicharipash karka? ¿imawan hapirinka? Ranti kutin ñuka mamita millay millay kaymanta mana willanata usharkanichu.

Shina hurkanata mana hapishpa picha killatami yallirkani. Chaymanta kutin ñuka mamitaka, shuk mushuk suysuyta (arnero), echarata (cedazo), ankarata (batea), kallanata kachashkarka. Tukuyllami mushuk kashkarka. Karashkakunataka kalanayakpak warmimi, chay kawkamanta, sinkarpuwan (bosal), hanan kutku (soberado) hawpi churashkarka. Ñuka kutin imashna willanata mana usharkanichu. Mamapash mana yacharkachu. Ñuka mama chayta ña apankapak shamukpi tiyaka ña tukuyta anchuchishkarka. ¡A puchikas ñuka mamaka! shuk kaspiwan ñukata makashpa, chay katilla chay tiyatapash chay kaspiwanllatakmi makarka. Tiyaka munay na munay tukuyta uriakuchishpa llukchirka, shinami ñuka mamaka tukuyta kichurka.

Ñukaka huyaypak kausashkani. Shinami yallishkani. Mamitaka shuk Toribio Valladareswan ishkaychay (doble) aukarishka: aukata rikukushnallakmi ishkay rikrakunawan (brazo) kasukunawan (garrote), makakushka. Payka llukanawan saruchishpa, mamitaka kutin, kaspiwan harkarishkarka. Chay tukuyta, unanchay kapini,

chay tukuytami yarini. Chashna sayasayami (verbena) karka, runakunapak kausayka hayakpachami karka.

### ¿CHAYKUNATAKA PISHI NIRKA?

Kalanayakkunapak, aumakpa, charishkakunata kaskyta (orgullo) kichunkapak, Partido Comunista, Partido Socialista shamushkata asha asha riksinkapakmi kallarirkanchik. Ñuka mamitaka ¿imashinashi kaullarirka? ¿kaykunaka kausaycha





karka, pishi chaytaka nirka? Wakin wanakkunaka harkashpa, maskashpa, tapushpa katishkarkakuna. Shina ñuka mamata katirka. Shuk Ignacio María Alba, tukuy killkak katishka, rikcharishka, rikcharishka wanpra, ñuka mamawanpakta tantanakushpa allpayukunata llakichinkapak kallarishkarka. Chaymantaka, kituman rirka, chaypi runakunaka paykunata yanapanpak karikunaka kinsa rialta (moneda de la época) kun karka, warmikunaka kutin chaupi rialta karanata yacharka. Shina yanapanata yachashka.

Ñukapak mamitaka sirichinakushpa (luchar) katirka. Payka ñaupakpacha, hatun waminka, pushak umami karka. Chaypika ama pipash yachachun, pusak chunka tantanakushpa, tantanakuykunataka upallaku shinanata yacharkan. Kayta shinankapak wanprakunataka mana chaskik karkachu, imashpa, wanprakunaka imatapash rimanata yachanllami nishpa. Ñuka mamitaka shina ninata yacharka: kaykullami, alli, rikcharishka rikcharishka, ucha uchami kan. Kay kaypi uyakukka upallak shimimi. ¿Pi kakpipash kayka mana imatapash ninkachu? Chaytaka ñukamanta ñukamantami ninata yacharka. Chaypi pakakushka tantanakunata yacharkanchik.

Chaupi runakunaka kalanayakpa chirumi karka, chay shuk chaupika kutin mamitapakmi karka. ¡Kalanayakpak runakunaka manllanayta takurinata yacharka! Wañunkakaman makanakunataka yacharka. Kunankaman shinakunami kan, chaymanta “rakichikkunami” kan nin.

Ñuka ña 15-16-17 watakunata charikpi paykunaka wanak socialistakunallakmi kan nishpa takurinata yacharka: “runakunapak chirumi kanchik, kankunapak chirumi kanchik ninata yacharkan. Runakunapak kamachikmi tiyan nishpa, sinchi shayarichi ninata yacharkan...”

Shina ashka rimariakuymanta achka makanakuymanta, karikunamanka sukta sukrista kurka, warmikunamanka kinsa sukrista kurka. Ñuka mamaka kaykunata shinashpami yallishka.

#### TUKUYLLA KIKINYACHIK KUSAWAN

Ñuka chaypika ña sawarishka. Ñukapak mamaka chunka chusku watata charikpi ñukataka sawarichirka. Shina nishpa:



“kayka mashikuna shamushpa, chayshukkunasha kalanayakpak wawakunata wachanka...” kalanayakkunaka nimata rikushpa, runakunata, yanakunata, wayruta (señora) pakinata (abusar) yacharka. Ama chashna wawata charichun nishpa, ñukataka ucha ucha sawarichirka. Chunka chusku watalla charikpi, ishkay chunka picha wata charik runawan sawarichirka.

Nukaka kikinyachik kusawanpacha chusku kari churikunatami charirkani. Ñukaka, ni karaywa (lagartija), ni puyupa, ni wayrapa, ni pipak wawataka charishkanichu.

Nuka mamawan kay harkanapi purikuymanta kusatapash shitashpa rirkani. Paytaka, mashikunawan ñukata sanchaymanta (celos) ñukaka shitashpa rirkani. Chay sirichinakuy-manta kaymantapash shitak tukurkani. Kaymanka chunka picha watata mana yaykuyta usharkanichu. Shina kurakiwanllak purik, puriklla karkani. Ñukanchikta, harkayta churashkamanta, chaymanka mana rinata usharkanchikchu. Chaypika panikunata, yayaukekunata (tío), ayllukunatami charirkanchik, shinapash mana rita usharkanchikchu.

Ñukaka, kayanpimanta Pisambillumana rinata yacharkani. Chaypika muyukukunata pallashpa purinata yacharkani. Shinami ñukaka sunkonanay, llaki llakita purishkani.

## KAY HARKANAPI PAYAYASHKANI

Runakunaka, Comunistakunata manchaymanta, ñukanchikkunataka mana huyanata yacharkachu. “Comunistakunaka kachuwan nin karian. Wakinwika imacha nishpa, yuyanata yacharka. Chaymanta llakita, manllayta charirkani.

Shina alli na alli harkanapi, alli na alli makanakuypi ñukanchikta riksirka. Chaymanta mashikunaka shina ninkapak kallarirka: “Mashikunaka mashuakkunami kashkakuna; allikunami kashka. Paykunaka kachuta chupatash mana charishkachu”. Ari, paykunaka kachuta charinkami, paykunapak munashkakunata karankapak ¿nachu?

Comunista mashikunaka ni shuk pachapi, paykunapak shimita kunkashkachu. Nima pachapi. Ñukataka nishuk shimita llullashkachu. Chaymanta, kay wachupimi katishkani. Ñu-



kata imatapash llullakpika ¡Uh karaju! ñakata sakiman karkani. Nukaka kay harkanapi payayashkani, chaymanta kunankarin, comunistami wañusha. Nukapak nuna (alma), comunista kana karpika, shinami tukunka. ¿Nuna tiyakta, mana tiyakta-ka? Imata yachasha yari. Kunankaman mana yachanichu.

Runakunapak kausayka shinami karka. San Juan Capilla... sumakta tushunata yachay kanchik.

### ¡RUMIKUNAKA IMACHARISHNA TAMIARKA!

Tuta puchapika, mikuna, upianami karka. Runakunaka, trinrinkunawan (guitarra), uchilla llaksakunawan (cinceros), imawanpash tukashpa tushunata yacharka.

Shina San Juancitutaka kawakita karanata yacharkan. Kawakita karakkunamanka: kuyta, atallpakunata, karanta yacharkan. Wasiyukka, shinami chaskinata yacharkan.

Tushuytaka tuta punchapi shinanata yacharkan. Nuka mamitaka kay kausaypi chayta shinanata yachaymanta, tutamanta kachanata yacharka, tuta punchapillata chishi, pachakamanmi yallinata yacharkanchik. Chaymanka panikunawanmi kachanata yacharka. Shina wasin wasin tushunata yacharkanchik. Naupa kausayka shinami karka.

Chaypika, tukuylla mushuk churakunata churakun: karikuna, warmikunaka muchikupi winchata churakushka, sumak suyruwan, sakuwan tukuylla mushuktalla churakun. Karikunaka warakunawan chasna hawaman wankushka, churanata yacharkan. Shina hawaman churakushka. Runakunaka tukuylla saytanakunawan, uchilla mamay kaytushka (alambre) saytanakunawan, yurak warawan (pantalón), chivo zamarrowan churakushka, taparishka kaymanta mana pitapash riksinata usharkanchikchu. Chay pachakunapika shuk pachami karka, kunanka ashallami tiyan.

Pisillu hacindamanka, picha, sukta tushuk runakunami, tushushpa, tushushpa yaykunata yacharkanchik. San Juan Capillata hapinkapakmi yaykunata yacharkanchik. Chaypi kutin

9 Runakunaka makipurarina kaumayta charikmanta allpata charik mushukunaka paykunata. Llankachishpa llakichikuna.





makanakuy tiyan, manchanaytami makanakun. Kay makana-  
 kuypi rumikunaka imacharishna tamiashna urman. Chay Pa-  
 chakunapika San Juan Capillata hapina yachashkami (costum-  
 bre) karka. Chaypika chinpamanta, Pisillumanta runapura  
 makanakunata yacharkan. Makanakuypika, churuwan, rumi-  
 wan kallpachinata yacharkami. Chaypika ikaraju! tukuylla ka-  
 tikukta rikunmi karka. Warmikunapash rumikunata apashpa.  
 Nukaka laranjata apanakun yarkani. Runakunapak raymika  
 shinami karka. Kunanka ñami shaykushka tiyanakun. Kunan-  
 ka karikuna, warmikuna, kumparikuna, tukuylla kaypi chaypi-  
 mi tiyanakun. Tantanakuypash sumakmanta ulpuykuk (humil-  
 de) tukushkami. Kunanka chaymanta kaymanta runakuna sa-  
 warinakun.<sup>10</sup>

### ASUATALLA UPIANATA MUNARKA

Sanjuanpi ñukapak yayaka, millay kaymanta mana lluks-  
 hinata yacharkachu. Kullirakpika, kalanayakkunatapash mana  
 kasunata karkachu. Shina kanchamanka yaykunata yacharka-  
 mi, chaymanta ñukapak mamitakuka, Shina ninata yacharkan:  
 “Kalayakkunata ama takurik tukuchun kantaka, kaymanta  
 imaykunawan sakikrini shina ama kanta makankapak shamu-  
 chun...” Sanjuanpika asuawan hayak yakuwan mikunawan sa-  
 kinata yacharkani.

Yayaka ulpuykulla (humilde), upalla, shunshulla, mana  
 uyak, uma illakkumi karka. Payka asuata upianatalla, tushuna-  
 tallami yacharkan. Yaya machakpika, millay millaymi karka.  
 Chaypi payka shina ninata yacharka: “Ñukaka Vicente Ama-  
 guaña kari wawami kani”. Ranti makllallapika tuntukumi kar-  
 ka. Nuka yaya, ayllu kausaypika alli allimi karka, payka chas-  
 hnammi karka.

### YAKUPI RIRKANCIK

Runakunapak kausayka chashinami karka. Shina kunanka

<sup>10</sup> Wachaki yaykuymanta runakunapak sumaksayka shukman shukman tikra-  
 kushka.



imashina purishkata willakrini...

Partido Comunista mashikunawan Rusiawan rirkani. Yakupi 21 punchakunata rishpa, Ucraniapi shayarinkapak rirkanchik. Chaypi iPuchikas! chuschu chunka takikkuna llukshish karka. Yachana wasikunamanta wawakunapash chaskinkapak, llukshish karka iKaraju!... Nukanchikkunaka chay kushni llukshikupishna karu, karupi tiyakurkanchik.

Shina ñukanchikka yakupi kakpika, paykunaka unanchakunawan, ñauraytakikunawan (músicos), kayachinakurka. iMaymantallashi karka! iÑukata, runa kakpipash sumakta chaskiwarka! paykunaka imashnatak ninatak yacharkayari? ¿Mashi hallkachakta (campesina) rinsinkapak? chaskinkapak kay sumak sisakukunashna, shuk.

Sisakunapi winchakunata charashka, chashkinkapak llukshishkarka.

Sumak imaykuna tyakpipash ñukaka, mana imatapash apamurkanchu. Chaypika marka ushushita charini. Shinallatak shuk guayaquileñata Venezuela kariwanmi sawarichirkani. Siwi churachun kachashka kipa ñukataka tushuchirka. Shina, chaunata tukuchikpi munakika ñukata tushuchinkapak llukchiwarka. iHuyayay achimama! kaparishpa achiwawawan chaypi tiyakurkanchik ikaraju!

Chaypika chusku killa, chusku punchakunatami yallirkani: chaymanta kutin kayman tikramushka kipa shuk watayallikpi shina niwarka: "ayñika maypitak" ¿kullkika maypitak? chaymanta kankunamantapash mana suyanata charinichu... (...) mishukuna, runakuna, kakpipash mana iñinichu. Kunanka wakcha mashita pushakta yarikmantallaka mana imatapash shuyanichu.

Rikuy chashnami llakirishkanchik. Kunankarin allpata, nima na charinichu. Nukataka mana imatapash karawashkachu shinallatak mana cooperativa kanichu, nima nima na kanichu.

Kayanpimanta Ministeriuka, paykunapak cooperativakani yashpa chashkiwashkami, ranti kutin. Kitumanta ministeriuka, mana chashkiwashkachu. Cooperativapak pachakunapi ñukaka, sirichina kuypi pakta...kashkani chaymanta ñukataka, mana churawashkachu. Nukataka, paykunapak sinchi, hatarishka, pushak kaymanta, kishpirishka sakiwashkakuna. Chaypi



mana churashkamanta ñukaka kishpirishkami kani. Chay-  
 mantallatak wasita mana charikpipash ñukaka, kachiwan, kas-  
 hpa mana kachiwan kashpa; mikushka mana mikushka kakpi-  
 pash, mana pitapash mañashpa ñuka wasikupi yallini.<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Sapsillakta (comuna) cooperativaman tikrachimushkamanta runakunaka  
 llakikunata charinkuna. Chinpamanta runakuna allpata tarishka kipa allpata,  
 wiwakunataka, mana pakta pakta rakichirkachu. Sina kashkamanta wakin pushak-  
 kunaka ninanta charikyashka, ranti kutin shukkunaka wakchayashkami kay llakita-  
 mi Tránsito Aamaguañaka charin.















**RYAYAKUNAKA, NIMATA MANA CHARISHPA,  
SAWARISHKA**

Ñukapak yayakunaka ullpuykukkuna karka. Paykunaka panpapimi kausarka. Ñukaka paykunapak ushimi kani. Panpapi kausayka tukuy pachacunapi sinchi sinchimi kashka. Ruku yayakunaka allpata huyanatami yacharka.

Yayaka, paypakllata, churikunapak ashtawan alli kausayta kunata yuyashka. Chay kausayta mashkakaymanta. Payka paypak pachamanta, llukshirka. 12 watata charikpi hachakachikmi tukurka, chaymanta hatun llaktaman llukshirka.

Yayaka shuk watatalla yachana wasipi karka. Payka ashtawan yachakuyman karka, shinapash ñukapak yayaka ullpuyku kaymanta, tukuy watapak shuk killkuyta, shuk kilinsallawanllakmi yallinata yachashkarka. Chaymanta yachakushkataká, pichashpa, kutin killkankapak kallarinata yachashka. Chay llakimanta yachachikka, shuk killkuta karashkarka. Payka shuk watatalla tukuchirka. Yachana wasinmanka ñana kutin tikramurkachu.

Wasimanta llukshishpa, yayaka, mishu shimita yapachinata, killkanataka, sinchi tukushpami yachakurka. Payka wakinwilla killkanata yacharkan.

Ñuka, ruranakunata shinakpi yayakunaka, ñukata yanapanata yacharka. Paykunaka shina ashtawan yachakuriankami yani. Wawa kakpi ñukaka, ni shuk chaskayta killkakukta rikushkanichu, wakinwilla... pichka kirka, mutsurishkakunatalla killkanata yacharka. Chayralla Cubapi tiyakuk ñañaman killkarka, chaypi paykunapak chaskayta killkakukpika chukchushpa chukchushpami killkarka. Mishu shimipi killkashkamanta, killkaykunaka, uchilla, hatun killkaykunawan, killkashkarka. Kichuapika, kacharparitallakmi killkashkarka chaymanta ninanta llakirirkani.

Paykunapak killkayka, Shuk witay shinami karianka, imashpa shuk karillatalla killkankapakka, ish kay suyllatami (hora) mutsurka. Tuy pachallapi, (momento) Mario Benedettipak arawita yarirkani, pay nin: "Yachachikuk, kuytsaka tapurka ñrukukunawan llakikuna tiyanchu: Mana. Sasaylla (pulso)



chukchun, chayllami”.

Ñuka yayaka, ima pachapipash payta yanapachun nishpa, llakikunapi yanapachun nishpa, mishu mashikunata kunparikunata charinata yacharka, shinallatak, kullkita charina yaylla payka kausashka. Shinami payka, saruy kausayta chinpapurarinata munashkami.

Awashka hatunakunawanka, mana Cuenca, Kitumanlla rishkachu, payka, Venezuela, Chile, Argentinamanpashmi rishka. Payka mana imarik karkachu, payka rimapunimi karka, shina asha kullkita charinata usharka. Shinapash wakcha kausaymantaka mana llukshirkachu.

Yayakunaka nimata charishpa sawarirka. Paykunaka asha asha charishpa katinata usharka. Shinapash chayta tarinkapakka, kichikirishpa llanpatapash chaypillata charishpa kausarkanchik. Ñukanchik sinkuka, wakcha sinkumi kashka.

Wasipi, llankayka sumakmi kashka chaymantami yachakushkani. Tukuylla tantanakushka llankaymanta, llankakunataka mana shikanyashkanchikchu, ashtawankarin, paykunawan rimashpa. Tantanakushpa, sapsichishpa yallinata yachashkanchik. Llankakunaka, ayllushna ñukanchikkunawan paktamikunata yacharkakuna.

### CHAY CHAKLLATAKA KUNANKAMAN WAKAYCHISHKANI

Llutamanta yuyaykunaka uchillakumi kan. Imashpa ñukapak llutaka kay mana pukllaykunawan kashkachu, chayka llakikunawan, llankaykunawan, sirichinakuywan paktami kashka. Kausaymanta sirichinakuymi kashka.

Sachapi, paskarishka panpapika mana muskunata ushahkanichu wasi ukupilla, wasipi tiyashkakunapillami muskunata usharishka.

Ñuka mamaka allpakuta tarpunata yacharka, chaypika tintinllata (granadilla) tarpunata yacharkan. Sisaku, nara wayu tukushpaka, paskarishka urishnami karka, sumak kulli sisashina kaymanta aksuta (falda) rikurina yacharka. Ranti ñukanchikkunapak aksukunaka, yana, ankasmi kan, chaymanta shina



ninata yacharkani:" iChay llinpi aksuka sumakmi kayman!, ñukaka, chay llinpi aksuwan muskunata yacharkani. Shinapash aksukunapak llinpikunaka ñami hamutarishkakuna karka, shukkunata chukushpaka, tupumanta llukshik shinashnallakmi karka. Ñukaka yana ankas, llinpikunallata hatalishkani, shuk llinpikunataka mana...

Shinapash ñukanchik ñaukimanta, rikunapacha kaymanta, ñukaka, llankankapak kallarishkamanta, titita, yunita, hattalinkapak kallarirkani. Shinapash chay kullikutaka, kunankaman manarak churakushkanichu. Shinapash, chay aksutaka, churakunata ushahami... chayk tintinlla kullika sumaymana kan. Chay shina sumak aksuwan, muskushkani. Kaykunawanmi ashtawan umallikushkani.

### KUTAKACHI RUNAKUNAMANTAKA SHUK NIKI YACHAKUKMI KANI

Runakunaka wawakunamanta wasipi llankana yanapanami kan. Shinallatak yachakuyta hapinkapakka ñukashna haumashkakunapash llankanami kan.

11 wawkikunamantaka, ñukami maura kani. 8 ayllumantami kan, 3 kutin, yayapak sirichinamantami kan. Kunankamanka tukuyllami yachakushkanchik, llankaytapash tukuyllami llankashkanchik.

Kutakachi runakunamantaka ñukami yachakunkapak kallarirkani. Shinallatak, ñukaka, huchuypi yaykunata, haumashekata usharkami. Chay pachakunapi ñami 6 watata charirkani, shinallatak ñuka yaya llanka kallankata (taller) charirka. Huchuyka ñuka, wasipak chinapurakupi tiyakuymanta ñukaka llaksanata uyashpalla wasipi llanka kallankapak kallpashpa rinata yacharkani.

Uchilla wawkimanta kallarishpa tukuyllanmi llankashkanchik. Uchillakunaka, wasikuta pichashpa, punchukunapi haytunchakunata churashpa, llankanata yacharkanchik chaymanta yayaka. Tukuyman chuskata hurkanata yacharka.

Ñukapak llutaka, runakunapak chayuk kausay atirikukpimi yallirka. Ñukanchikkunaka Kutakachi llakta chaupipimi



kausarkanchik. Wakin ayllu runa kunallakmi. Mishukunapak sapsipika kausanchik. Kallarikpi, uchillaku kakpi, wasikunaka maukakukunami karka, kunanka, kururaymanta, shuk ñawitamicharin.

Shuk nikipi charishka wasikuka, ullpuykukumi karka, chayka chusku ukukutallakmi charirka. Shuk ukupika, yayakunapak puñuk akumi karka, chayshuk, ukuka ishkeypikarakirishka karka: Shuk kimirika, llanpami tiyakurka, chayshukpika, ñukanchikkunapak, churikunapak ukumi karka.

Chayshuk ishkey ukukunaka yanuna, allichina ukukunami karka. Washapi kutin shuk uchilla allpakuta charikkanchik, chaypika ñuka mama higusta (higo), tintinllata, shukkunata tarpunata yacharka. Shinallatak, kinchakunapika, atallpakunapashmi charirka.

Sapsi llaktapi aypurikutaka mana charirinchu, chaypika paskashka wasi masmallami (pequeña galería exterior) charirin. Shamuk runakunataka chaypimi chaskirin. Chaypika, tutura mastakunapi puñun, ukshakunawanmi puñun.

Sapsi llaktapi mana kausaymanta yallinay kan. Kausashkanchik ranti kutin mishukunapak sinkupika, paykunapak kausayta katishpa, runakunapak kausaytaka mana allichinata ushashkanchikchu. Tinkinakuy kausaypi kausaymanta mishupak kausaywan ashtawan pakta kashkanchik. Wasipika shuk kutin aytami charirkanchik. Ñukanchikkunaka, llakinay kakpipash, kaspi kawitukunapimi puñunata yacharkanchik. Ishkey kawitukunapi rakirinata yacharkanchik, shukpika, kinsa, panikuna, puñunata yacharka chayshukpika kutin shuk turikulla. Pichka panikuna kakpi, turika allpapi puñunata yacharka. Ñukanchikka, mana shikan shikan ukuta charishkanchikchu.

Wanpra kay kausaymanta yarishpaka pukllaymi ashtawan sumak karka. Wayllunkataka mana charishkanchikchu, chaytaka mana. Shinapash wasipak kanchapi pukllakpi ñukaka shina nikushkata yarini: "Intipak illapupi wayllunkarishpaka sumakmi kayman... chaymanta hapirishka tiakunata munayamanmi". Intika sumakmi karka, sumakmi, chashnami ñukaka muskunata yacharkani.



## PAY AMA NA ALLIPI SAKIRINKAPAK ÑUKATA RIMACHIK KARKA

Ñukapak wasika mana tantachik wasi kashkachu. Ñuka yayaka raymikunata, susita shinachunllata mana allikachishkachu. Payka asha parkumi kashka. Chayta nishpa shutichinaku-napipash mishukunata hapishpami shutichishka. Payka shuk suchiwan rishpashina nin: "Chay punchapi wawakuta shutichipay... "Wasipika ayllupaklla mikunata shinarin, vinuwanllak, shina ñapashmi tukurin.

Yayapak kausaypi, chayukpi munaypi, payka añayki runami kashka. Paypash atyania tantanakuykunaman rik kashkami. Payka Alfaromantami kashkarka.<sup>1</sup> Payka atillka kallankata (club) sutishka "Eugenio Espejo" tiksirka. Chay pachapi runapakuy (cultural) karka. Kipa puklla-yallinnakuy kallanka (club deportivo-cultural) kashka. Chay tantanakuykunaman ñukata apanata yacharka. Kunan pucha, ñuka kaktaka, paymanta shina kanimi yani.

Ñuka, killakanata, yapachinata, mishu shimita ashtawan ucha hapikmanta, payka yanapak shina ñukata apanata yachashkami yarin. Nukaka 4, 3 huypachipi kakpi, chay tantanakuykunapi purinata yachanshkani. Pay shuk ripuyta kuna kakpika, kichua shimipi ashtawan ushakmi karka, ranti kutin mishu shimipika mana, ushak kaskachu. Mishu shimitaka kunankaman nara allita rimanchu. Chaymanta, ama pinkay tukunkapak ñukata rimachinata yacharka.

Hura Raymipi ñuka yayaka Kutakachimanta ñustata llaututa churana karka. Llaututa churachishka kipa ñukaka ripuyta kurkani. Yayaka killkay katinatamana allita killkay katinata usharkachu, chaymanta ripuyta yachakushpa ñukami, kunata yacharkani. Chayta shinakuk pachapika 12 watatalla ñukaka charirkani. Kunanka, uksache (profesional) kaymanta, runapakuy sinkumanta (medio cultural) yayaka kusillami kan. Pay shina nin: "Uyapayta ñukaman kuktaka mana yuyashkani-

1 Eloy Alfaro (1842-1912) Kishpachik Pachakatikpa pushak. Ecuador Kama-chika Umachak (Presidente Constitucional del Ecuador) (1897-1901) y (1907-1911).



chu". Televisionpi prensapi ñukata rikuymanta, ñuka yayamanka hayñinatarikuchin. Shinapash payka mana shuk tukunshu. Sinallatak katin, kullkipillaki yuyan.

### BATHMAN, CHARRUKUNA TUKUSHPA PANTACHINATA YACHARKAN

Ñuka yayaka Inti Raymita, Challamita (fiesta del Carnaval), mana aypurinata yacharkachu. Chaypi, wasika, tupukuy-pachami kashka.

Chay raymitaka ñuka mamapak yayakunami, shinanata yachashka, paykunamanta runakunawanka rimanata ushaskanchik. Yaya wañukpi, chay kimirinataka chinkachishkami. Chaymanta shunkuka chushakllami sakirishka.

Hatukulla Inti Raymita sasita kunankaman rurashpa yallin. Ñuka mama, raymita mana shinata yachaymanta, payka imatapash nishpa, ñukanchikkunataka, chay raymita ñukanchikpi kausachinata munashkami. Chaymanta shina ninata yacharka: "Hatukuta yanapankapak rishuchik..." Chaypi tukuylla rinata yacharkanchik.

Inti Raymika, runakunapak ashtawan hatun raymimi kan. Chayka chakichamanta llantunaymi kan. Chaytaka achkata pallashkamanta rinata ypaychirin. Llaktaka mikunawan, sasi-kunawan, tantakunawan, kushkikunawan, chay tukuywanmi llukshinata yachan.

Wawa kashpa yarini: Laranjakunata, kushkikunata, tantakunata, shitanata, yacharka, ranti llaktayukkunaka ñapash shitarishpa chaykunata hapinata yacharka.

Kullna hamu sinchi kaymanta, kichikirishka kaymanta kunanka ñaña chay tukuy anchaykunawan shinanata usharinchu. Ñukanchik runapakuy (cultura) kururaynata ushachunka kullnatami ninanta mutsunchik.

Raymika, kallarimanta aknani (ritual) kan, shinapash kaytaka, sapsi llaktapi mana kausanata ushaskamanta kaytaka mana shinashkanchikchu.

Piguchi Llaktapi runakunaka, chaupi tutata armankapak pakchapi llukshinata yacharkakuna, chay armayka pakarishka





kallpata (energía de lanaturaleza) kapinkapak nishpa armanata yachankuna. Shinallak, pusak punchakunata tushushpa mikunawan upianawan, sumakta yallin.

Wasikunapika tukuylla mikunata charin, shina tantanakushka tushukkuna, takikkunaka wasin wasin tushushpa yallin. Raypika, pantarikunawan tushuykunawan chaskinakunawanmi shinarin.

Raymipika Bathman, charrukunami tukun. Chay pantachinakunawanka ñukanchik runapakuyta (cultura) waklichikukta rikuchin kapak yuyachinkapakmi kan. Shinallatak santos, wiwa, tukushkakunami tushun. Munauchishka misita apashpami tushun. Misitaka shwa kan nishpami rikuchin. Shina kashka manta misika shwanamanta kakllami kan. Misita rikuchikpika ñukanchik allpata shwashka nishpami rikuchin. Wakin sapsi llaktapika punchapi tushuk, ñuka llaktapika kunankaman shinami kan.

### AYA PANPAMANKA WAKAYWAN MANA RINATA MUNANICHU

Tukuy sapsi llaktamanta llukshishpa, chaupi inkillmanmi (parque central) llukshin. Sapsi llaktamankuna pantachishpaka, churukunawan asialwan, ushutamanta churakushpa, llastakunawan (lentejuelas), tukuy achikkunawanmi llukshin.

Antanallata, llastakunawan, rirpukunawan, churarin... Ima, chay rirpukunamantami ñukanchikkunapak charishkakunata aparka.

Chayka, Sinchiarimanta, rikuchik raymimi kan. Shinallatak shuk virginta antaspi aparishpa purichinkapak llukchin kay virginka, paypak unkullikuypi kullki hunta rin, tukuy sirashkakuna kullkillami kan. Kullkimanta yuyayta, ñukanchiktaka munay na munay yachachishka. Shinallatak mishukunapak apuknana, runakunapak apuknanapi yaykushkamanta kunanka shuk iñinapimi tukushka.

Kay aknanayka, sapsi llaktakunapak chimpapurarimanta patmami kan.

Kaypi sapsi llaktapak charishkataka mana rikurinchu, kay-



pika sapsi llaktapak kallpa, sinchi rurakkunata, runa kanaman-tami, ashtawan rikun.

Chaupi hatun inkillmantaka, runakunami hapishkanchik. Municipal Palaciuta shinakpi, raymita anchuchinata munarkakuna, chaypi sapsi llaktakunaka, tukuylla hatarirka. Chayta mana ushashkamanta, takinakunawanka tushuykunawan, kunankaman yallinchik.

Sallkamanta runa llaktakunapaka kay raymimi ashtawan hatun kan, shinapash Impapurapimi ashtawan sinchi kan.

Wakinwi runakunaka santukunaman misata kun. Chayta rurakpi mikunata shinan, llaktayukkuna kunpan chaymanta achkami chikchan. Sapsi llaktakunapika shuk santuwan raymita shinarin, ranti kutin shukkunaka ashtawan hatuntami shinan. Chaytaka, ashtawan ninkallamantami (prestigio) shinan.

Paykuna kayachina kakpika shina nin: "Hatun kamakmantatiu..." shinapash chaypika, yaya Chimpurazu, Inti, Killapash, Tiyanakun... Chaypika "Kuri Taytikumi" kan. Kurika Inti, kurimi kan.

Ñukanchikkunamanta, chay iñinakunataka mana sakinata ushanchikchu, imashpa, ñukanchik llatapak iñinaka chay kristianismupi, chayshukpipash, chapurishkami kan.

Wasipi, ñukanchikkunaka mana apuknanata yachashkanchikchu. Hatukukulla kunankaman shinami kashka. Ñukanchikka shikanpachami kashkanchik.

Wakinwi yayaka shina ninata yachan: "Wañukpika ama misata karawankichikchu, yarinata munakpika kausaypi yariwankichik. ¡Aya panpamanka wakaywan mana rinata munanichu ruku watahna, tushuywan, tukyaykunawan, panpachunmi munani.

Shina kaymanta ñukaka nini: "Ari ñaupa pachakunapi runakunataka chashna panpanata yacharka" Chaypika: wakay, tukuyumi, tiyanata yacharka; mikuna, tushuna; wakay tushunaka tukuy pachapimi tiyarka". Yayaka, munay na munay paypak risakukunata charishpa katin. Shina payka, mana chikakuywan shinakpipash ñukanchikkunataka, chay kausaykunata yallichishka.



## APUCHA (abuelo) CHIRIPACHAMI KARKA

Irchumanta apuchakunata chayshuk apuchakunataka ashatallami rikushkani, Paykunaka shuk llaktapi, kinchukipimi kausarka. Paykunapamanka, wakin willakmi chayanata yacharkanchik. Ranti apuchakuka ashtawan chayanata yacharka. Pay tuta suyllamanta (hora) chakilla shamushpa 15 kms purinata yacharka. Payka puriy (carro) tiyakpipash ñukanchikkunata rikunakapaka chakilla shamunata yacharka. Payka Ampimayuta yallishpa ninanta allikachinata yacharka.

Shuk puncha chayta rishpaka ñukata apariwashpa mayutaka yallirkanchik.

Paypak imallikuyka, shina hatunmi ñukapika sakirishka. Ñuka shina ninata yacharkani: "Ima shinatak kaytaka puriyta hapinami kankichik". "Shinapash payka chayta manllaymanta mana, ninata yacharka. Ñukanchikkunata rikunkapak shamukpika, sarakuwan, chuwikunawan, habaswan shamunatami yacharka. Pay chayamukpi intichau (domingo) raymishinami karka.

Chay apuchakumi, ñukapak yayata (padre) ashtawan huyanata yacharka. Chay rikunamantaka, yayami ashtawan kuyashka karka, imashpa yayaka, wacharaymanta ashtawan charinata ushashka. Shina kashkamanta yayakuta, ashtawanmi rikunata yachashka.

Yayaka, 12 watata charikpi wasimanta llukshishkarka. Chaymanta, payka, kullkiwan, takrawanmi shamunata yacharka. Chay kuyaymanta, ñukanchikta rikunkapak shamunata yacharka, ranti katun yayaka chiri chirimi karka. Paypak kakkilata (barbilla) kashna hapikpi payka shinami ninata yacharka: "¡Apuchaku!" (abuelito) ñukanchikkunata huyankapakpash payka yapa chirimi karka.

Imashna churikunaman sarata, imatapash karashpa, chakilla rikunkapak shamunata yacharka shinallatak paypak kuyayta rikuchinata yachashkami yani, shina payka chirimi karka.



## LLAKTACHAKUKMANTA (INDIGENA) SHIKAYANCHIN

Ñukata rikushpa wakinkunaka shina nin: tiksimanta kanka runami kanki shinapash kanpak kanamantaka mishumi kanki. Shina kaymanmi, ranti ñukaka shinami yuyani: ñukaka chay tiksimanta ukuraymanta shukllami kami. Hatun llaktakunawan, mishu kaysaywan pakta kaymanta, ishkay kausaymanta kururayta charinimi yani.

Ñukanchik runapakuy (cultura), paypacha kashpa kati-chunka mana usharinchu, chayka sinchimi kan. Wakin, runakuna shiyayta (racismo) kunkankapak yashpa, akchata kuchurishka, shuk chura kunakunatapash churakushkakuna.

Shina ama tarinankapak chayta mana chinpurarinata munashpaka shukman tikrarishpa. Paykunashna tukushpa, paykunawan chapurishpa kakllakayta chinkachishpa, ashtawan hawlla kausanatami usharin. Shina chaypika, ñana runa kanata ushanchu, runashna kanata munakpipash ñana ushankachu.

Runakunapak chikakuyka mana churakunapilla tiyakunchu chayka chikakuypi ashtawanmi tiyakun. Shinapash kayta, chayta ninkapakka, sasa sasami kan.

Ñuka yuyaypika ishkay kusakunami kana kanchik yani, nishun. Tiksi, ukuraypash kanami kanchik. Kay shiyaytaka chuyaypimi rikurkani. Chay pachakunapika, warmi kushipatakunapak chuyaypimi yachakuykani. Chaymantaka, ñukami ashtawan alli yachakukmi karkani. Chay pachakunapika shuk killkuy killtiymanta pakllimi tiyarka, shinapash ñukataka mana pakllichun sakirkachu, shuk mashitami churarka, ranti kayka, mana alli karkachu. Chaypi ñukaka chashna ninata yacharkani: "¿Ñukataka imashpashi shikanyachin? ¿Runa kaymantacha chashna shina? Cay llakikunamanta ñukaka allita yuyankapak kallarkani shina: "Llaktachakuk (indígena) kaymantalla saruwan shikanyachin". Chunka watata ña charikpi, mana shina kanchu ninata yacharkani.

Pinkay tukushpa, kausaytaka, mishu mashikunawanmi ashtawan allikachinata yacharkani. Kichua mashikunataka 16 watata charik pipash mana charirkanichu.



Mishu llaktapi, allpataka mana charichirinchu, runapakuytapash mana charichirinchu, hatun llaktaka chiru kaymantallatak, ñukanchikka ñukanchipak kayta kanata sarunchikmi.

Ñukapak tanchamanta mashikunaka chushak sapsipimi wiñarka.

Yachay llikllantin (sistema educativo) hayñikpi ñukanchik sutikayman (realidad), ñukanchik Chekak Willayman (historia) challpukpi Tukri Chekak Willaypi (historia oficial) uhina kanka. Ñukanchipak yachakuna shuk sinkukunaman chayakpi, ñukanchik ayllullay (pueblo). Pakirishka umallikuyta, kutin tarinkapakmi kallarinaka.

Ñukapashna sapsakunaka (problemas) ñukapak tanchamanta mashikuna yachakunata chayra yachakunapak kallari-kukkunami. Kay sasataka ashtawanmi charishkanchik.

Wawa kakpi, ñukapak yayakunataka churakunakunamantalla riksinata yacharkani llaktachakuk (indios) kaytaka mana yacharkanichu. Yachana wasikunapika, kichua kakta, shuk yachashka (costumbre) chariktaka, mana ninata yacharkachu. Chaymanta ñukanchikkunaka, yapa chushakmi wiñashkanchik. Ñukanchikpa mana kashkata ari nichirin. Ñukanchipak yachashka mana riksichishkachu.

Wasipi kichua shimita rimanata yachashkamanta ñukapash yachakushkani, shinapash mishu shimi rimay ashtawan ninankalla (prestigio) charikmanta chayshimita ashtawan rimanata yachashkani. Chaymanta ñanpipi kichuata rimakpika... hatun pikaymi karka. Shina kichua runa kashkamanta mana ariñinichu.

### **AKCHATA KUCHURISHKA, CHURAKUNATA RANTISANKUSHKA (cambiar de ropa)**

14, 15 watata charikpi, sasachikuna, ñakcharikuna, kayman shamukpi, ñukapashmi chay kaymanta kausarkani. Sapsi llaktapi mana kausashkamanta irkiyashka rikurinata yacharkani, chaymanta, ushutakunata, sasachaykunata, shuk churakuykunata yacharka churanata yacharkani.

Uchillaku kakpi, wasipika, ñukanchipak takinakunata



churanata yacharkakuna, shinapash shuk pachapika, shuk "Jesael", "Sandro"... takikuna llukshirka, chaymanta chay takinakunata apanata yacharkani, ranti yayakunaka mana allikachinata yacharkachu. Ranti ñukaka paykunawan makanakunapak kallarinata yacharkani. Chaymi runapakuy ñikay (choque cultural) karka. Chaytaka mana yuyarinata yachashkanichu. Mishukunapak kausay yachakushkamanta ñukanchikkunapak takinakunataka, ashatalami takinata yacharkani. Chay pachakunapi hatun yachana wasipi yachakushkamanta, ninan "pasillerami" tukurkani, tukuy shukkukunata takinata yacharkani. 15 wata charikmanta tsikukunamanta sapakaymanta, wasimanta karupi tiakuymanta, chashna karkani. Shinallatak wakin pasillos kaulay, wakantirukuna kaymanta shina karkani. Kunanka, ñukanchikpa takikunatani ashtawan takini, pasillos takini shinapash chay shuk takinakunami ashtawan yallin.

Kunanmanta wanprankunaka chaykunataka yuyanmi, shina kutin "rock" tushukpika, ima tushukukta yachanmi, shinallatak sanjuanitukunata, ñukanchik takinakunatapash tushunata yachankuna.

Chay pachakunapi ñukaka, ashtawan alli yachakuklla kanata munarkani, chaytaka tarishkanimi yani. "Alfredo Pérez Guerrero" chaupi yachak wasiman (colegio) rishpaka, killmuypak killkay katina yallinakuypimi yallirkani. Chaypika runakunata ashtawan chaskinata yacharka, shinallatak chayrika shuk kichua kuytsaka kuna tiyarka, chaypika ñana ñukalla karkanichu. Chaymanta tukuy watakunata wankinata yacharkani. Yachay sinkupi (medio estudiantil) patmami karkani. Katikimantapash ishikay wata katik aumakmi (presidenta) karkani, chay tukuymi ñukatak ashtawan sinchichirka, shinapash chekakuy (conciencia) manarak hapinata usharkanichu.

Chay shina sasaykunataka achka llaktachakuk (indígena) kausashkanchik. Wasi ukupi shuk turiku, chay llakitami yallikun. Payka Guayakillpi yachakun, chaymanta, payka rupaymanta, ayllukuna karupi kausaymanta kichua pachapi mana kimirishka kaymanta akchata kuchushpa. Shuk churakunata churarishka. Pay akchata kuchurikrikukpi yayakunawan, ñukanchikkunawanmi rimarka. Ñukanchika hayñinchikmi shinapash chaytaka mana allikanchish kanchikchu. Pay kuchurikrikukpi ñuka mamaka payta kunpanata munarka, kuchurikukta,



rikushpa mamaka ninanta wakakurkami... Chayka sinchimi karka. Chaypishna wakakushkataka mana shuk pachapi rikushkanichu. Chayka kaptanirishka, manchanaymi karka... Ari, chay wakayka ñukapi kaptanarishka sakirishkami, nanarishka-pachami karka. Wakinpi ñuka mama turikunata yupakpika wakankapak kutin kallarín. Paywanka achkatami karukyashkanchak.

Wawkikunashnallaka samaypi yallinchik, sapsakuna illan, ranti kutin sumaksaypak llankaypi, kakllachakaypi, yuyaypikunapika mana shina kanchu. Ñukanchikka asha asha yankikunmi yanchik imashpa, wasiman shamukpika ñukanchik imashna kakta rikun, llankanamanta rimaykunata uyan. Chimpurazumanta kausaykunata yupanchik, chayta uyashpa, payka ashata waktarishka kanmi yanchik. Payka mishu sapsiukupi kausaymanta mishu kausayta kausaykami yani, shinapash ukupika, kichua runa kakta yachashpami kausanka chaymanta, payka, samaypi mana kausanata ushankachu. Kunanka unancha charinatallami shuyan chay kipa payka. Inpapurapi llankankapak, tikramunata munanimita nishka. Kutinmi tikramunka yani, imashpa sapikunaka sapikunami kan, chaymantaka mana kaptanarinata ushankachu.

### **RUNAPAKUY CHANIKUNATAKA (VALORES CULTURALES) MAMAMI YALLICHISHKA.**

Mishu llaktapi kausashka llaktachakukkuna (indígenas) hawallakunawanllakmi wallparishkanchik. Ñukanchik aylluyay (pueblo), arawikunata, yuyaykunata achka ñauraytaki (música) charinmi, shinapash kaykunaka llakillakunami kan. Chaykunaka ñukanchik kausaymantami riman.

Paypak pachata mana riksirikmanta, wallpanata mana sakkimanta, tunkuykuna killa kan nin, shinallatak atirikmanta karkakkunami kan nin. Tukuy mana allikunatallakmi ninata yachankuna.

Yayakunaka (padres) arawakunawan, takinakunawan kausaymanta yuyaykunataka yachachishpa katishkakuna. Sapsipak kausaykunata mana kausanata ushaskamanta, kay yu-



yaykunawanmi ashataka paktachishkanchik.

Yayataka paypak llankaywan kanchaman llukshinata yachaymanta, kay kausaymanta chanikunataka, mamallami yallichiska; churanakunakunata, kausaykunata shukunatapash. Payka paypak kuyaymanta, churikunata chaskikmanta, tukuypi yanapanata yachaymanta, umayuk achikyashka warmimi kan.

Yayakunataka (padres) imashna sawarishkata, imashna shinanata yupanata yacharka. Shuk kutipi ñuka mamaka, shuk llaktachakukman paypak wasipi ishkay warmindin charishpa kausashkata, yupashkami, kay warmikunaka ishkantik takishpa, raymikunaman pakta rishpa kausak kashka... kay llaktachakuka shuk warmipi churita charishka, shinallatak chays hukpipash shuk ushitami charishka. Kay llaktachakuka turay turaylla runami kashka. Kay yachashka (costumbre) kichua runa pachamanta, puchukay kausaymi kan.

Nukapak pachapika, yupaykuta nishpa urkumanta yuyaykunatanishpa kuyana kausaymantaka yachachin. Wawa kakpi shuk payaypamaman, (bisabuela) chaykunata yupanata yacharka. Payka shikanmi kausak karka... payka maymanpash rinata yacharka, mana shuk pushtutalla charirkachu. Payka chuk puncha shuk churipaman shuk punchaka ashipaman chayashpa yallinata yachashkarka. Ñukapak mamaka paypak ushishipawami karka, shinapash payka chayanata yachashkarka. Chay payakuka sumakpacha payakumi karka. Payka Yaya Impapura, Mama Kutakachiwan<sup>2</sup> pakalla huyarinata yachashkamantata yupanata yacharkami, chaykunaka chay urkukunami kan. Churikunaka kutin chay uchilla urkukunami kan.

Mishu wakipi (sociedad mestiza), shuk wanak kuytsaka chichu kakpika katun llakimi, matuykunamanta paykunataka mana allita rikunchu. Ñukapak pachapi chayta hapinkapakka shuk tuputami charin, chaypika chashna ninata yachan: Shuk wanak chichu sakirikpika kuichi<sup>3</sup> chichuchishkamanta chashna sakirishkanmi nin. Payka yapata intikukpi llukshirianka, shina kutin tsirakukpi kuychika llukshishka chaypimi payka hapik tukurianka. Chichuyashka wanakta rikushpak shina nin: "wawaka kuychipakmi kan" ninata yachankakuna. Shina kas-



2 Kichuakunapak pawikunapi urkukunaka runakunashna kausaytami charin.  
3 Kuychika, kichuakunapak pawimanta rurami kan kayka, pukuymanta unanchaymi kan.



hkamanta chay matuyka illarkami. Chayllaki tiyakpika yanapanata, hayñinatami kacharka. Shina kashkamanta kanllaman rinataka manchanata yacharkani, shina nishpa: "chayta rikpi tamia, kuichi llukshikpika..."

Kaytaka wanakkunapak nunayayta allichinata, yachachinata munakpika, kaykunata yupanatami yachan.

### KUSATA MANA MASHKANCHU. MASHITAMI MASHKAN

Yachana ukupi yachakushkamanta; wasimanta karukyashkamanta 14 watakunata ñukallami kausashkani.

Chay kipa, yachapu wasiman (universidad) yaykurkani, chaypipash ñukallak kausarkani. Tukuypachapi chashna kausashkani, chaymanta ñukapak wallpayka, allimi kashka yani.

Ñukapak kausayka wasimanta shikanyashkapachami kan. Chaymanta kutin kutin shina nishkani: "ari, ayllukunamantaka ñukallakmi kani, shinapash llankak mashikunawan pakta yallickmanta, ashtawanmi kushikurini". Shinallatak nini: "ari yayakunaka, huyaywan, hayñinawanmi wiñachishka, shinapash kay sirichinakuypika mana hamuytashka kanchu". Chayshuk llankaymi ashtawan hatunmi kan, chaymi ñukanchikkunataka, ashtawan kausayta karan.

Sapsi llaktakunapi karikunaka 18 watata charikpi, warmikunaka, 16 watata charikpi sawarishkakuna kanami kan. Mana sawarishka kakpika rapakuna kan nikuna. Shina kashkamanta, sapsi llaktakunallaktak sawarichun takmanata yachashkarka. Ñukapak yayakunatapak katunyayakuna takmanashkamanta chashna sawarichishkarka.

Shuk kausaykuna kaymanta, hatun llaktapi tiyakuymanta, mana sawarishkanichu. Nukapak munaypika, yachakunatara, shuk yachaytara, shuk kausaypi kashpara, sawarinataka yuyashkani. Kunan pachakunapi, sirichinakuy, llankay rikurimanta kunanka ñana kusataka maskarinchu. Kunanka atiyanamanta, sirichinakuymanta yuyayta charik mashitami mashkarin. Shuklla kausayka sinchimi, imashpa, wakinwika shuk rimayta shukllaktapi kushkamanta, rimanata munarin pakta kanata



munarin. Ñukapak yachayka, chashnami kashka... Ñukapak pachakunataka chasnami huntachishkani:

Ñauraytaki (música) takini. Sapsi llaktakunaman llukshini. Pachakunataka tatkichishkami charini. Mana yankallachu kan, mana kaptanashka kanchu, ñukaka chashna, alli aparinatami munani.

Wakinwi sapa kaytaka kausarinmi, shinapash shuk ruraykunawan, shuk wakichikunawan paktachirinmi, shinapash kaytaka chay shukta sakishpami shinanata usharin, ranti nanaytaka nanayanmi. Wikinwika shina ninata yachani ¿yapallachari muskuni, killkay katishkakunachu shinapacha yuyachin? Kay wakipi shina mashkana tukunmi yani, shinapash chaytaka, nimamanta taririnkachu yani.

Wakinwi nini: “ñukalla kani, shinapash...”. Sirichinakuy ukupi shuk aylluyay (pueblo) tiyakpika; mashikunapash chayllapitak tiyanakukpika shina nini: Mana ñukalla kanichu. “Mashimantallachari ñukalla kasha... shina yuyayka asha pantaymi, chaytaka imashna ninatapash mana usharinchu. Wakinwi ñukaka llakimanta unsaykunata charini, shinapash chaykunaka yallinllami. Wakinwilla chaykunaka tikramun.

Sapankayka mana willashpa; punkuta mana takachishpa shamunchu, payka ñapash shamushpa yaykunllami, shinapash pay rikurikpika, huntachina yuyaywan karukyachina yuya wanllakmi shuyani.

Ñukapak tanchamanta wanakikunaka, mana sawarishkaka kanchu. Wakinkunaka, llanka kallankamanta (taller) mashikunawan sawarishka, shukkunaka kutin, misha munakikunatami charin. Paykunaka chay mashikunawan llakita mana charikpipash ayllukunawanka sasaykunataka charin.

Shina sasaykunataka shamunllakmi, shuk shimikunata chaskinata yachaymantapash chaykunaka shamunllami, ranti kutin, ñana alli aparinata ushankunachu.

Shina kaymanta: llankayta, runapakuyta (cultura) washachiririn. Kaytunataka mana alli yuyaykunata charikmanta shinashkanchik. Chikakay (realidad) chashna kaymanta, shina chashkina tukun.

Kay kichua pachaka mishukunapak sinchimi kanmi. Imashpa, kaumay kausayka shukpachami kan. Shinallatak ñukapak pacha ñukapak runakunapash sinchimi kanka. Ñukachikpa



kutin mana yapa sinchi kaymanchu, imashpa, ñukaka chayshuk kausayman nitihirishkami kani, shinapash mana allita mashi-yarinata ushakupika sinchi kashpa katinkarami yani. Kayta chinpapurarinkapakka kay wakimanta karikuna, warmikunapash manarak ñakirishka kanchu.

**NINAKA: RUPAY (FUEGO), ILLARIK (LUZ), KUNUK (CALOR) PAKARIKA: ACHIKYANA (AMANECER) MI.**

Yachapu wasipi (universidad) chikakuyta hapinkapak kallarikani. Kaytaka Congreso Nacionalpi, killkak shina llankapak kallarithkamantami hapirkani. Chaypika yachachikkuna, yachakukkunawan shamakunata mañankapak tantanakushka shamukta rikunata yacharkani, shina kutin, ni shuk runata mana rikuymanta, chashna yuyanata yacharkani: “¿llaktachakukkunaka imashpashi kaymanka mana shamun? Chaypimi chayra rimankapak kallarikani.

Shuk arawi mashi, Ariruma Kowii, puntamantapacha tantanakushun nishpa, runapura tantanakushun nishpa kausak karka, ranti ñukaka chay pachakunapika mana imatapash “allikachik” karkanichu, shinapash chay chikakayta rikushpa, mashkankapak kallarikani.

Shina Runapakuy Kallankamanta (Taller Cultural) “Causanakunchik” patmami tukurkani. Chaypika mana ñukanchikkunallak chay kayñukpi kausanchikchu ninata yacharkanchik. Ñukanchikkunaka yachaykunamanta yachakuykunata kapishekunami karkanchik. Sapsi yachashkata mana kausashkakanami karkanchik. Tantanakuykuna wanakkunata mana chaskikmanta, ñukanchikka imatapash shinanami kanka yarkanchik, shina nishpa: “kichuapi rimankapak kallarithun yachakukkunapak tantanakuyta shinashunchik nishpa”. Chashnami chayra, chanichinkapak, riksinkapak kallarikani. Shinallatak ñukanchikpa chanikunata, yayakunata, kanaykunata (ser) mana nishkamanta chikakuytaka chayra kapinkapak kallarikani. Kanata chinkachinata munakupika mana imapash kanata usharinchu, ¿imapishi hapiririnka? ¿imata kani?

Wakin yayakunaka mana llanka kallanka (taller) llankayta



unancharkachu. Yayakunaka kullkita mana karanata yacharkachu; warmi kaymanta wasipi yallinata yacharkani. Chaymanta llukshishpa, tantanakuymán rishpaka, uma chinkashkatas-hna rikunata yacharka. Paykunaka shina manllachinata yacharka: "yachakuyta ña na kushachu". Shina kashkamanta llankankapak kallarirkani. Shina kutin shikan kausashpa llanpawan sinchi pacha llankankapak kallarirkani, ranti kutin yayakuna yanapashkamantaka yupaycharkanimi. Yayaka kunakaman ñukawanka mana pakta kanchu, shinapash payka ashata paskarishkami. Ranti paypak yanapaytaka mana charinichu.

Chaskikukkunapak imaykayta rikushpa, kausaymanta llanpakka, runa shutikunata churankapak kallarirka. Ariruma Kowiika, chay macharaymantami kan. Ñukaka María Estela Vega karkani, kamachik yankitaka chayra willaputa hapishparami usharkani.

Ruraykunamantaka, chaytami kallarikipika shinankapak kallarirkanchik, imashpa, sapsi llaktapika chashna ninata yacharkanchik: "Kichuata kutin kausachina kanchik.

Chinkachinakunchikmi... wanakikuna...". Chashna rimashpa paykunaka shina ninata yacharka: "shinapash kankunaka chashnallatakmi shutirinkichik, imata ninkichik".

Kunan, ima shuti kanki tapukpika, shina nini: ñukapak shutika Nina Pakarimi. Wakinwika asirinmi, chay... asirin. Mana iñinichu, mana. ¿Nina Pakarika imayari? Mana. Ninaka rupaymi, achikmi, kunukmi. Pakarika, achikyana kan, chaymanta mana shina shutirinkinchu. Iñichunka llastata (cédula) rikuchinkapak llukchishikani. Ñaupá pachapika kichua shutikunata churarinata yacharka nikpi; waranka shuti kichuami kan nikpi. Waranka shutika waranka ayllukunapak pushakta, churanata yacharka nikpi, kaykunaka Yupanki, Chokllawan shutichinata yacharka nikpi chuklla shutita charinkichik nikpi, paykunaka shina ninkuna: "Ñukanchikkunaka kichua shutikunatami charinchik, shinapash shutikunataka shuktami churashka". Chaymanta, runa kaymanta ñukaka kichua shutiwan shutirinatami munashkani. Shinami ninata yachani. Chaypi paykunaka "ari" nin.



## MANA YANKACHU, RUNA SIMIMI

Unkullikuyta mana yankirishkamanta, kichuata rimashpa katikuymanta, shuk payaku, payakuka, kushikushpa, wakanata yacharka. Shina nik kariyanmi: "kankuna, churikuna shina katikpi, kaypipash chashna katikpi, chashna kanata ushakpi, ñukanchikkunaka mana wañurishunchu, mana tukurishunchu..." Chayta nishpa wakanatami yacharka.

Chayta rikushpa ninanta kushikurinmi, chaymanta ñukan-chikkunaka kausana yuyayta ashtawan Kapishkanchik. Shina, kashkamanta sirichinakuyka mana sakinata usharinchu, ashtawan sinchitami katirin.

Ñukapak kashkata kutin kanata ushashkamanta, llaktapak sullull, kamarita, runapakuypak chanita kapishkamantami kushikuni. Chayta shinashkamantaka ñana kutin tikranata usharinchu, ashtawankarin chikakuytami kapirishka. Punta pachakunapi, llankita churakunata yacharkani, kunanka ñana churakunichu, chaytaka chikakuyta kapishkamantami shinarin. Chaymanta unkullikuykunataka ima kakta yachashpami kunanka churakurin. Mana shukkunashna: folklorikamantalla, sikaniyta llukchinamantalla shina purinchu mana mana shina kanchu.

Llanka kallanka, (taller) shimimanta, runapakuymanta (cultura) rimashpa, sapsi llaktakunapika yachakuna pachakunatami, shinan. Sapsi llaktakunapika, kamaritaka mana riksinchikchu, chaymanta nanarinchik, wakinlla yachana wasikunapika, Inkakunamanta... Karakunamanta, Kitukunamanta, kawarimay shina yachankuna, ranti llaktaka mana yachanchu. Rimankapak kallarikpi, shina nikpi: "ñaupakpika llaktachakukkunallakmi karkanchik, shinapash españolkuna shamukpi... Shina, shikanyachik shimikunawan rimakpi, kamarikunamanta achka kausaykunata yupakpi", mancharishkami sakinakuna.

Sapsi llaktakuna, ñukanchik kichua runa kaktaka mana yacharkachu, chaymanta shina nik karian: "¿yanka shimitami rimanchik!" Yankaka yankami, shina nishpaka, shimitami mana chaninchikchu. Ñukaka kutin, mana yankachu kan nishpa.



Kichua runa shimi, runakunapak shimimi kan nishpa rimanata yacharkani. Ñuka mamapash yanka shimimi kan nishpa rimanata yacharka.

Nukanchikka shuk aylluyaytami (pueblo) karkanchik, chay ayllulayta kashpa katinchik. Shuk runapakuytami charirkanchik, yankikunawan imawanpash, runapakuytaka charishpa katinchirami nishpa, rikchachinatami munashkanchik. Chahsna, imapash kachun, ñukanchikllata kashpami katinchira.

Wasipi ishkantik puchukay panikukanaka, ñukapak ñankunatallatak katinakun. Chaypika, aylluyaytapak, runapakuypak, kamaripak, kishpiripak, maskak yuyaytami yallirkuna. Yayataka chay charina yuyayta, ashtawan atichinata munakpipash kunanka ña na ushankachu. Puchukay panikuka, sukta niki katikipimi kan, paypash, ñukanchikkunawan paktami kan. Payka runa shimita chanikmanta kunanka yachakukunmi.

### AYA PANPAMANTA TIKRAMUNAKUNCHIK

Ñukapak sinku (medio) ñana wasipikchu kan, kunanka sapsi llaktakunawan kamayuk llankaytami shinani. Ñukaka sapsi llaktakunawan ashtawan kausani, paykunawan ashtawan allikachirini. Uksachi llankaymanta, tukuyrikuymán, taripayman rini. Shina rimankapakka, kay tantanakuykunatami shinani. Rimankapak kallarikipika, ñukanchikpamanta, tukuymanta rimankapakmi kallarini. Shina kutin ñukata ashtawan shunaymanta llankaymantami, ashtawan rimani.

Ñukapak uksachikaypi (profesión) ashtawan yuyanata yachakpika, shina ninata yacharkani: “shuk usakchillaka mana kanata munanichu, imashpa, shina yankalla kakpi, sapsipak yanapaywan, runa tantanakuykunawanllapash mana washayarishka kakpika mana shinchi shayarinata usharinkachu yarkani, chayka sinchipachami kanka yani”.

Chaymanta ñukapak sinkuman tikramunata munashkani. Chashnami Chinpurashumanta sapsi llaktakunapika yanapashpa llankani. Ñukapak ramukikunamantaka 99% llaktachakuk kuna llakmi kan. Paykunapak sasaykuna (problemas)



allpamanta, llankaymanta, shukkunamanta pashmi tiyan. Chay sasaykunatami, ashtawan harkashkani.

Ñukaka, warmi kakpipash karikunapak uksachikaytami charini. Warmikunaka, warmi kaymanta shikanyashkami kan, shinapash ñukaka, kichua kaymanta, ashtawan shikanyachinkami yarkani. Kay shikinyachikka kinsanikiyuk kepachina kan. Uksachikay pampapik ukupika sinchi chinpurararikunatami charishkani.

Chayra riksik tukukpi, shina nik karianmi: "upallay ushushiku, upallay..." Kay shikanyachiktaka, llankaywanllakmi chinpurarinata usharishka. Chay tupupi ashtawan riksishpa katikpilla, kayñika ashtawanmi wiñashka shinapash chayka, ishka niki llankay shinami kashka.

Kunankunapi chay karikay, warmikayka illanmi. Chaymantallatak tantanakuykunataka, karikunawan, warmikunawan, churikunawan, tukuywanllata ruranatami yachanchik. Saruk wakipika, (sociedad dominante) kari, warmi kaymantallatak saruy tukunkunami.

Uksache kakpipash, sasay kausayka, (vivencia comunal) ashtawan chariyukpachami kan. Paykunaka ashtawanpashmi yachan. Ñukanchikka, yachakushkakunata shinanata ushanchimanmi. Shinapash aylluyayka wallpak yuyaykunamantaka, ashtawan chariyukkunami kan. Kaymanta rimashpa shuk apucha shina ninata yacharka:

"Allita shamushkanki, ñukanchikkunaka, ñukanchik ima kakta yachaymanta ñukanchikkunapak sasaykunata allichinata munanchik. Ñukanchikkunapash aya panpakunamantami tikramunakunchik..." ¿chayka imata karka? Yuyakurkani. Chayka mana muskuy karkachu, shinapash, tikramunakunchik nikpika, sapsi llaktaka, paypak imakayta allita riksikmantay ñukanchikpura yanaparishkamanta mushuk pacha wacharik sinami rikurin. Kay mushkuyka ñukanchik aylluyaypak munaywan pakta kaymanta, ashtawan kausashpa katishunmi yanchik.

Sapsi llaktamanta pushakkunaka, paykunapak kitikunata wakaychishpa, tunpakukkunapachami kan. Chinpurasupi manarak llankakukpi, ñukanchik tantanakushka takinawan, shuk manarak riksirishka sapsi llaktaman rirkanchik. Chaypika llankaymanta manarak charirkanchikchu shinapash usharkan-





chikchu charikpika rirkanchik... chayman chayamushpaka chukchukurkani ñima, imashnatak kan? Chaypika, Arirumami shina nirka: "Kushikunimi, mana runa kaymantallak; runa churakuyta churashkamantalla; ñukanchiktaka mana yankata yaykuchun sakinallachu kan. Paykunaka chay atiyakuna, auchikkuna llullashkamanta paykunaka, wakaychirishpa harkanami kan. Chaymanta, ñukanchik mana riksirishka kaymanta, chayshuk chirumantapashchari kankami yashpa, mana ñukanchikpura kankachu yashpa, harkana kamayayta charinmi nishpa".

#### APUKNANATAKA (RELIGION) NUNAPAYWAN SIRICHINAWANPASHMI SHINANA

Chinpurasuka shuk kausaypachami kan, mana Inpapurashnallakchu kan, inpapurapika awanakunata ruraymanta, kallarik kichua miraykullkilluk (incipiente burguesía kichua) kan. Mishukunawan chinpurachishpaka mana imapash kanchu, shinapash, Chinpurasu Markapika (provincia del Chimborazo), kay kausaykunataka mana charinchu, chaypika, hacinta llika (sistema de hacienda) ashtawanmi tiyashka, runapakuyta, ñalla ñallakmi tukuchinata ushaskakuna.

Chayshuk markamanta llaktachakuk (indígena) mana kay markamanta runakunashna kausanchu, kaykunaka ashtawan llakinaypachami kausan. Kaypika wakin yachakukkunallakmi tiyan. Kunanka ashtawami tiyan, shinapash ashakullakmi, ranti kutin uksache illanmi.

Sapsi llaktakunaka, tantanakushka katichun, ninantami mutsurin. Kunan pachakunapika mitmakunamanta llakipachami kanchik. Chay hawa, sapsi llaktakuna ñaupaman katimunata ushachun, wakaychirinata ushachun, Kamachiy, (Estado) nima nimata yanapanchu, chaymanta sapsi llaktakunaka tukurishpami katinka. Mitmakuna kanchaman llukshimukpika, shuk kausaykunawan, shuk rimaywan, shukkunapachami tikramun. Shinallatak shikanyachik apuknanakuna satirimushka kakpika, ashtawan llakipachami kan.

Chinpurasu markapika (provincia del chimborazo) kay



Kishpichik Apuknanayka, (Teología de la Liberación) munsinur Liunidas Pruañuwanmi (monseñor Leonidas Proaño) kallarishka. Payka ninan alli llankaytami shinashka. Apuknanaytaka, nunapaywan, mashipak sirichinakuymanta, mikunamanta, allikaymanta, atirina ñaupaman apanata munashkamanta ñukaka allikachinimi.

Ñukapak llankay intuypi (sitio de trabajo) runakunami shamun. Kay runakunaka, pankakunapi shutita killkanami kan. Paykunaka, ima mutupash paykunapak shutikunatalla killkanata yachakushka. Killkanata mana allita yachakushkamanta chukchushpa chukchushpa churanata yachan... chayta rikushpa muchuyan, wakinwika wakanayanmi. Shuk pucha 60 wata charik yayakuka, ishkay pankakukunapi, shutita killkankapaklla, ninanta chisharka, chaymanta, nanarikmanta shuk chiruman rirkani. Shina chayta rikushpa, sinchi kaktaka chayra unanchankapak kallarikani, imashpa, kay kausaypika paykuna chayllatapash yachakunata ushaskamanta. Paykunaka kay kausay sinchi kaymanta, mutsurikmantami yachakushkakuna.

### MISHU MASHINTIN UMALLIKUY (PROYECTO)

Ñukaka shina yuyani, shuk kausayllakmi tiyan. Ayllullaytaka (pueblo) paypak yachashkakunata, kausay wallpaykuna (formas de vida) charin. ¿Paykunapak runapakuywanka ima nishpatak umallikuykunapika mana sinchita hapinchik?

Kaypika mana yachak hamarikunata, chikakuy mashkakunatalla mutsurinchu, kaypika, paykunapak yachaykunawan chanichichun; pachata imashna rikukta willachukmi mutsunchik. Shina tukuypak alli kausayta mashkankapak.

Runa, mishu, masi, tantachishka umallikuykunata churanami kanchik. Chaypi, rurak runakunapash, llankakkuna kashpa, tantarishpa, yanaparishpa sirichinakuytaka shinanami kanchik.

Ñukanchikka ñamanta chay kimirinataka mañanchik, shinallatak umallikuy ukupi, sirichinakuypika shuk llapapachatami (espacio) mañanchik. Pachakutik (revolución), socialismo



shamuchunka mana shuyanakunchikchu, ñukanchikka, chaypi, llankaypi pakta pakta llankashpa, pakta pakta rikushpa, chaskinatami (participar) munanchik.

Chay panpachanpi (solución) mana llaktachakukkuna, (indígena) mishukuna charinchikchu, chaytaka mashkashpa katinami kanchik. Kay América Latina karin shina shina ayllullaykunata llaktakukkunamanta charikmanta ashtawan llankanami kan, imashpa, kay ayllullaykunaka kunankaman shuk Willay umanllikuyka (Proyecto histórico) manarak charinchu. ¿Maykan umallikuypi, maykan mama llaktapi, runakunapak kikikunawan paktachishka charin?

Llukimanta, llukikunamanta rakirishkakunaka (partidos de izquierda) llaktachakukyuk sirichinakuytaka (lucha indígena) proletarisarishkamanta, kurpa sirichinakuy ukupimi kan nishpa, paykunaka, runakunapak sirichinakuytaka orotodoxamantami (ortodoxa) rikun. Chay yuyaywanka mana paktachinata ushanchikchu.

Kaywanka, mana ñukanchikkunapak sirichinakuyta shayachinata munanchikchu. Shinallatak, kurpa sirichinakuywanka, mana shachi tukunata munanchikchu, ñukanchikka, pakta pakta sirichinakuyta shinanatami munanchik.

Kay kurpa sirichinakuyka ñukanchik llaktapipashmi, tiyan, shinapash runa llaktakunapak sirichinakuyka, mana chaypilla tiyakunchu, kaypika, hallmachakkuna (campesino), chamakunami (obrero) tiyan, chay hawa, imapash kachun, ñukanchikkunaka kikinyachik yachashkakunata charinchik. Shina kashkamanta, ñukanchikkunaka, ayllullaypak (pueblo) shuk kayta, imaykayta (especificidad) kamayaytami charinchik.

Llukimanta rakirishkakuna (partidos de izquierda), llaktakukkunapak shuk kayta kamayarkpilla tantanakuy ukupika pakta katinatami usharinka. Shinallak kay ishikay chikakay umayllikuykunataka, mashkanatami usharinka. Kayta tarinkapak, llaktakukpak umallikuyta mana proletariasana kanchikchu, kayta shinakpika, ñukanchik Chikak Willay (Historia), ñukanchik kayta, ñukanchik ayllullayta tukuchina yuyay shinami rikuna tukunka.



## INVESTIGACION LEXICA PARA EL TEXTO

(Los autores de los diccionarios quichua-español español-quichua consultados son: Jesús Lara, Jorge Lira y Rafael Aguilar Pérez)

1	A cada uno, uno	<i>Sapaninka</i>
	A un conjunto, uno	<i>"Sapa Inka"</i> (deducción gramático-semántica)
2	A esa medida	<i>Chinpuylla</i>
3	A medida	<i>Chaychikan</i>
4	A menudo	<i>Ñatakna</i>
5	A través	<i>Suskunta</i> (adaptación de significado) (neologismo)
6	Abierto	<i>Kicha</i>
7	Abogado	<i>Willapu</i>
8	Abonar	<i>Kullchana</i>
9	Abuela	<i>Katuku</i>
10	Abuelo	<i>Apucha</i>
11	Abundancia	<i>Imaymanayuk</i>
12	Abusar	<i>Pakina</i>
13	Abusar (violar)	<i>Shankana</i>
14	Acabar	<i>Kiwikana</i>
15	Acariciar	<i>Waylluna</i>
16	Acceso (Posibilidad)	<i>Atikuy</i>
17	Acentuada	<i>Kallpasapa</i>
18	Aceptar	<i>Arinina</i>
19	Aclarar	<i>Sutichana</i>
20	Acomodado (rico)	<i>Chariyuk</i>
21	Acompañar	<i>Pusanakuna</i>
22	Acoplar	<i>Tantana</i>
23	Actitud (manera de ser)	<i>Kana hamu</i> (neologismo)
24	Actividad	<i>Suyuy</i>
25	Activo	<i>Wallpaymana</i>
26	Acto	<i>Ruray</i>
27	Actores	<i>Rurakkuna</i>
28	Acuerdo	<i>Uyniy</i>
29	Aculturar (destruir)	<i>Wakllina</i>
30	Adelantada (precoz)	<i>Ñaupani</i>
31	Además	<i>Shinapapish</i>
32	Adherir	<i>Kaskachina</i>
33	Adobe (molde)	<i>Tika</i> (adaptación de significado)
34	Adorar	<i>Muchana</i>
35	Advertir	<i>Musyana</i>
36	Afán	<i>Munay</i>
37	Afirmar	<i>Chikannina</i>
38	Afuera	<i>Ikella</i>
39	Agarrar	<i>Hapina</i>
40	Agitar	<i>Maywina</i>
41	Aglutinar	<i>Kolluna</i> (adap. sdo.)
42	Agricultura	<i>Allparay</i> (neologismo)



43	Aguardiente	<i>Rupayaku (calco)</i>
44	Ahijada	<i>Marka ushushi</i>
45	Aislado (solo)	<i>Sapan</i>
46	Ajustar	<i>Tiuchana</i>
47	Alcanzar	<i>Usachina</i>
48	Al final	<i>Tukuychaynin</i>
49	Al mismo tiempo	<i>Kutintin</i>
50	Alambre	<i>Mamay kaytu (neologismo adap. sdo.)</i>
51	Alegrar	<i>Kusikuna</i>
52	Alegría	<i>Kusiy</i>
53	Alentar	<i>Samachina</i>
54	Alfabetizadora	<i>Kellkarimachik (neologismo)</i>
55	Alfabeto	<i>Killkarimak</i>
56	Algo	<i>Tunpa</i>
57	Alienación (confundir)	<i>Takurachinay (adap. sdo.)</i>
58	Almuerzo	<i>Punchaumikuy</i>
59	Alpargates	<i>Ushuta</i>
60	Alquilar	<i>Minkana</i>
61	Altar	<i>Usnu</i>
62	Alterar	<i>Patanchina, Yankina</i>
63	Alucinar	<i>Muspana</i>
64	Amar	<i>Kuyana</i>
65	Amanecer	<i>Achikyana</i>
66	Amantes (unidos)	<i>Chatashka</i>
67	Amarrar	<i>Watana</i>
68	Ambitos	<i>Sinku (adap. sdo., neologismo)</i>
69	Amenazar	<i>Manchachina</i>
70	Amiga	<i>Kochumashi</i>
71	Amigo	<i>Atilcha</i>
72	Amistad	<i>Atilchakay</i>
73	Aminorar	<i>Pisiyana</i>
74	Amparar	<i>Amachana, yanaparina</i>
75	Amuleto	<i>Enkachu</i>
76	Analizar	<i>Kuskina</i>
77	Anciano	<i>Ruku</i>
78	Andas	<i>Wantu</i>
79	Angustia	<i>Watisanka</i>
80	Anillo	<i>Siwi</i>
81	Animal	<i>Wiwa, Ukumar</i>
82	Animar	<i>Sunkochana, nunachana</i>
83	Animo	<i>Nunachay</i>
84	Anormal (extraordinario)	<i>Nanishpalla</i>
85	Anteceder	<i>Uriana</i>
86	Antepasado	<i>Ñaupamachu</i>
87	Anteponer	<i>Ñaupachina</i>
88	Antes	<i>Ñaupamachu</i>
89	Antiguamente	<i>Maukamanta</i>
90	Antiguos	<i>Maukakuna</i>



91	Aparentemente	<i>Rikchaymanta</i>
92	Apartar	<i>Sakirinakuna</i>
93	Aparte	<i>Anshu</i>
94	Apegado	<i>Makallikuna</i>
95	Apellido	<i>Ishkayniken shuti</i>
96	Apersonarse	<i>Hatallikuna</i>
97	Apoyo	<i>Kemi</i>
98	Apresado	<i>Watashka</i>
99	Apretado	<i>Mati</i>
100	Apropiarse	<i>Chapakuna</i>
101	Aprovechar	<i>Llallichina</i>
102	Argumento (trama, tema)	<i>Allwy (neologismo adap. sdo.)</i>
103	Armas	<i>Aynikuna (adp. sdo.)</i>
104	Armonía	<i>Patachay (adap. sdo.)</i>
105	Artesanía	<i>Maki-kapchi (adap. sdo.)</i>
106	Arrasar	<i>Sakana</i>
107	Arrastrar	<i>Karastana</i>
108	Arreglo	<i>Allichay</i>
109	Arrendar	<i>Arinsana</i>
110	Arrullar	<i>Warpina</i>
111	Aseo	<i>Mailly</i>
112	Asesora	<i>Yanapake (neologismo)</i>
113	Así mismo	<i>Shinatak</i>
114	Asignar	<i>Hunina</i>
115	Asignar (dar)	<i>Kuna</i>
116	Asimilación (absorber)	<i>Upipay</i>
117	Asimilar	<i>Afipana (adap. sdo.)</i>
118	Asistir	<i>Sayapayana. Tiyana</i>
119	Asombrar	<i>Utirayana</i>
121	Aspecto	<i>Rikchay</i>
122	Asumir (aceptar)	<i>Arinina</i>
123	Asumir (apoderarse)	<i>Hapiyukuna</i>
124	Atajar	<i>Harkana</i>
125	Ataúd	<i>Aya Isanka</i>
126	Atención	<i>Uyapay</i>
127	Atender	<i>Uyapana</i>
128	Atender (agasajar)	<i>Chukichana</i>
129	Atroz	<i>Manchay</i>
130	Audiencia	<i>Taripay</i>
131	Ausencia	<i>Chusay</i>
132	Ausente	<i>Hafiri</i>
133	Auténtico	<i>Sullull</i>
134	Autores	<i>Kallakuna</i>
135	Avalar	<i>Chanichina</i>
136	Averiguar	<i>Yacharina</i>
137	Avisar	<i>Willana</i>
138	Ayudante	<i>Haumak</i>



139	Bachiller	<i>Iskallu</i>
140	Bailar	<i>Tushuna</i>
141	Bailarín	<i>Tusuk</i>
142	Bañar	<i>Armana</i>
143	Banda (grupo de músicos)	<i>Chunku</i>
144	Barato	<i>Chaninay (adap. sdo.)</i>
145	Barbero	<i>Rutukamayuk</i>
146	Barrera (dificultad)	<i>Sasachay</i>
147	Básicamente	<i>Tiksimanta</i>
148	Bastante	<i>Yupa Ashka</i>
149	Batea	<i>Ankara</i>
150	Bautizar	<i>Shutiyakuna</i>
151	Beata	<i>Itupaya</i>
152	Bendito	<i>Kusikellpuyuk</i>
153	Benemérito creador	<i>"Atau Wallpak" (nombre simbólico del Inka)</i>
154	Bilingüismo	<i>Ishkayrimay (neologismo)</i>
155	Billete	<i>Awiyu</i>
156	Bisabuela	<i>Payaypamama</i>
157	Borrar	<i>Wakllichina</i>
158	Borroso	<i>Ayphu</i>
159	Bota	<i>Chanka llanke</i>
160	Botar (abandonar)	<i>Sakiskana</i>
161	Bozal	<i>Sinkarpu</i>
162	Brazos	<i>Rikri</i>
163	Brillante (inteligente)	<i>Yuyasapa</i>
164	Brilloso	<i>Illashka</i>
165	Burguesía	<i>Miraykollkeyuk (neologismo)</i>
166	Caballo	<i>Llokanauywa</i>
167	Cabecilla	<i>Umachak</i>
168	Cacho	<i>Wakra</i>
169	Cadencia	<i>Uniay (neologismo)</i>
170	Caer	<i>Urmana</i>
171	Caldo	<i>Killi</i>
172	Calle	<i>Marka ñan</i>
173	Calor	<i>Rupay</i>
174	Camaretas	<i>Ninapawak</i>
175	Cambiar de ropa	<i>Rantisankuna</i>
176	Cambiar	<i>Yankina</i>
177	Camisa (mujer)	<i>Kusma</i>
178	Camita de madera	<i>Kullu pununi</i>
179	Campana	<i>Llaksa (neologismo)</i>
180	Campesino	<i>Hallmak, hallmachak (adap. sdo.), Awi</i>
181	Campo	<i>Hallmay (adap. sdo.)</i>
182	Campo profesional	<i>Ruway sinku (neologismo)</i>
183	Capacidad (posibilidad)	<i>Atikakay</i>
184	Capital (economía)	<i>Shukniki chani (neologismo)</i>
185	Capitalismo	<i>Wachari lliklla (neologismo)</i>
186	Capitalista	<i>Wacharik (neologismo)</i>



187	Capturar	<i>Pakomana</i>
188	Característica	<i>Imaykay (neologismo)</i>
189	Caridad	<i>Sonkokay</i>
190	Cariño	<i>Ñupukay</i>
191	Carnaval	<i>Challa raymi</i>
192	Carpintero	<i>Llakllakamayuk</i>
193	Carilla (hoja de papel)	<i>Kellka llasta (adap. sdo.)</i>
194	Carro	<i>Puriy</i>
195	Carta	<i>Apakellka (neologismo)</i>
196	Cartearse	<i>Kelkanakuna (neologismo)</i>
197	Casada	<i>Sawashka</i>
198	Casarse	<i>Sawakuna</i>
199	Castillo	<i>Susi (neologismo)</i>
200	Causa	<i>Rayku</i>
201	Cedazo	<i>Echara</i>
202	Cédula	<i>Llaktayuk llasta (neologismo)</i>
203	Ciencia	<i>Yachay llankay (neologismo)</i>
204	Celar	<i>Sanchana</i>
205	Celoso	<i>Tunpakuk</i>
206	Cementerio	<i>Aya panpa</i>
207	Cemento	<i>Wamak isku (neologismo)</i>
208	Cepillar	<i>Kaychullanchana</i>
209	Cinta	<i>Suni wincha (adap. sdo.)</i>
210	Cita	<i>Atikllay</i>
211	Ciudad	<i>Hatun Llakta</i>
212	Claro	<i>Chirau</i>
213	Claridad	<i>Sutiyay</i>
214	Clase (auditorio)	<i>Yachak kallanka (neologismo)</i>
215	Clase (tipo)	<i>Hamu</i>
216	Cliente	<i>Wanani nuna (neologismo)</i>
217	Club	<i>Atillcha kallanka (neologismo)</i>
218	Cocina (habitación)	<i>Yanuy korpa (neologismo)</i>
219	Cocinar	<i>Yanushkana</i>
220	Cohesionado	<i>Tinkishka</i>
221	Colaboración	<i>Haumay</i>
222	Colección	<i>Shuku</i>
223	Colegio	<i>Chaupi yachak wasi (neologismo)</i>
224	Color	<i>Llimpiy</i>
225	Columpio	<i>Wayllunka</i>
226	Combatir	<i>Atinakuna</i>
227	Comerciante	<i>Hachakche</i>
228	Comisión	<i>Rantichay</i>
229	Compañerismo	<i>Mashikay (neologismo)</i>
230	Compañía	<i>Pusanakuy</i>
231	Compartir	<i>Chayachina, Sapsichina</i>
232	Compensar	<i>Turana</i>
233	Complejo (difícil)	<i>Sasa</i>



234	Complemento	<i>Kuskaninka</i>
235	Completar	<i>Pakarana</i>
236	Comprobar	<i>Chekachana</i>
237	Comuna	<i>Sapsi llakta (neologismo)</i>
238	Concentrar	<i>Huñuna</i>
239	Concentrar (invitar)	<i>Aypurina</i>
240	Conciencia	<i>Chikakuy</i>
241	Concordancia	<i>Allichana</i>
242	Concurso	<i>Yallinakuy</i>
243	Condición	<i>P'ata</i>
244	Condicionar	<i>Raykuna</i>
245	Condiciones habituales	<i>Hatalli p'ata</i>
246	Conferencia	<i>Uyay rimay (adap. sdo.)</i>
247	Confianza	<i>Suyay</i>
248	Confiar	<i>Suyana</i>
249	Confuso	<i>Sakapa</i>
250	Connotación (comprensión)	<i>Unanchay</i>
251	Conocimiento	<i>Riksiniy</i>
252	Consecuencia	<i>Katishlla</i>
253	Consecutivos	<i>Katishka</i>
254	Conseguir	<i>Taripana</i>
255	Considerar	<i>Hamutama, Hamurpayana</i>
256	Constante	<i>Mana tunki</i>
257	Constituir	<i>Huñuna</i>
258	Construir	<i>Wasichina</i>
259	Contacto	<i>Kuskalla</i>
260	Contacto (relación)	<i>Ashtay (neologismo)</i>
261	Contemplar	<i>Kamapayana</i>
262	Contenido	<i>Churaynin (neologismo)</i>
263	Contradicción	<i>Charanakuy, tinkunakuy</i>
264	Contradictorio	<i>Churanakushka</i>
265	Conversar	<i>Rimanakuy, yaunana</i>
266	Corral	<i>Uchilla Kancha</i>
267	Copa	<i>Upiancha</i>
268	Coraza	<i>Chuku</i>
269	Coraza (folklore)	<i>Chuku runanishka</i>
270	Coraje	<i>Sinchikay, Kallpa</i>
271	Coronar	<i>Pilluchana</i>
272	Corredor	<i>Masma</i>
273	Cosas	<i>Imaykuna (neologismo)</i>
274	Cosecha	<i>Aymuray</i>
275	Cosido	<i>Sirashka</i>
276	Costumbre	<i>Yachashka</i>
277	Cotidiana	<i>Sapapunchau</i>
278	Cotidianeidad	<i>Punchantin</i>
279	Crear	<i>Wallpana, Tiksina</i>
280	Creador	<i>Wallpak</i>
281	Creencias	<i>Iñikuna</i>



282 Creer en Dios	<i>Iñina apunchikta</i>
283 Cristalino	<i>Chuwa</i>
284 Criticar	<i>Pinkayana</i>
285 Cronológico	<i>Pachayuk (neologismo)</i>
286 Cuaderno	<i>Kellka llastayuk (neologismo)</i>
287 Cubrir	<i>Katana</i>
288 Cuchara	<i>Wislla</i>
289 Cuchillo	<i>Tumi</i>
290 Cuerpo (organismo)	<i>Uknu</i>
291 Cuestionar	<i>Shiminakuna (adap. sdo.)</i>
292 Cultura	<i>Runapakuy (neologismo)</i>
293 Dedo	<i>Rukana</i>
294 De pronto	<i>Takanshina</i>
295 De vez en cuando	<i>Nanishpalla</i>
296 Debe hacer	<i>Manu rurana (neologismo)</i>
297 Débil	<i>Llapaka</i>
298 Decisión	<i>Hamutay</i>
299 Decreto	<i>Illatupa</i>
300 Decurso	<i>Kururay (neologismo)</i>
301 Dedicatoria	<i>Sakomay</i>
302 Defender	<i>Harkana</i>
303 Defenderse	<i>Harkarina</i>
304 Definir	<i>Sutichina</i>
305 Definitivo	<i>Yayantin (neologismo)</i>
306 Defraudar	<i>Llachinana</i>
307 Delegar	<i>Rantinchana</i>
308 Demorar	<i>Unaychina</i>
309 Dentro	<i>Uku</i>
310 Deporte	<i>Puklla yallinakuy (neologismo)</i>
311 Derechos Humanos	<i>Runa chikan (neologismo)</i>
312 Desacralización	<i>Kapanana</i>
313 Desánimo	<i>Ushpukay</i>
314 Desarrollo	<i>Kururay (neologismo)</i>
315 Desayuno	<i>Mati/Shunchi</i>
316 Descalzo	<i>Karachaki</i>
317 Descubrir	<i>Tarina</i>
318 Desdibujado	<i>Sukiashka</i>
319 Desentrañar	<i>Charwirana (adap. sdo.)</i>
320 Desesperación	<i>Iñinay</i>
321 Desenvolver	<i>Kururana (neologismo)</i>
322 Desenvolverse	<i>Kururarina (neologismo)</i>
323 Desintegrar	<i>Wallparana (neologismo)</i>
324 Despedir	<i>Kacharpana</i>
325 Desprender	<i>Kashkachirana, kaptana</i>
326 Destacado	<i>Hawalluksik</i>
327 Destituir	<i>Tasnuna</i>
328 Destruir	<i>Tunana</i>



329	Desventaja	Yallinay
330	Detenido	Tapkashka
331	Determinado (hijo)	Tipashka ( <i>adap. significado</i> )
332	Determinante	Hamutashka
333	Determinar	Hamutana
334	Detestar	Cheknina
335	Deuda	Manu
336	Devolver	Kutichina
337	Diálogo	Rimanakuy
338	Dibujo	Sikichay
339	Dieta	Sasikuy ( <i>adap. sdo.</i> )
340	Diferencia	Uhina
341	Difunto	Wañuk
342	Digno	Kamay
343	Dinero	Awiyu
344	Dios	Apunchik
345	Dios no permita	Apu ña kacharichu
346	Dirigente	Umachak, ripuchiruk, katichikuk
347	Discriminación	Kipachina ( <i>adap. sdo.</i> )
348	Discurso	Rimay, Rupi
349	Discutible	Tukichushka
350	Discutir	Shiminakuna
351	Disfrazar	Pantachikuna
352	Disminuir	Pisiyana
353	Distancia	Aypay, karukay
354	Diversidad	Nauray
355	Divisionistas	Riwichinakuk
356	Divulgar	Yachachina
357	Doblar	Taparana
358	Doble	Ishkaychay
359	Dolor	Nanay
360	Doméstico	Wiwakay
361	Dominación	Kimikay
362	Domingo	Intichau
363	Duda	Tuki
364	Dueño	Hatallikuk
365	Dueño de tierra	Chakrayuk
366	Duro	Nakay, sallu
367	Echar	Llukshichina
368	Económicamente	Wachayramanta ( <i>neologismo</i> )
369	Edad	Wiñay
370	Edificio	Sayarichi
371	Educación	Yachay
372	Elaboración	Ruway
373	Elemental (principal)	Yari
374	Elemento	P'atma
375	Emanar	Huturina
376	Embalsamar	Munauchina



377	Embarazar	<i>Chichuyana</i>
378	Emoción	<i>Kaullay</i>
379	Emplear	<i>Hatallina</i>
380	Encargado	<i>Kunashka</i>
381	Encender	<i>Hapichina</i>
382	Enemigo	<i>Chenike</i>
383	Energía (fuerza)	<i>Kallpa (adaptación de significado)</i>
384	Enfrentamiento	<i>Chinpachay</i>
385	Engaño	<i>Llulla</i>
386	Enredar	<i>Charwina</i>
387	Enseguida	<i>Utkay</i>
388	Entonces	<i>Ñarkana, chaypacha</i>
389	Entregar	<i>Chaskichina</i>
390	Entrevista	<i>Rikunakuy, uyapura</i>
391	Entusiasta	<i>Anayke</i>
392	Envejecer	<i>Payana</i>
393	Equilibrado	<i>Turay turaylla</i>
394	Errante	<i>Matushka</i>
395	Escala	<i>Kusku</i>
396	Escándalo	<i>Rukyana</i>
397	Escapar	<i>Aykina</i>
398	Esclavo	<i>Atiska</i>
399	Esencia	<i>Imaykay (neologismo)</i>
400	Espacio	<i>Llapa pacha (neologismo)</i>
401	Especificidad	<i>Imaykay (neologismo)</i>
402	Espejo	<i>Rirpu</i>
403	Esperanza	<i>Shuyay</i>
404	Esperma	<i>Map'a</i>
405	Espíritu	<i>Nuna</i>
406	Esposa	<i>Yanawarmi</i>
407	Estado	<i>Kamachiy (neologismo)</i>
408	Esteras	<i>Totora masta</i>
409	Estrella	<i>Kuillur</i>
410	Estremecer	<i>Katatarina, chukchuna</i>
411	Estructura	<i>Huñuna</i>
412	Estudiante	<i>Yachakuk</i>
413	Estudiante interno	<i>Ukupirak yachakuk</i>
414	Etnico	<i>Ayllukay (neologismo)</i>
415	Examen	<i>Taripay (neologismo)</i>
416	Excusarse	<i>Hawanchakuna</i>
417	Experiencia	<i>Yachayny</i>
418	Existencia	<i>Kaskakay</i>
419	Expresar	<i>Mastarana</i>
420	Expulsar	<i>Karkuna</i>
421	Factores	<i>Raykuykuna</i>
422	Faltar (insultar)	<i>Allkuchana, wantunkayana</i>
423	Familia	<i>Wasikakuna</i>



424 Famoso	<i>Uyay runa (neologismo)</i>
425 Fantasear	<i>Umallikuna</i>
426 Favor	<i>Haumay</i>
427 Faz	<i>Uya</i>
428 Fe	<i>Iñiy</i>
429 Fecundar	<i>Mirana</i>
430 Fecundación	<i>Mirakay (neologismo)</i>
431 Federación	<i>Atikushka (adap. sdo.)</i>
432 Feliz	<i>Kusishka</i>
433 Femenino	<i>Warmikay</i>
434 Feria	<i>Katu</i>
435 Festividad	<i>Raymi</i>
436 Ficha	<i>Uchilla llasta (neologismo)</i>
437 Fiebre	<i>Rauray</i>
438 Figura	<i>Rikchay</i>
439 Figura literaria	<i>Shimi kapchi rikchay (neologismo)</i>
440 Fijo	<i>Manakuyuk</i>
441 Fila	<i>Wachu</i>
442 Finalmente	<i>Tukuytukuylla</i>
443 Firmar	<i>Urinkillkana (neologismo)</i>
444 Flecoc	<i>Haytuncha</i>
445 Fluir	<i>Suruna</i>
446 Forma de lucha	<i>Sirichinakuy wallpay (neologismo)</i>
447 Forma genérica	<i>Hamuy wallpay</i>
448 Formación personal	<i>Runakay</i>
449 Formales (tranquilos)	<i>Nanik</i>
450 Francamente	<i>Kichamanta</i>
451 Fréjol	<i>Chuwi</i>
452 Frente	<i>Mati</i>
453 Frívolo	<i>Wayrashka</i>
454 Frutos	<i>Wayukuna</i>
455 Fuego	<i>Nina, rauray</i>
456 Fuerte	<i>Sinchi</i>
457 Fuede	<i>Siwa</i>
458 Fundador	<i>Tiksik</i>
459 Futuro	<i>Hipa pacha</i>
460 Gamonal	<i>Kalanayak (adap. sdo.)</i>
461 Ganancia	<i>Mirachishka, yallitamuy</i>
462 Ganar	<i>Mirachina</i>
463 Gastar	<i>Chikchana</i>
464 Generación	<i>Tancha churiakuni</i>
465 Género (especie)	<i>Hamu</i>
466 Generosidad	<i>Sunko pikiña (neologismo)</i>
467 Golpe	<i>Makay</i>
468 Golpeado	<i>Rastashka</i>
469 Grabar	<i>Suksina (adap. sdo.)</i>
470 Grado-nivel	<i>Yuyachi (adap. sdo.)</i>
471 Graduarse	<i>Unanchachina (adap. sdo.)</i>



472 Gran escala	<i>Chikan chikan</i>
473 Grano	<i>Kiski</i>
474 Guerra	<i>Aukanakuy</i>
475 Guiar	<i>Katichina</i>
476 Gustar	<i>Mallina</i>
477 Habano (color)	<i>Chumpinirak</i>
478 Habitación	<i>Kinchashka, kallanka, korpa (adap. sdo.)</i>
479 Hacienda	<i>Allpay (neologismo)</i>
480 Hamanidad	<i>Runakay</i>
481 Herencia	<i>Apuski saki</i>
482 Hilar	<i>Pushkana</i>
483 Hincar	<i>Kunkurina</i>
484 Historia oficial	<i>Tukri Chikak Willay (neologismo)</i>
485 Historias(relato)	<i>Hawarikuna</i>
486 Hora	<i>Suylla (neologismo), Shuk waykukuy</i>
487 Huella	<i>Sarushka</i>
488 Humillado	<i>Ulpushka</i>
489 Idea	<i>Yuyay</i>
490 Ideal	<i>Rukupakuy (neologismo)</i>
491 Identidad	<i>Kakllachakay (neologismo)</i>
492 Ideológico	<i>Yuyaypak (neologismo)</i>
493 Iglesia	<i>Apu wasi</i>
494 Ignorante	<i>Yachaynay</i>
495 Igual	<i>Kaklla</i>
496 Ilustrar	<i>Rikuchina</i>
497 Imagen	<i>Umallikuy</i>
498 Imaginar	<i>Umallikuna</i>
499 Impedimento	<i>Harkakuy</i>
500 Importante	<i>Anchayupa</i>
501 Impulsar	<i>Tankana</i>
502 Impuesto	<i>Kinchuiy (adap. sdo.)</i>
503 Inagotable	<i>Hiwinay</i>
504 Incansable	<i>Shaykushkanay</i>
505 Inconscientemente	<i>Llupinaymanta (adap. sdo.)</i>
506 Incorporar	<i>Kuskayana, yaykuchina</i>
507 Independiente	<i>Kacharishka</i>
508 Independientemente	<i>Kacharilla (adap. sdo.)</i>
509 Indianidad	<i>Llaktachakuk kana (neologismo)</i>
510 Indicar	<i>Rikuchina</i>
511 Indiferente	<i>Chiri sunku</i>
512 Indio	<i>Llaktachakuk (adap. sdo.)</i>
513 Infancia	<i>Huchuyllakay</i>
514 Infatigable	<i>Amashaykushka</i>
515 Influencia	<i>Ninkalla</i>
516 Influir	<i>Achhuyuna (ada. sdo.)</i>
517 Informar	<i>Yachachina</i>
518 Informe público	<i>Uyay chatapukuy (neologismo)</i>



519	Ingreso	<i>Chaskikuna</i>
520	Injusticia	<i>Paktachanay</i>
521	Inmerso	<i>Lluhmashka, challpushka</i>
522	Inocente	<i>Hamra</i>
523	Inquietud	<i>Takuriy</i>
524	Inscribir	<i>Harkana (adap. sdo.)</i>
525	Inspección	<i>Tukyrikuna</i>
526	Instrumento (de trabajo)	<i>Arpana (adap. sdo.)</i>
527	Insuficiente	<i>Yupanay</i>
528	Insuficientemente	<i>Yupanaylla</i>
529	Integro	<i>Llapa</i>
530	Interioridad	<i>Rurikay (neologismo)</i>
531	Interjección de mujeres	<i>iHuaway!</i>
532	Intermediario	<i>Rimapuni, Purahuya</i>
533	Interpretación	<i>Hamuypayay</i>
534	Interrelación	<i>Ashtay pura (neologismo)</i>
535	Intervenir	<i>Taksana</i>
536	Introducción	<i>Apakuy</i>
537	Invadir	<i>Llumpina</i>
538	Investigación	<i>Maskachakuy (adap. sdo.)</i>
539	Invitar	<i>Aypurina</i>
540	Invocar	<i>Ituwana</i>
541	Ironía	<i>Saukay (adap. sdo.)</i>
542	Jabón	<i>Takra</i>
543	Jardín de infancia	<i>Huchuylla korpa (neologismo)</i>
544	Jerarquía	<i>Sihakay (neologismo)</i>
545	Jóvenes	<i>Wanah imilla</i>
546	Juez	<i>Taripakuk</i>
547	Jueves	<i>Illapachau</i>
548	Jugar al ajedrez	<i>Taprana</i>
549	Justicia	<i>Chaninchay</i>
550	Laborioso	<i>Awya</i>
551	Lado	<i>Chiru</i>
552	Lagartija	<i>Araranka</i>
553	Lápiz	<i>Yanakillimsa (neologismo)</i>
554	Leche	<i>Willalli</i>
555	Lector	<i>Killkarimak</i>
556	Lectura	<i>Killkay katina (neologismo)</i>
557	Leer	<i>Killkarimana (neologismo)</i>
558	Leído	<i>Killkarimashka</i>
559	Lejano	<i>Karu</i>
560	Lentejuela	<i>Llastalla (neologismo)</i>
561	Letra	<i>Killka sikichay</i>
562	Levantamiento	<i>Hatariy</i>
563	Ley	<i>Kamachishka</i>
564	Liberación	<i>Kispikay</i>
565	Libro	<i>Killka huñuy (neologismo)</i>
566	Líderes	<i>Waynikuna</i>



567	Lidiar	<i>Narnana</i>
568	Lila (color)	<i>Chahlla kulli</i>
569	Limitación	<i>Kayllan</i>
570	Limitante	<i>Tinkuypura</i>
571	Limosna	<i>Kuska</i>
572	Línea	<i>Siki</i>
573	Literatura	<i>Shimi kapchi (arte de la lengua) (neologismo)</i>
574	Llanto	<i>Wakay</i>
575	Llenar	<i>Huntachina</i>
576	Lograr	<i>Utsarina</i>
577	Luz	<i>Sutiyay, illarik</i>
578	Lucha	<i>Sirichinakuy (adap. sdo.)</i>
579	Lucha de clases	<i>Waki hamu sirichinakuy (neologismo)</i>
580	Luchar	<i>Sirichinakuna</i>
581	Lugar	<i>Kanchanta, intuy (adap. sdo.)</i>
582	Lunes	<i>Killakachau</i>
583	Machacar	<i>Sahtana</i>
584	Machismo	<i>Urkukay (neologismo)</i>
585	Madrugar	<i>Tutapayana</i>
586	Malo	<i>Millay</i>
587	Malagüero	<i>Tap'ia</i>
588	Maldad	<i>Willukay</i>
589	Manera	<i>Hamu</i>
590	Manejo	<i>Hatallina</i>
591	Mantener	<i>Halichina</i>
592	Manufactura	<i>Maki ruray (neologismo)</i>
593	Máquina	<i>Kallpayachak pullka (neologismo)</i>
594	Marginado	<i>Kipachinakuk</i>
595	Martes	<i>Atichau</i>
596	Martillo	<i>Chikun</i>
597	Máscara	<i>Saytana</i>
598	Materia	<i>Imayay (neologismo)</i>
599	Maternidad	<i>Mamakay</i>
600	Matricular	<i>Killkachina (adop. sdo.)</i>
601	Matrimonio	<i>Yanachakuy, sawany</i>
602	Máximo	<i>Imaymana</i>
603	Mayor	<i>Hatunin</i>
604	Mayor (mujer anciana)	<i>Payaku</i>
605	Mayor (hombre anciano)	<i>Hatunninlla</i>
606	Mayoral	<i>Haumak</i>
607	Mayordomo	<i>Sayapayak</i>
608	Mayores (ancianos de la comunidad)	<i>Machupayantin</i>
609	Medianoche	<i>Chaupi tuta</i>
610	Medio (modo)	<i>Hamu, sinku</i>
611	Medio económico	<i>Wacharay sinku</i>
612	Medir	<i>Tupuna</i>
613	Mejor	<i>Allinmi</i>



614 Meditar	<i>Rupina</i>
615 Memoria	<i>Pikiña</i>
616 Menor	<i>Sullka'</i>
617 Menos	<i>Pisiki</i>
618 Merienda	<i>Chisimikuy</i>
619 Mesa	<i>Hampara</i>
620 Mestizo	<i>Mishu</i>
621 Metáfora	<i>Surawi (neologismo)</i>
622 Método	<i>Hamu, Hatalliy</i>
623 Mezcla	<i>Chakru</i>
624 Mezquinar	<i>Mahllana</i>
625 Miedo	<i>Manchay</i>
626 Migrantes	<i>Mitmak</i>
627 Miércoles	<i>Koyllurchau</i>
628 Minuto	<i>Chillina (neologismo)</i>
629 Mirada	<i>Kaway</i>
630 Misericordia	<i>Llakipa</i>
631 Mismos	<i>Kikinkuna</i>
632 Modelo (imitación)	<i>Kayma</i>
633 Moderno	<i>Wamak (neologismo)</i>
634 Modernizar	<i>Wamakchana (neologismo)</i>
635 Molde	<i>Rursakni (adap. sdo.)</i>
636 Molestar	<i>Narnana</i>
637 Momento	<i>Tiypachalla</i>
638 Monear	<i>Kuyuna</i>
639 Morado	<i>Kulli</i>
640 Moral	<i>Nunakay (neologismo)</i>
641 Mortaja	<i>Aya pintuna</i>
642 Motivo	<i>Alwi</i>
643 Movimiento	<i>Kuyuy</i>
644 Multa	<i>Churapuy (adap. sdo.)</i>
645 Música	<i>Ñauraytaki</i>
646 Músico	<i>Ñauraytakik</i>
647 Natural	<i>Pakarichashka</i>
648 Naturaleza	<i>Pakarishka</i>
649 Necesidad	<i>Mutsuny</i>
650 Necesitar	<i>Wanana</i>
651 Negocio	<i>Hachakachi (neologismo)</i>
652 Nieta	<i>Ushushipawan</i>
653 Niñez	<i>Wambrakay</i>
654 Niño	<i>Ayu</i>
655 Nivel	<i>Yypaychi</i>
656 No aprovechar	<i>Manayallitamurkachu</i>
657 Norma social	<i>Waki kamachishka (neologismo)</i>
658 Notas	<i>Mastaraykuna (neologismo)</i>
659 Novia	<i>Salla</i>
660 Novio	<i>Munaki</i>
661 Núcleo	<i>Chillina (adap. agdo.)</i>



662	Número	<i>Yupaniy</i>
663	Numerosos	<i>Nanak</i>
664	Nunca jamás	<i>Manapunin</i>
665	Obstáculo	<i>Sasay</i>
666	Obligación	<i>Rurasamikay, manukay</i>
667	Obligar	<i>Pusana, takmana</i>
668	Obrero	<i>Chamak (adap. sdo.)</i>
669	Observación	<i>Kaway</i>
671	Occidental	<i>Kunti</i>
672	Ocioso	<i>Kullu</i>
673	Oficial	<i>Tukri (calco) (neologismo)</i>
674	Olla	<i>Manka</i>
675	Opresión	<i>Matiy</i>
676	Oralidad	<i>Uyarikay (neologismo)</i>
677	Orden	<i>Chantay</i>
678	Organización	<i>Wallpachay</i>
679	Organizar	<i>Chikachana</i>
680	Orientar (conducir)	<i>Pusachina</i>
681	Origen	<i>Kallar</i>
682	Ortodoxa	<i>Sallu (neologismo)</i>
683	Otredad	<i>Wahkay (neologismo)</i>
684	Otros	<i>Wahkuna</i>
685	Padrinos	<i>Markakkuna</i>
686	Pagar	<i>Hurkana (adap. sdo.)</i>
687	Pago	<i>Hurkay (adap. sdo.)</i>
688	Paisano	<i>Llaktamashi</i>
689	Palacio	<i>Kapak wasi</i>
690	Palo	<i>Kaspi</i>
691	Pañuelo	<i>Wara</i>
692	Paquete	<i>Kipi</i>
693	Parecer	<i>Rihchina</i>
694	Parque	<i>Inkill (adap. sdo.)</i>
695	Parte	<i>Patma</i>
696	Partidario	<i>Yayaki</i>
697	Participante	<i>Chaskinaki</i>
698	Participar	<i>Chaskina</i>
699	Pasado	<i>Ñaupapacha, wayma</i>
700	Pasear	<i>Rirayana</i>
701	Patio	<i>Kancha</i>
702	Patrón	<i>Kalanayak</i>
703	Paz	<i>Nanikay</i>
704	Peculiar	<i>Kikin</i>
705	Pedazo	<i>Asnin</i>
706	Pelear	<i>Makanakuna</i>
707	Peligro	<i>Makllu</i>
708	Penal	<i>Huchaku</i>
709	Pendonero	<i>Llapakanunanishka</i>



710	Percatar	Uñina
711	Perfume	Mutki
712	Permitir (conceder)	Kacharina, Huñina
713	Peyorativo	Kisacha
714	Piso	Intuy
715	Pisotear	Sarukuna
716	Planta	Mallki
717	Plantear	Sakomana
718	Plato	Chua
719	Plomo (color)	Chihchinirak, titi
720	Pluricultural	Wakinrunapaku (neologismo)
721	Pobreza	Uskay
722	Pocas veces	Ñañishpalla
723	Poder	Yachakapuna, atipaniy
724	Poesía	Arawiy
725	Policía	Arariwa
726	Poligamia	Wakin warmiyuy (neologismo)
727	Política	Atianya (neologismo)
728	Político	Atinakuk
729	Pollo	Chuychi
730	Poncho	Unku
731	Posible	Atikuk
732	Precario (inseguro)	Tahyani
733	Precisamente	Paktamanta (neologismo)
734	Prejuicios	Matuykuna (neologismo)
735	Premio	Chanincha
736	Preparar	Ruwana
737	Presencia	Tiyakuy
738	Presentación	Sakomay
739	Presidente	Kamachikuk
740	Prestigio	Yupaychany, ninkalla
741	Pretender	Pituwina
742	Pretexto	Munaki
743	Primacía	Ñaupallarak
744	Primaria	Naupacharak (neologismo)
745	Primer grado	Shuknike sika (neologismo)
746	Prioste (folklore)	Raymi Warmu
747	Privilegio	Yallinrak
748	Privilegiado	Haumashka
749	Problema	Sasay
750	Procesión	Ayma
751	Proceso	Kururay (neologismo)
752	Producción	Wacharay (neologismo)
753	Producto	Wacharachay (neologismo)
754	Profesional	Uksachi (neologismo)
755	Profeta	Watuk runa
756	Profano	Kapanay
757	Programado	Wakichishka (neologismo)



758	Prohibición	<i>Amanishkakay</i>
759	Prohibido	<i>Amatashka</i>
760	Proletarización	<i>Llankakyana (neologismo)</i>
761	Propietario	<i>Chaniyuk</i>
762	Propio	<i>Kikin</i>
763	Protagónico	<i>Kamayna (neologismo)</i>
764	Protestar	<i>Kihakuna</i>
765	Protestar (quejarse)	<i>Chatana</i>
766	Provecho	<i>Sikaniy</i>
767	Proyecto	<i>Wakichi, umallikuy (adap. sdo.)</i>
768	Prueba	<i>Llamiy</i>
769	Público	<i>Uyaychay</i>
770	Pueblo	<i>Aylluyay (neologismo)</i>
771	Pulso	<i>Sirka</i>
772	Racismo	<i>Kisa</i>
773	Racional	<i>Yuyayniyuk</i>
774	Racionalizar	<i>Huyaynina</i>
775	Rasgo	<i>Sananpa</i>
776	Realidad	<i>Sutikay, chikakay</i>
777	Rebeldía	<i>Ankalli</i>
778	Rechazar	<i>Hatana, kutipana</i>
779	Reclamar	<i>Manuchana</i>
780	Recobrase	<i>Haupirina</i>
781	Recoger	<i>Pallarina</i>
782	Recompensar	<i>Turana</i>
783	Reconocer	<i>Riksipana</i>
784	Recuerdo	<i>Yuyariy</i>
785	Recuperar	<i>Sayachipuna</i>
786	Reflejar	<i>Rirpuna</i>
787	Regalo	<i>Suchi</i>
788	Regla (código)	<i>Yachashka (adaptación de significado)</i>
789	Relación	<i>Ashtay (neologismo)</i>
790	Relatar	<i>Willana</i>
791	Releer	<i>Killkarimapayana</i>
792	Religión	<i>Apuknana (neologismo)</i>
793	Religioso (persona)	<i>Iñi runa (neologismo)</i>
794	Remendar	<i>Rachapana</i>
795	Rendir	<i>Kapupuna</i>
796	Renta	<i>Kapupuen (adap. sdo.)</i>
797	Reparar	<i>Musyana</i>
798	Repartir	<i>Achurana</i>
799	Representar	<i>Unanchina</i>
800	Rescate	<i>Kispy</i>
801	Reservar	<i>Wakarchina</i>
802	Resistir	<i>Kirkupakuna</i>
803	Resolver	<i>Panpachana</i>
804	Respetar	<i>Haynina</i>



805	Responsabilidad	<i>Rurasakmikay (neologismo)</i>
806	Resquicio	<i>Kinu</i>
807	Resultado	<i>Yayan</i>
808	Retroceso	<i>Kutipuy</i>
809	Reunión	<i>Huñuy</i>
810	Revelar	<i>Rikuchina</i>
811	Revolución	<i>Pachakutiy (adaptación de significado)</i>
812	Rezago	<i>Puchu</i>
813	Rezongar	<i>Ayñipi</i>
814	Riesgo	<i>Makllu</i>
815	Riqueza	<i>Ancha imayuk</i>
816	Risa	<i>Asiy</i>
817	Rito	<i>Aknana</i>
818	Rodear (sitiar)	<i>Intuykuna</i>
819	Rogar	<i>Huhanina</i>
820	Rol (tarea)	<i>Suyuy (neologismo)</i>
821	Romería (paseo)	<i>Tumany (adaptación de significado)</i>
822	Ropa	<i>Unkullikuy</i>
823	Ropa lujosa	<i>Kumpi</i>
824	Sábado	<i>Kuychichau</i>
825	Sacar	<i>Surkuna</i>
826	Sala	<i>Aypuri kurpa (neologismo)</i>
827	Salario	<i>Hurkay</i>
828	Salud	<i>Allillakay</i>
829	San Juan (fiesta)	<i>Inti Raymi</i>
830	Secretaria	<i>Willapu yanapak</i>
831	Secreto	<i>Ukhulli</i>
832	Secta	<i>Riwi Huñuy</i>
833	Sector	<i>Kiti</i>
834	Segundo	<i>Ishkaynikin</i>
835	Seguridad	<i>Yanapay</i>
836	Semana	<i>Huntauinak</i>
837	Seminario	<i>Yachani rimay (neologismo)</i>
838	Señora	<i>Wayru</i>
839	Sensibilidad	<i>Kaullakay (neologismo)</i>
840	Sentimental	<i>Tukuy sonkomanta</i>
841	Sentimiento	<i>Kaullay</i>
842	Sepulcro	<i>Kullpi</i>
843	Sexual (especie)	<i>Hamu uhina (neologismo)</i>
844	Sierra	<i>Sallka</i>
845	Siglo	<i>Wiñay</i>
846	Significar	<i>Unanchana</i>
847	Simplemente	<i>Llunllumanta</i>
848	Sincretismo	<i>Tinkuchiy (neologismo)</i>
849	Similar	<i>Kahlla</i>
850	Sin embargo	<i>Yallinrak</i>
851	Síntesis	<i>Yayan (adap. sdo.)</i>
852	Sintético	<i>Kaywa</i>



853	Sistema educativo	<i>Yacha llika (neologismo)</i>
854	Soberado	<i>Hanan hutku</i>
855	Sobreviviente	<i>Hawa kausashka (calco)</i>
856	Sobrino	<i>Sani</i>
857	Sociedad	<i>Waki (neologismo)</i>
858	Socialismo	<i>Sapsi waki (neologismo)</i>
859	Sociedad dominante	<i>Kiwi waki (neologismo)</i>
860	Sociedad mestiza	<i>Mishu waki (neologismo)</i>
861	Soledad	<i>Sapakay</i>
862	Solidaridad	<i>Waukikay (neologismo)</i>
863	Solsticio	<i>Llantunay (neologismo)</i>
864	Soltera	<i>Wachapu</i>
865	Soltero	<i>Kacharishka</i>
866	Sombra	<i>Llantu</i>
867	Sonido	<i>Unayay</i>
868	Sordo	<i>Hukaralla</i>
869	Sorpresa	<i>Tapkay</i>
870	Subyugación	<i>Uraychinay</i>
871	Suegra	<i>Kiwachi</i>
872	Suegro	<i>Kiwach</i>
873	Sueño	<i>Muskuni</i>
874	Suficiente	<i>Pahtacha</i>
875	Sujeto	<i>Ñukashka (neologismo, calco)</i>
876	Superarse	<i>Runayana</i>
877	Suplir	<i>Rantinakuna</i>
878	Surgir	<i>Mukmuna</i>
879	Sustitutiva	<i>Rantikuy</i>
880	Taller	<i>Llanka kallanka (neologismo)</i>
881	Tarea	<i>Suyuy</i>
882	Tazón	<i>Wirki</i>
883	Técnica	<i>Hatallichakuy (neologismo)</i>
884	Televisión	<i>Yawirka rikuy (neologismo)</i>
885	Tema	<i>Alwi (adap. sdo.)</i>
886	Temblar	<i>Katatana</i>
887	Tensión	<i>Mastay</i>
888	Términos (condiciones)	<i>P'atakuna</i>
889	Terratenientes	<i>Allpayukkuna (neologismo)</i>
890	Territorio	<i>Allparaki (neologismo)</i>
891	Testimonio	<i>Hallchay (neologismo)</i>
892	Tiempo	<i>Karma pacha (neologismo)</i>
893	Tienda	<i>Tianka</i>
894	Timidez	<i>Surkanakay</i>
895	Tinturar	<i>Matina</i>
896	Tio	<i>Yayauki</i>
897	Tocar (instrumento)	<i>Unyanchina</i>
898	Torrente	<i>Sury</i>
899	Trabajar	<i>Llankana</i>



900	Trabajo	<i>Llankay</i>
901	Transcurrir	<i>Ñaupatana</i>
902	Transitar	<i>Purikachana</i>
903	Trapo	<i>Llachapa</i>
904	Tratar	<i>Pitwina</i>
905	Tríptico	<i>Kimsachay (adap. sdo.)</i>
906	Ultimo	<i>Kipanikin</i>
907	Unico	<i>Shuklla</i>
908	Universidad	<i>Yachapu Wasi (neologismo)</i>
909	Universo	<i>Pacha</i>
910	Usar	<i>Hatallina</i>
911	Utilidad	<i>Halliniy</i>
912	Vacaciones	<i>Samakuy punchau (neologismo)</i>
913	Valentía	<i>Sinchikay</i>
914	Valorar	<i>Chanichina</i>
915	Vanguardia	<i>Ñaupay (neologismo)</i>
916	Vasija	<i>Chaway</i>
917	Vecino	<i>Kayllaki</i>
918	Velar	<i>Pakarikuna</i>
919	Velorio	<i>Pakarikuy</i>
920	Venturoso creador	<i>Atau Wallpak (nombre simbólico del Inka)</i>
921	Verdad	<i>Sullull</i>
922	Verano	<i>Charicha</i>
923	Vergüenza	<i>Pinkay</i>
924	Versión	<i>Sutichani (neologismo)</i>
925	Vertir	<i>Hichana</i>
926	Vestido	<i>Suyru</i>
927	Viaje	<i>Puripi</i>
928	Viernes	<i>Chaskachau</i>
929	Vigente	<i>Hatallikushka (neologismo)</i>
930	Visualmente	<i>Rikchamanta (adap. sgdo.)</i>
931	Visita	<i>Rikutamuy (neologismo)</i>
932	Víspera	<i>Kaynawan, tutapunchantin</i>
933	Vitalidad	<i>Kausaykay (neologismo)</i>
934	Voces	<i>Unyachikuna (neologismo)</i>
935	Voluntad	<i>Munay</i>
936	Voz	<i>Uyanchi (neologismo)</i>
937	Yarabí	<i>Arawi</i>
938	Zapato	<i>Shicha</i>
939	Zozobra	<i>Sinkarkutamuy</i>
940	Zurcir	<i>Awakipana</i>
941	Zumo	<i>Hilli</i>



**E**stos tres testimonios orales de mujeres nos acercan, de manera profunda, al interior de la concepción femenina kichua. Los diálogos mantenidos por Josefina Amaguaña, Tránsito Amaguaña y Nina Pacari con Martha Bulnes enriquecen, sorprenden y asombran. Desbaratan, de un plumazo, viejos prejuicios sociales y raciales sobre las indígenas ecuatorianas. La presente edición bilingüe –español-kichua– es un aporte testimonial que se inscribe en el re-descubrimiento de lo que somos.